



A1. CONSEILLÈRE EN MARCHÉS

Mme. Meghan Andrews
Conseiller en contrats
Biens immobiliers
Approvisionnement pour les missions (AAO)
Adresse courriel: (*ci-dessous*)
realproperty-contracts@international.gc.ca
Téléphone: +1 613 290 7847

Construction

Demande de propositions (DP)

pour

L'exécution des travaux décrits dans l'Appendice « A » – Énoncé des travaux.

| | | |
|--|--|----------------------------------|
| A2. TITRE Restauration de la résidence officielle de l'ambassade du Canada en Norvège à Oslo | | |
| A3. NUMÉRO DE L'APPEL D'OFFRES 21-183221 | A4. NUMÉRO DE PROJET Sans objet. | A5. DATE juin 22, 2021 |
| A6. DOCUMENTS DE LA DP <ol style="list-style-type: none"> 1. Page de titre de la Demande de propositions (DP) 2. Exigences relatives aux soumissions (Partie « I ») 3. Évaluation et méthode de sélection (Partie « II ») 4. Formule de soumission (Partie « III ») 5. Directives générales (Partie « IV ») 6. Ébauche du Contrat de construction 7. Énoncé des travaux (Appendice « A ») 8. Plans et spécifications 9. Photos 10. Liste de vérification des exigences relatives à la sécurité <p>En cas d'incompatibilité, d'incohérences ou d'ambiguïté dans le libellé de ces documents, le document qui apparaît en tête de la liste ci-dessus prévaudra.</p> | | |
| A7. LIVRAISON DE LA PROPOSITION Pour qu'une proposition soit valable, elle doit être reçue au plus tard à 14h00 (heure normale de l'Est), lundi le 09 juillet, 2021 appelée dans le présent document « Date de clôture ». | | |
| Les propositions électroniques doivent être envoyées uniquement à l'adresse courriel suivante: realproperty-contracts@international.gc.ca | | |
| A8. FORMULE DE SOUMISSION Toute l'information exigée à la partie 2.4 doit apparaître à la Partie « III » – Formule de soumission SEULEMENT et être dans une pièce jointe séparée nommée « Formule de soumission ». En cas de non-respect de cette exigence, la proposition entière peut être déclarée non conforme et ne sera pas prise en considération. | | |
| A9. CONFÉRENCE DES PROMOTEURS Une conférence des promoteurs aura lieu virtuellement, vendredi, 25 juin 2020 . Elle débutera à 16h30 (heure locale à Oslo, Norvège) . Le but de la conférence des promoteurs est de fournir des instructions et une assistance aux promoteurs dans la préparation de la documentation requise pour la proposition. On examinera la portée du besoin précisé dans la demande de propositions et on répondra aux questions qui seront posées. Il est recommandé que les promoteurs qui ont l'intention de déposer une soumission assistent à la conférence ou y envoient un représentant. Les promoteurs sont priés de communiquer avec la conseillère en marchés au plus tard trois (3) jours civils avant la conférence des promoteurs pour confirmer leur présence et fournir le nom de la ou des personnes qui assisteront à la conférence. Aucun autre rendez-vous ne sera accordé aux promoteurs qui ne participeront pas à la conférence ou qui n'enverront pas de représentant. Les promoteurs qui ne participeront pas à la conférence pourront tout de même présenter une proposition. Toute précision ou tout changement apporté à la demande de propositions à la suite de la conférence des promoteurs sera inclus dans la demande de propositions, sous la forme d'une modification. | | |
| A10. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS Toutes les demandes de renseignements ou questions concernant la présente DP doivent être présentées par écrit à la conseillère en marchés, au plus tard trois (3) jours civils avant la date et l'heure de clôture, afin d'accorder suffisamment de temps pour y répondre. | | |
| A11. LANGUE Les propositions seront présentées en anglais ou en français. | | |
| A12. DOCUMENTS DU CONTRAT L'ébauche du contrat que le promoteur sélectionné sera tenu d'exécuter est incorporé dans la présente DP. On conseille aux promoteurs de l'examiner en détail et d'indiquer à la conseillère en marchés toutes les clauses excessivement onéreuses, conformément au point A10 – Demandes de renseignements. Sa Majesté se réserve le droit de n'apporter aucune modification aux documents du contrat. | | |

PARTIE « I » – EXIGENCES RELATIVES AUX SOUMISSIONS**1.0 SOUMISSION DE PROPOSITION**

- 1.1** Les propositions doivent être reçues par le MAECD à l'adresse courriel indiquée et par la date et l'heure spécifiée à la 1^{ère} page de la demande de propositions.
- 1.2** Les promoteurs doivent s'assurer que leur nom et le numéro de l'appel d'offres sont clairement référencés dans la ligne d'objet du courriel. C'est la responsabilité du promoteur de confirmer que sa proposition a été reçue à temps et à la bonne adresse courriel.
- 1.3** Plus d'un (1) courriel peut être envoyé si cela est nécessaire. Si le même fichier est envoyé à deux reprises, le dernier fichier reçu sera utilisé à des fins d'évaluation et le (ou les) précédent(s) ne seront pas ouverts.
- 1.4** Sa Majesté demande aux promoteurs de fournir leurs propositions électroniques sous la forme de fichiers « Portable Document Format » (.pdf) ou en fichiers « Microsoft office », version 2003 ou plus récents.
- 1.5** Les promoteurs devraient suivre les instructions détaillées ci-dessous en matière de format requis lors de la préparation de leur soumission :
- Un caractère typographique minimale de 10 points.
 - La mise en page pour tous les documents doit être en format 8.5" x 11" ou papier A4 pour l'impression.
 - Par souci de clarté et d'évaluation comparative, le promoteur doit répondre en utilisant le même titre dans le champ d'objet et la même structure de numérotation que dans le présent document de DP.
- 1.6** Les propositions peuvent être modifiées ou soumises à nouveau uniquement avant la date et l'heure de clôture de la demande de propositions, et doivent être faites par écrit. La dernière soumission reçue remplacera toute soumission reçue précédemment.
- 1.7** Sa Majesté n'assumera aucune responsabilité si une proposition n'est pas reçue à temps car le courriel électronique a été refusé par un serveur pour les raisons suivantes :
- La taille des pièces-jointes est supérieure à 10MB.
 - Le courriel a été rejeté ou mis en quarantaine car il contient un code exécutable (incluant des macros).
 - Le courriel a été rejeté ou mis en quarantaine car il contient des fichiers qui ne sont pas acceptés par le serveur de MAECD, par exemple : .rar, .zip crypté, .pdf crypté, .exe, etc.
- 1.8** Les liens pour des services de stockage en ligne (comme Google Drive™, Dropbox™, etc.) ou pour un autre site Web, service d'accès FTP, ou tout autre lien pour le transfert de fichiers, ne seront pas acceptés. Tous les documents doivent être envoyés en pièce-jointe par courriel.
- 1.9** Il est fortement recommandé aux promoteurs de confirmer auprès de la conseillère en marchés que leur proposition a bien été reçue dans son entièreté. Il est aussi recommandé, pour cette même raison, que dans les cas où plus d'un (1) courriel contenant des documents auront été soumis, incluant le devis, que les courriels soient numérotés et que le nombre total de courriels envoyés soit également identifié.
- 1.10** Sa Majesté exige que chaque proposition, à la date et à l'heure de clôture ou à la demande de la conseillère en marchés, soit signée par le promoteur ou par un représentant autorisé du promoteur. Si les signatures requises ne sont pas soumises comme demandé, la conseillère en marchés peut informer le promoteur d'un délai dans lequel il doit fournir les signatures. Défaut de se conformer à la demande de la conseillère

en marchés et de ne pas fournir la ou les signatures à l'intérieur des délais alloués peut rendre la soumission non recevable.

1.11 Le promoteur est responsable :

- d'obtenir des clarifications, si nécessaire, en matière des exigences indiquées au sein de la DP avant de soumettre sa proposition ;
- de préparer sa proposition conformément aux instructions indiquées au sein de la DP ;
- de soumettre avant la date et l'heure de clôture une proposition complète ;
- d'envoyer sa soumission uniquement à l'adresse courriel indiquée à la page 1 de la demande de propositions;
- de s'assurer que le nom du promoteur et le numéro de la DP sont indiqués dans la ligne d'objet du courriel qui inclut la proposition ; et,
- de fournir une proposition compréhensible et suffisamment détaillée, incluant tous les détails requis en matière de prix, afin de permettre une évaluation complète conformément aux critères énoncés dans la DP.

1.12 Sauf indication contraire au sein de la DP, Sa Majesté évaluera uniquement la documentation fournie avec la proposition du promoteur. Sa Majesté n'évaluera pas d'informations telles que des références vers des sites Web où des informations supplémentaires pourraient être consultées, ni des manuels techniques ou des brochures qui n'auront pas été fournis lors de la soumission de la proposition.

1.13 Une proposition ne peut être cédée ou transférée en tout ou en partie.

1.14 Approbation de matériaux de substitution

La proposition doit être fondée sur l'utilisation de matériaux expressément désignés par leur dénomination commerciale ou par le nom du fabricant quand cela est précisé dans la documentation relative à l'appel d'offres.

Les matériaux et l'équipement de substitution désignés par leur dénomination commerciale ou le nom du fabricant seront pris en considération au cours de la période de soumission si des données descriptives complètes sur les matériaux de substitution proposés sont soumises par écrit à la conseillère en marchés, comme cela est indiqué au point A10. Demandes de renseignements.

La conseillère en marchés doit approuver tous les matériaux de substitution par écrit. Les matériaux de substitution approuvés seront incorporés dans le cahier des charges sous forme d'annexes aux documents d'appel d'offres.

PARTIE « II » – ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION

2.0 PROPOSITION TECHNIQUE

2.1 L'évaluation sera fondée uniquement sur le contenu des réponses et sur les modifications correctement présentées. On ne doit pas présumer que Sa Majesté connaît déjà les qualifications des promoteurs et dispose de renseignements autres que ceux qui sont fournis en réponse à la présente DP.

2.2 Les propositions techniques des promoteurs **ne doivent pas** dépasser trente (30) pages simple face de 8,5 po x 11 po, avec des caractères typographiques d'au moins 10 points, y compris les organigrammes et le calendrier. Toutes les pages dans les documents techniques dépassant la limite de trente (30) pages ne seront **PAS** examinées.

2.3 ÉVALUATION TECHNIQUE

2.3.1 EXIGENCES OBLIGATOIRES

Si l'entreprise ou ses ressources ne satisfont pas à toutes les exigences obligatoires, la proposition sera alors non conforme et sera donc rejetée.

SECTION 1 - EXPÉRIENCE DU PROMOTEUR

| ENTREPRISE | | |
|------------|--|--|
| Item | DESCRIPTION | CONFORMITÉ |
| M1 | Le soumissionnaire doit avoir un minimum de cinq (5) ans d'expérience dans la restauration et/ou la rénovation de bâtiments résidentiels et/ou commerciaux, au cours des dix (10) dernières années à la date de clôture des offres. | Le soumissionnaire doit fournir les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> • un résumé de leur expérience; • une démonstration d'une expérience de plus de 5 ans; et • une démonstration que l'expérience est acquise au cours des 10 dernières années. |
| M2 | Le soumissionnaire doit posséder une adhésion accréditée en construction norvégienne à l'une des associations enregistrées. Les associations enregistrées acceptables et leurs sites Web respectifs sont les suivants : 1. La Federation of Norwegian Construction Industries (BNL) ○ https://www.bnl.no/in-english/ 2. ByggMesterforbundet ○ https://www.byggmesterforbundet.no/ 3. Norwegian Green Building Council ○ https://www.worldgbc.org/member-directory/norwegian-green-building-council 4. Norwegian Building Authority. ○ https://www.regjeringen.no/ | Le soumissionnaire doit fournir une copie de son permis de classification et/ou une preuve d'adhésion obtenue auprès de l'une des associations enregistrées énumérées. |

SECTION 2 – EXPÉRIENCE DU PERSONNEL

| GESTIONNAIRE DE PROJET | | |
|------------------------|--|---|
| Item | DESCRIPTION | CONFORMITÉ |
| M3 | Le chef de chantier proposé doit avoir un minimum de cinq (5) ans d'expérience en tant que chef de chantier dans des projets de restauration et/ou de rénovation de propriétés résidentielles et/ou commerciales au cours des dix (10) dernières années à la date de clôture des offres. | Le soumissionnaire doit fournir les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> • résumé de l'expérience du gestionnaire de projet; • une démonstration d'une expérience de plus de 5 ans; • une démonstration que l'expérience a été acquise au cours des 10 dernières années. |

2.3.2 CRITÈRES D'ÉVALUATION COTÉS (TOTAL MAXIMUM DE 62 POINTS)

2.3.2.1 Plan de travail (20 points)

But : Évaluer la stratégie du soumissionnaire pour l'exécution du projet.

Renseignements que doit fournir le soumissionnaire :

- 1) le nom et le rôle des principaux membres de l'équipe du promoteur (ex : chef de chantier, contremaître, responsables de la maçonnerie, des travaux de fenêtres, etc.) pour chaque étape du projet;
- 2) un organigramme du projet indiquant les noms et les titres de tous les membres de l'équipe du soumissionnaire affectés au projet;
- 3) une courte description des rôles des principaux intervenants : équipe du soumissionnaire, sous-experts-conseils et autres spécialistes, et description de la façon dont les membres de cette équipe collaboreront pour réaliser les diverses phases des travaux.

Cote

| Note | Évaluation | Définition |
|------|----------------|---|
| 20 | Exceptionnel | Innovateur, complet et exhaustif; dépasse toutes les exigences et tous les objectifs. |
| 15 | Excellent | Réponse intéressante et détaillée; satisfait à tous les critères principaux; démontre une compréhension complète. |
| 10 | Bien | Satisfait à toutes les exigences minimales; démontre une compréhension partielle |
| 5 | Médiocre | Certaines exigences omises dans la réponse; démontre une compréhension partielle; certains détails manquants |
| 0 | Insatisfaisant | Aucune donnée/soumission incomplète; manque de compréhension. |

2.3.2.2 Expérience de l'entreprise (maximum 10 points par projet) (Total de 30 points)

Intention : Évaluer l'expérience récente de l'entreprise du soumissionnaire sur des projets de taille et de portée similaires à ceux décrits dans l'énoncé des travaux.

L'expérience récente s'entend de l'expérience acquise au cours des cinq (5) dernières années à compter de la date de clôture des soumissions.

Par "similaire", on entend des restaurations et/ou des rénovations de biens, y compris des travaux comme le remplacement de fenêtres, de revêtements extérieurs, des rénovations majeures, des travaux paysagers ou la construction de garages.

Renseignements que doit fournir le soumissionnaire :

Le soumissionnaire doit présenter **trois (3)** projets récents de taille et de portée similaires. Chaque projet doit avoir inclus une coordination avec les occupants pour maintenir le fonctionnement du système avec les occupants restant dans le bâtiment et poursuivant leurs fonctions de bureau.

- 1) Les renseignements suivants devraient être fournis pour chaque projet :
 - titre du projet;
 - nom du client;
 - année de construction de la propriété;
 - brève description de la portée du projet;
 - description des services de restauration et/ou de rénovation* fournis;
 - période des travaux;
 - date de début des travaux (mois, année);
 - date de fin des travaux (mois, année);
 - rôle de l'entreprise dans le projet;
 - description de la coordination avec les occupants.

Cote

| Note | Évaluation | Définition |
|------|----------------|---|
| 7 | Exceptionnel | Innovateur, complet et exhaustif; dépasse toutes les exigences et tous les objectifs. |
| 5 | Excellent | Réponse intéressante et détaillée; satisfait à tous les critères principaux; démontre une compréhension complète. |
| 3 | Bien | Satisfait à toutes les exigences minimales; démontre une compréhension partielle |
| 1 | Médiocre | Certaines exigences omises dans la réponse; démontre une compréhension partielle; certains détails manquants |
| 0 | Insatisfaisant | Aucune donnée/soumission incomplète; manque de compréhension. |

- 2) Pour chaque projet, le soumissionnaire doit identifier le lieu (ville, pays) où les travaux ont eu lieu, ainsi que l'année de construction du bâtiment/structure sur lequel on travaille.

Travaux situés en Norvège - **1 point par projet**

Travaux effectués sur un bâtiment construit en 1950 ou avant - **2 points par projet**

2.3.2.3 Expérience du chef de chantier (4 points par projet. Total de 12 points).

Intention : Évaluer l'expérience récente du chef de chantier sur des projets de taille et de portée similaires à ceux décrits dans l'énoncé des travaux.

L'expérience récente s'entend de l'expérience acquise au cours des cinq (5) dernières années à compter de la date de clôture des soumissions.

Par "similaire", on entend des restaurations et/ou des rénovations de biens, y compris des travaux comme le remplacement de fenêtres, de revêtements extérieurs, des rénovations majeures, des travaux paysagers ou la construction de garages.

Renseignements que doit fournir le soumissionnaire

- 1) Le chef de chantier doit présenter **trois (3)** projets récents de taille et de portée similaires sur lesquels il a été chef de chantier. Les renseignements suivants devraient être fournis pour chaque projet :
 - titre du projet;
 - emplacement du projet (ville, pays);
 - nom du client;
 - brève description de la portée du projet;
 - période des travaux;
 - date de début des travaux (mois, année);
 - date de fin des travaux (mois, année);
 - description des services fournis par le chef de chantier.

Cote

| Note | Évaluation | Définition |
|------|----------------|---|
| 4 | Exceptionnel | Innovateur, complet et exhaustif; dépasse toutes les exigences et tous les objectifs. |
| 3 | Excellent | Réponse intéressante et détaillée; satisfait à tous les critères principaux; démontre une compréhension complète. |
| 2 | Bien | Satisfait à toutes les exigences minimales; démontre une compréhension partielle |
| 1 | Médiocre | Certaines exigences omises dans la réponse; démontre une compréhension partielle; certains détails manquants |
| 0 | Insatisfaisant | Aucune donnée/soumission incomplète; manque de compréhension. |

2.4 FORMULE DE SOUMISSION

2.4.1 Toute l'information se trouvant à la section 2.4 doit apparaître à la Partie III – Formule de soumission SEULEMENT et être dans une pièce jointe séparée nommée « Formule de soumission ». En cas de non-respect de cette exigence, la proposition peut être déclarée non conforme et ne sera pas prise en considération.

2.4.2 Prix fixe

- 2.4.2.1 Sur le formulaire ci-joint intitulé « Partie III – Formule de soumission », les promoteurs doivent indiquer un prix fixe comprenant tous les coûts (sauf le coût des services et du matériel/ameublement du Ministre). Le prix fixe doit comprendre, mais pas nécessairement s'y limiter, tous les coûts découlant de l'exécution des travaux tels que décrits dans la présente DP, tous les coûts découlant de l'exécution de tout travail supplémentaire décrit dans la proposition du promoteur (à moins d'avoir clairement été décrit comme étant facultatif), tous les frais de déplacement et les frais de subsistance et tous les frais généraux, y compris les débours;
- 2.4.2.2 Les promoteurs doivent calculer le montant des taxes (TVA comprise, conformément au point 2.4.3) qui sont censées être payées par Sa Majesté par suite de la conclusion d'un marché avec le promoteur;
- 2.4.2.3 Tous les paiements devront être effectués conformément aux modalités de paiement exposées dans l'ébauche de contrat ci-joint;
- 2.4.2.4 Aucune protection contre la fluctuation du taux de change n'est offerte;
- 2.4.2.5 Les Formules de soumission qui ne satisfont pas aux exigences ci-dessus ne seront pas prises en considération;
- 2.4.2.6 Les promoteurs devront soumettre un bordereau des quantités avec leur formule de soumission.

2.4.3 Droits et taxes

- 2.4.3.1 Les promoteurs doivent fournir des détails concernant les conditions d'application, le montant et l'administration du paiement de toutes les taxes (y compris la TVA, comme décrit ci-dessous) et tous les droits (y compris les droits d'importation) payables à l'égard des travaux, ainsi que toute exemption possible de ces taxes et droits.
- 2.4.3.2 Sa Majesté paiera la TVA décrite dans la Formule de soumission fournie, à condition que :
 - 2.4.3.2.1 ce montant s'applique aux travaux effectués par le promoteur pour Sa Majesté, en vertu du contrat. Sa Majesté n'est pas responsable du paiement de la TVA par le promoteur à un tiers (y compris les sous-traitants);
 - 2.4.3.2.2 Sa Majesté ne peut offrir une exemption de la TVA pour les travaux effectués;
 - 2.4.3.2.3 Le promoteur accepte d'apporter toute aide raisonnable à Sa Majesté pour l'obtention du remboursement, par l'organisme gouvernemental compétent, de la totalité de la TVA payée pour les travaux effectués;
 - 2.4.3.2.4 La TVA apparaît séparément sur toutes les factures et les réclamations périodiques du promoteur;
 - 2.4.3.2.5 Le promoteur accepte de remettre à l'organisme gouvernemental compétent tout montant de TVA que l'entrepreneur est tenu de remettre conformément aux lois fiscales applicables.

2.4.4 Ventilation du prix

Sa Majesté se réserve le droit de demander une ventilation des éléments de la Formule de soumission présentée si elle juge que le prix n'est pas raisonnable. L'omission de fournir une ventilation adéquate donnant les raisons et les attentes à l'origine de l'établissement du coût de chaque élément des travaux, peut entraîner un rejet.

2.5 MÉTHODE DE SÉLECTION

- 2.5.1** Pour être déclarée recevable, une soumission doit :
- respecter toutes les exigences de la demande de soumissions; et
 - satisfaire à tous les critères obligatoires.
- 2.5.2** Les soumissions qui ne répondent pas aux exigences (a) ou (b) déclarées non recevables.
- 2.5.3** La sélection sera faite en fonction du meilleur résultat global sur le plan du mérite technique et du prix. Une proportion de 60% sera accordée au mérite technique et une proportion de 40% sera accordée au prix.
- 2.5.4** Afin de déterminer la note pour le mérite technique, la note technique globale de chaque soumission recevable sera calculée comme suit : le nombre total de points obtenus sera divisé par le nombre total de points pouvant être accordés, puis multiplié par 60 %.
- 2.5.5** Afin de déterminer la note pour le prix, chaque soumission recevable sera évaluée proportionnellement au prix évalué le plus bas et selon le ratio de 40 %.
- 2.5.6** Pour chaque soumission recevable, la cotation du mérite technique et la cotation du prix seront ajoutées pour déterminer la note combinée.
- 2.5.7** Dans le cas d'une égalité pour la note totale la plus élevée, le soumissionnaire soumettant le prix le plus bas sera sélectionné. Dans le cas d'une égalité pour la note totale et une égalité pour la note de la proposition de prix, le soumissionnaire ayant obtenu la note la plus élevée pour la « proposition technique » sera sélectionné.
- 2.5.8** La soumission recevable ayant obtenu le plus de points ou celle ayant le prix évalué le plus bas ne sera pas nécessairement choisie. La soumission recevable qui obtiendra la note combinée la plus élevée pour le mérite technique et le prix sera recommandée pour l'attribution du contrat

Le tableau ci-dessous présente un exemple où les trois soumissions sont recevables et où la sélection de l'entrepreneur se fait en fonction d'un ratio de 60/40 à l'égard du mérite technique et du prix, respectivement. Le nombre total de points pouvant être accordé est de 135, et le prix évalué le plus bas est de 45 000,00 \$ (45).

Méthode de sélection – Note combinée la plus haute sur le plan du mérite technique (60%) et du prix (40%).

| | Soumissionnaire 1 | Soumissionnaire 2 | Soumissionnaire 3 | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Note technique globale | 115/135 | 89/135 | 92/135 | |
| Prix évalué de la soumission | \$55,000.00 | \$50,000.00 | \$45,000.00 | |
| Calculs | Note pour le mérite technique | $115/135 \times 60 = 51.11$ | $89/135 \times 60 = 39.56$ | $92/135 \times 60 = 40.89$ |
| | Note pour le prix | $45/55 \times 40 = 32.73$ | $45/50 \times 40 = 36.00$ | $45/45 \times 40 = 40.00$ |
| Note combinée | 83.84 | 75.56 | 80.89 | |
| Évaluation globale | 1 ^{er} | 3 ^e | 2 ^e | |

2.6 PROCESSUS DE CONFORMITÉ DES SOUMISSIONS EN PHASES (PCSP)

2.6.1 Généralités

- (a) Pour ce besoin, Sa Majesté applique le PCSP tel que décrit ci-dessous.
- (b) Nonobstant tout examen par Sa Majesté aux phases I ou II du Processus, les soumissionnaires sont et demeureront les seuls et uniques responsables de l'exactitude, de l'uniformité et de l'exhaustivité de leurs soumissions, et Sa Majesté n'assume, en vertu de cet examen, aucune obligation ni de responsabilité envers les soumissionnaires de relever, en tout ou en partie, toute erreur ou toute omission, dans les soumissions ou en réponse à toute communication provenant d'un soumissionnaire.

Le soumissionnaire reconnaît que les examens lors des phases I et II du présent processus ne sont que préliminaires et n'empêchent pas qu'une soumission soit néanmoins jugée non recevable à la phase III, et ce, même pour les exigences obligatoires qui ont fait l'objet d'un examen aux phases I ou II, et même si la soumission aurait été jugée recevable à une phase antérieure. Sa Majesté peut déterminer à sa discrétion qu'une soumission ne répond pas à une exigence obligatoire à n'importe quelle de ces phases.

Le soumissionnaire reconnaît également que malgré le fait qu'il ait fourni une réponse à un avis ou à un rapport d'évaluation de la conformité (REC) (tel que ces termes sont définis plus bas) qu'il est possible que cette réponse ne suffise pas pour que sa soumission soit jugée conforme aux autres exigences obligatoires.

- (c) Sa Majesté peut, à sa propre discrétion et à tout moment, demander et recevoir de l'information de la part du soumissionnaire afin de corriger des erreurs ou des lacunes administratives dans sa soumission, et cette nouvelle information fera partie intégrante de sa soumission. Ces erreurs pourraient être, entre autres : une signature absente; une case non cochée dans un formulaire; une erreur de forme; l'omission d'un accusé de réception, du numéro d'entreprise d'approvisionnement ou même les coordonnées des personnes-ressources, c'est-à-dire leurs noms, leurs adresses et les numéros de téléphone; ou encore des erreurs d'inattention dans les calculs ou dans les nombres, et des erreurs qui n'affectent en rien les montants que le soumissionnaire a indiqué pour le prix ou pour tout composant du prix. Ainsi, Sa Majesté a le droit de demander ou de recevoir toute information après la date de clôture de l'invitation à soumissionner uniquement lorsque l'invitation à soumissionner permet ce droit expressément. Le soumissionnaire disposera alors d'un délai indiqué pour fournir l'information requise. Toute information fournie hors délais sera refusée.
- (d) Le PCSP ne limite pas les droits de Sa Majesté de demander ou d'accepter toute information pendant la période de soumission ou après la clôture de cette dernière, lorsque la demande de propositions confère expressément ce droit au de Sa Majesté, ou dans les circonstances décrites au paragraphe (c).
- (e) Sa Majesté enverra un Avis ou un REC selon la méthode de son choix et à sa discrétion absolue. Le soumissionnaire doit soumettre sa réponse par la méthode stipulée dans l'Avis ou le REC. Les réponses sont réputées avoir été reçues par Sa Majesté à la date et à l'heure qu'elles ont été livrées à Sa Majesté par la méthode indiquée dans l'Avis ou le REC et à l'adresse qui y figure. Un courriel de réponse autorisé dans l'Avis ou le REC est réputé reçu par Sa Majesté à la date et à l'heure auxquelles il a été reçu dans la boîte de réception de l'adresse électronique indiquée dans l'Avis ou le REC. Un Avis, ou un REC, envoyé par Sa Majesté au soumissionnaire à l'adresse fournie par celui-ci dans la soumission ou après l'envoi de celle-ci est réputé avoir été reçu par le soumissionnaire à la date à laquelle il a été envoyé par Sa Majesté. Sa Majesté n'assume aucune responsabilité envers les soumissionnaires pour les soumissions retardataires, peu importe la cause.

2.6.2 Phase I: Soumission financière:

- (a) Après la date et l'heure de clôture de cette demande de propositions, Sa Majesté examinera la soumission pour déterminer si elle comporte une soumission financière et si celle-ci contient toute l'information demandée par la demande de propositions. L'examen par Sa Majesté à la phase I se limitera à déterminer s'il y manque des informations exigées par la demande de propositions à la soumission financière. Cet examen n'évaluera pas si la soumission financière répond à toute norme ou si elle est conforme à toutes les exigences de la demande.
- (b) L'examen par Sa Majesté durant la phase I sera effectué par des fonctionnaires du ministère des Affaires étrangères, Commerce et Développement Canada.
- (c) Si Sa Majesté détermine, selon sa discrétion absolue, qu'il n'y a pas de soumission financière ou qu'il manque toutes les informations demandées dans la soumission financière, la soumission sera alors jugée non recevable et sera rejetée.
- (d) Pour les soumissions autres que celles décrites au paragraphe (c), Sa Majesté enverra un avis écrit au soumissionnaire (« Avis ») identifiant où la soumission financière manque d'informations. Un soumissionnaire dont la soumission financière a été jugée recevable selon les exigences examinées lors de la phase I ne recevra pas d'Avis. De tels soumissionnaires n'auront pas le droit de soumettre de l'information supplémentaire relativement à leur soumission financière.
- (e) Les soumissionnaires qui ont reçu un Avis bénéficieront d'un délai indiqué dans l'Avis (la « période de grâce ») pour redresser les points indiqués dans l'Avis en fournissant à Sa Majesté, par écrit, l'information supplémentaire ou une clarification en réponse à l'Avis. Les réponses reçues après la fin de la période de grâce ne seront pas prises en considération par Sa Majesté sauf dans les circonstances et conditions stipulées expressément dans l'avis.
- (f) Dans sa réponse à l'Avis, le soumissionnaire n'aura le droit de redresser que la partie de sa soumission financière indiquée dans l'Avis. Par exemple, lorsque l'Avis indique qu'un élément a été laissé en blanc, seule l'information manquante pourra ainsi être ajoutée à la soumission financière, excepté dans les cas où l'ajout de cette information entraînera nécessairement la modification des calculs qui ont déjà été présentés dans la soumission financière (p. ex. le calcul visant à déterminer le prix total). Les rajustements nécessaires devront alors être mis en évidence par le soumissionnaire et seuls ces rajustements pourront être effectués. Toutes les informations fournies doivent satisfaire aux exigences de la demande de propositions.
- (g) Toute autre modification apportée à la soumission financière soumise par le soumissionnaire sera considérée comme une nouvelle information et sera rejetée. Aucun changement ne sera autorisé à une quelconque autre section de la soumission du soumissionnaire. L'intégralité de l'information soumise conformément aux exigences de cette demande de propositions en réponse à l'Avis remplacera uniquement la partie de la soumission financière originale telle qu'autorisée ci-dessus et sera utilisée pour le reste du processus d'évaluation des soumissions.
- (h) Sa Majesté déterminera si la soumission financière est recevable pour les exigences examinées à la phase I, en tenant compte de l'information supplémentaire ou de la clarification fournie par le soumissionnaire conformément à la présente section. Si la soumission financière n'est pas jugée recevable au regard des

exigences examinées à la phase I à la satisfaction de Sa Majesté, la soumission financière sera jugée non recevable et rejetée.

- (i) Seules les soumissions jugées recevables conformément aux exigences examinées à la phase I à la satisfaction de Sa Majesté seront examinées à la phase II.

2.6.3 Phase II : Soumission technique

- (a) L'examen par Sa Majesté au cours de la phase II se limitera à une évaluation de la soumission technique afin de vérifier si le soumissionnaire a respecté toutes les exigences obligatoires d'admissibilité. Cet examen n'évalue pas si la soumission technique répond à une norme ou répond à toutes les exigences de la soumission. Les exigences obligatoires d'admissibilité sont les critères techniques obligatoires tels qu'ainsi décrits dans la présente demande de propositions comme faisant partie du Processus de conformité des soumissions en phases. Les critères techniques obligatoires qui ne sont pas identifiés dans la demande de propositions comme faisant partie du PCSP ne seront pas évalués avant la phase III.
- (b) Sa Majesté enverra un avis écrit au soumissionnaire REC précisant les exigences obligatoires d'admissibilité que la soumission n'a pas respectée. Un soumissionnaire dont la soumission a été jugée recevable au regard des exigences examinées au cours de la phase II recevra un REC qui précisera que sa soumission a été jugée recevable au regard des exigences examinées au cours de la phase II. Le soumissionnaire en question ne sera pas autorisé à soumettre des informations supplémentaires en réponse au REC.
- (c) Le soumissionnaire disposera de la période de temps précisée dans le REC (« période de grâce ») pour remédier à l'omission de répondre à l'une ou l'autre des exigences obligatoires d'admissibilité inscrites dans le REC en fournissant à sa Majesté, par écrit, des informations supplémentaires ou des clarifications en réponse au REC. Les réponses reçues après la fin de la période de grâce ne seront pas prises en considération par Sa Majesté sauf, dans les circonstances et conditions expressément prévues par le REC.
- (d) La réponse du soumissionnaire doit adresser uniquement les exigences obligatoires d'admissibilité énumérées dans le rapport d'évaluation de conformité (REC) et considérées comme non accomplies, et doit inclure uniquement les renseignements nécessaires pour ainsi se conformer aux exigences. Toutefois, dans le cas où une réponse aux exigences obligatoires d'admissibilité énumérées dans le REC entraînera nécessairement la modification d'autres renseignements qui sont déjà présents dans la soumission, les rajustements nécessaires devront être mis en évidence par le soumissionnaire. La réponse au REC ne doit pas inclure de changement à la soumission financière. Toute autre information supplémentaire qui n'est pas requise pour se conformer aux exigences ne sera pas prise en considération par Sa Majesté.
- (e) La réponse du soumissionnaire au REC devra spécifier, pour chaque cas, l'exigence obligatoire d'admissibilité du REC à laquelle elle répond, notamment en identifiant le changement effectué dans la section correspondante de la soumission initiale, et en identifiant dans la soumission initiale les modifications nécessaires qui en découlent. Pour chaque modification découlant de la réponse aux exigences obligatoires d'admissibilité énumérées dans le REC, le soumissionnaire doit expliquer pourquoi une telle modification est nécessaire. Il n'incombe pas à Sa Majesté de réviser la soumission du soumissionnaire; il incombe plutôt au soumissionnaire d'assumer les conséquences si sa réponse au REC n'est pas effectuée conformément au présent paragraphe. Toutes les informations fournies doivent satisfaire aux exigences de la demande de propositions.

- (f) Tout changement apporté à la soumission par le soumissionnaire en dehors de ce qui est demandé, sera considéré comme étant de l'information nouvelle et ne sera pas prise en considération. L'information soumise selon les exigences de cette demande de propositions en réponse au REC remplacera, intégralement et uniquement la partie de la soumission originale telle qu'elle est autorisée dans cette section.
- (g) Les informations supplémentaires soumises pendant la phase II et permises par la présente section seront considérées comme faisant partie de la soumission et seront prises en compte par Sa Majesté dans l'évaluation de la soumission lors de la phase II que pour déterminer si la soumission respecte les exigences obligatoires admissibles. Celles-ci ne seront utilisées à aucune autre phase de l'évaluation pour augmenter ou diminuer les notes que la soumission originale pourrait obtenir sans les avantages de telles informations additionnelles. Par exemple, un critère obligatoire admissible qui exige l'obtention d'un nombre minimum de points pour être considéré conforme sera évalué à la phase II afin de déterminer si cette note minimum obligatoire aurait été obtenue si le soumissionnaire n'avait pas soumis les renseignements supplémentaires en réponse au REC. Dans ce cas, la soumission sera considérée comme étant conforme par rapport à ce critère obligatoire admissible et les renseignements supplémentaires soumis par le soumissionnaire lieront le soumissionnaire dans le cadre de sa soumission, mais la note originale du soumissionnaire, qui était inférieure à la note minimum obligatoire pour ce critère obligatoire admissible, ne changera pas, et c'est cette note originale qui sera utilisée pour calculer les notes pour la soumission.
- (h) Sa Majesté déterminera si la soumission est recevable pour les exigences examinées à la phase II, en tenant compte de l'information supplémentaire ou de la clarification fournie par le soumissionnaire conformément à la présente section. Si la soumission n'est pas jugée recevable selon des exigences examinées à la phase II à la satisfaction de Sa Majesté, la soumission financière sera jugée non recevable et rejetée.
- (i) Uniquement les soumissions jugées recevables selon les exigences examinées à la phase II et à la satisfaction de Sa Majesté seront ensuite évaluées à la phase III.

2.6.4 Phase III : Évaluation finale de la soumission

- (a) À la phase III, Sa Majesté complétera l'évaluation de toutes les soumissions jugées recevables selon les exigences examinées à la phase II. Les soumissions seront évaluées par rapport à l'ensemble des exigences de la demande de propositions, y compris les exigences d'évaluation technique et financière.
- (b) Une soumission sera jugée non recevable et sera rejetée si elle ne respecte pas toutes les exigences d'évaluation obligatoires de la demande de propositions.

2.6.5 Évaluation Technique

2.6.5.1 Le Processus de conformité des soumissions en phases s'appliquera à tous les exigences techniques obligatoires.

PARTIE « III » – FORMULE DE SOUMISSION

RENSEIGNEMENTS SUR LA PERSONNE-RESSOURCE

Nom de l'entreprise : _____

Adresse : _____

Personne-ressource : _____

Numéro de téléphone : (____) ____-____ Numéro de télécopieur : (____) ____-____

Adresse Courriel : _____

Le **PRIX SOLIDIFIÉ** (*hors TVA*) sera utilisé à des fins d'évaluation.

FS1 PRIX SOLIDIFIÉPrix Solidifié (*hors TVA*): _____

(en accord avec 2.4.2)

Taxes applicables: _____

(en accord avec 2.4.3)

Prix Total : _____

(Prix Solidifié + Taxes applicables)

Tous les montants sont en monnaie roubles couronne norvégienne (kr).

Signature_____
Date_____
Imprimer le nom et la capacité

FS3 **ACCEPTATION ET CONCLUSION DU MARCHÉ**

Je m'engage/Nous nous engageons à signer, dans les quatorze (14) jours civils suivant la réception d'une notification d'acceptation de ma/notre proposition, à signer un contrat contenu dans la DP, dans lequel sont incorporés tous les éléments relatifs à ce projet, pour l'exécution des travaux, à condition d'être avisé(s) de l'acceptation de ma/notre soumission par Sa Majesté dans les cent vingt (120) jours suivant la date de clôture des soumissions.

FS4 **DÉLAI DE RÉALISATION**

J'accepte/Nous acceptons d'achever les travaux dans le délai stipulé dans le cahier des charges à compter de la date de notification de l'acceptation de ma/notre proposition.

FS5 **ASSURANCE**

Dans les quatorze (14) jours civils suivant la réception d'une notification écrite d'acceptation de ma/notre soumission, je/nous fournirons un certificat d'assurance, conformément aux articles C9 respectivement de l'ébauche du contrat de construction.

SIGNÉ, AUTHENTIFIÉ ET DÉLIVRÉ le _____ jour de _____, au nom de :

Indiquer le nom légal du promoteur (*en caractères d'imprimerie*)

Signature du signataire autorisé

Signature du signataire autorisé

Indiquer le(s) nom(s) et titres du signataire autorisé

(*En caractères d'imprimerie*)

Indiquer le(s) nom(s) et titres du signataire autorisé

(*En caractères d'imprimerie*)

Signature du témoin

PARTIE « IV » – DIRECTIVES GÉNÉRALES

DG1 ADMISSIBILITÉ

1.1 Pour qu'une proposition soit considérée comme valide, elle doit être conforme à toutes les exigences obligatoires de la présente DP. Les exigences obligatoires sont également indiquées par des verbes tels que « doit », « faut » ou par le terme « obligatoire ».

DG2 DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS – ÉTAPE DE L'APPEL D'OFFRES

2.1 Toutes les demandes de renseignements ou questions concernant la présente DP doivent être adressées par écrit à la conseillère en marchés, le plus tôt possible pendant la période d'appel d'offres. Les demandes de renseignements et questions doivent être reçues dans le délai prescrit dans l'article A10 afin d'accorder suffisamment de temps pour y répondre. On ne répondra pas avant la date de clôture aux demandes de renseignements reçues plus tard.

2.2 Afin que tous les soumissionnaires reçoivent la même information et que celle-ci soit de qualité égale, la conseillère en marchés fournira, de la même manière que la présente DP, toute information supplémentaire donnée en réponse à des demandes de renseignements importantes reçues, sans toutefois mentionner le nom des auteurs de celles-ci.

2.3 Toutes les demandes de renseignements et autres communications adressées à des représentants du gouvernement pendant toute la période d'invitation à soumissionner doivent l'être UNIQUEMENT à la conseillère en marchés dont le nom figure dans le présent document. Les promoteurs qui ne respectent pas cette condition pendant la période de l'invitation à soumissionner pourront (pour cette seule raison) leur proposition rejetée.

DG3 AMÉLIORATIONS PROPOSÉES PAR LE SOUMISSIONNAIRE PENDANT LA PÉRIODE DE L'APPEL D'OFFRES

3.1 Tout soumissionnaire qui considère que le cahier des charges ou l'Énoncé des travaux contenu dans la présente DP peut être amélioré du point de vue technique ou technologique est invité à faire des suggestions par écrit à la conseillère en marchés désignée dans le présent document. Le soumissionnaire doit exposer clairement les améliorations proposées, ainsi que le motif de la suggestion. Les suggestions qui ne limitent pas le niveau de concurrence et ne favorisent pas un soumissionnaire particulier seront prises en considération à condition que la conseillère en marchés les reçoive dans le délai prescrit dans l'article A10, afin d'accorder suffisamment de temps pour y répondre. Sa Majesté se réserve le droit d'accepter ou de rejeter une ou la totalité des suggestions.

DG4 COÛT DE PRÉPARATION DE LA PROPOSITION

4.1 Les soumissionnaires doivent assumer seuls la totalité des frais, y compris les frais de déplacements, occasionnés par la préparation de leur proposition et/ou la négociation (s'il y a lieu) de tout contrat. Ces frais ne seront pas remboursés par Sa Majesté.

DG5 LIVRAISON DE LA PROPOSITION

5.1 Le Ministre n'acceptera les propositions et/ou les modifications de celles-ci que si elles sont reçues à l'adresse courriel indiquée en A7, à la date et à l'heure de clôture précisées en A7, ou avant.

5.2 Responsabilité de la livraison de la proposition : Le soumissionnaire est seul responsable de la réception d'une proposition en temps opportun par Sa Majesté et ne peut transférer cette responsabilité au gouvernement du Canada. Sa Majesté n'assumera pas la responsabilité des propositions adressées à un autre endroit que celui qui est indiqué en A7.

DG6 VALIDITÉ DES PROPOSITIONS

6.1 Les propositions doivent demeurer ouvertes à l'acceptation pendant au moins cent vingt (120) jours civils après la date de clôture.

DG7 DROITS DU CANADA

7.1 Sa Majesté se réserve le droit :

7.1.1 de présenter, pendant l'évaluation, des questions aux soumissionnaires ou de mener des entrevues avec ces derniers et à leurs frais, sur préavis écrit de quarante-huit (48) heures, pour obtenir des éclaircissements ou vérifier une partie ou la totalité des renseignements fournis par le soumissionnaire en rapport avec la présente DP;

7.1.2 de rejeter toutes les propositions reçues en réponse à la présente DP, si elles ne répondent pas aux objectifs des exigences dans les limites imposées par les différents intervenants de Sa Majesté;

7.1.3 d'accepter toute proposition, en totalité ou en partie, sans négociation préalable;

7.1.4 d'annuler et/ou de publier à nouveau la présente DP en tout temps;

7.1.5 d'adjuger un ou plusieurs marché(s), s'il y a lieu;

7.1.6 de conserver toutes les propositions soumises en réponse à la présente DP;

7.1.7 de n'accepter aucune dérogation aux modalités établies;

7.1.8 d'incorporer la totalité ou une partie quelconque de l'Énoncé des travaux, de la Demande de propositions et de la proposition retenue dans le contrat qui en résulte;

7.1.9 de ne conclure aucun marché.

DG8 INCAPACITÉ DE CONCLURE UN CONTRAT AVEC LE GOUVERNEMENT

8.1 Le Canada peut rejeter une proposition si l'entrepreneur, ses employés, ses agents et ses représentants ont été trouvés coupables d'une infraction en vertu des dispositions suivantes du *Code criminel* :

8.1.1 Article 121, Fraudes envers le gouvernement;

8.1.2 Article 124, Achat ou vente d'une charge; ou

8.1.3 Article 418, Vente d'approvisionnements défectueux à Sa Majesté.

(Le paragraphe 750(3) du *Code criminel* stipule que nulle personne déclarée coupable d'une infraction visée aux articles précédents n'a qualité, après cette déclaration de culpabilité, pour passer un contrat avec le gouvernement, pour recevoir un avantage en vertu d'un contrat

- avec le gouvernement ou pour occuper une fonction relevant de Sa Majesté.)
- 8.2** Lorsque le Canada a l'intention de rejeter une soumission en vertu du paragraphe 8.1, la conseillère en marchés en informe le soumissionnaire et, avant de prendre sa décision définitive, accorde à ce dernier un délai de dix (10) jours civils pour présenter ses observations.

DG9 ENGAGEMENT DE DÉPENSES

- 9.1** Aucune dépense engagée avant réception d'un contrat dûment signé ou de l'autorisation écrite expresse de la conseillère en marchés ne peut être facturée dans le cadre d'un contrat. De plus, l'entrepreneur ne doit pas exécuter de travaux qui dépassent la portée du contrat subséquent sur demandes ou instructions, verbales ou écrites, provenant d'un fonctionnaire qui n'est pas la conseillère en marchés. Les soumissionnaires sont priés de noter que la conseillère en marchés est le seul à pouvoir engager des dépenses de fonds pour ce besoin au nom de Sa Majesté.

DG10 PROPRIÉTÉ DE SA MAJESTÉ

- 10.1** Tous les documents, la correspondance et les renseignements fournis par les soumissionnaires au Ministre en rapport avec la présente DP deviendront la propriété de Sa Majesté et peuvent être communiqués en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* du Canada.

DG11 DROITS DES SOUMISSIONNAIRES NON RETENUS

- 11.1** On rappelle aux soumissionnaires que tous les documents soumis par eux, qu'ils soient sur papier ou sous forme électronique, notamment les dessins architecturaux et les plans de conception technique, le cahier des charges, les photographies, par exemple, deviendront, dès l'ouverture de la proposition par les agents canadiens à l'ambassade locale ou à Ottawa, la propriété du gouvernement du Canada. En conséquence, ils ne seront pas retournés aux soumissionnaires non retenus lors du processus concurrentiel de soumission. La conservation de cette information par le Canada est nécessaire pour s'assurer que, en cas de vérification interne future du processus de Demande de soumissions, ou dans l'éventualité d'une contestation de ce processus par l'un des soumissionnaires non retenus, tous les documents présentés par les soumissionnaires concurrents sont disponibles et n'ont pas été modifiés. Néanmoins, l'intégralité des droits d'auteur sur ces documents continuera, naturellement, d'être exercée par les détenteurs de ces droits. Le Canada assure les soumissionnaires qu'il n'utilisera à aucun moment ces documents à des fins commerciales sans le consentement écrit des auteurs.

DG12 JUSTIFICATION DE PRIX

- 12.1** Dans l'éventualité où la soumission présentée par le soumissionnaire est l'unique proposition reçue en réponse à la Demande de propositions, le soumissionnaire doit fournir, sur demande du Ministre, une ou plusieurs des justifications de prix suivantes, s'il y a lieu :
- 12.1.1** une liste de prix publiée actuelle indiquant l'escompte procentuel dont peut disposer le Ministre;

- 12.1.2** des copies de factures acquittées pour des services semblables exécutés pour d'autres clients ou pour des articles semblables (même quantité et qualité) vendus à d'autres clients;
- 12.1.3** une ventilation des prix indiquant le coût de la main-d'oeuvre directe, des matériaux directs, des articles achetés, les frais généraux d'ingénierie et d'usine, les coûts indirects et administratifs, le transport, notamment, ainsi que le profit;
- 12.1.4** l'attestation des prix ou des tarifs;
- 12.1.5** toute autre documentation à l'appui, conformément à la demande du Ministre.

DG13 LES SOUMISSIONNAIRES NE FAVORISERONT PAS LEURS INTÉRÊTS DANS LE CADRE DU PROJET

- 13.1** Les soumissionnaires ne doivent faire aucun commentaire public, ne doivent pas répondre à des questions dans une tribune publique ou réaliser des activités pour promouvoir leurs intérêts ou en faire la publicité dans le cadre de ce projet.

DG14 ACCEPTATION DES SOUMISSIONS

- 14.1** Les soumissionnaires doivent satisfaire aux normes en matière d'architecture et de conception contenues dans la documentation d'appel d'offres et les respecter.
- 14.2** Les soumissionnaires doivent soumettre une liste des sous-traitants qu'ils proposent d'utiliser pour les travaux au paragraphe FS2. Le soumissionnaire retenu ne sera autorisé à effectuer aucune substitution ultérieure de la liste des sous-traitants, à moins d'y avoir été autorisé au préalable et par écrit par Sa Majesté.

DG15 SIGNATURES

- 15.1** Les exigences suivantes doivent être respectées au moment de la signature de la Formule de soumission :
- 15.1.1 Entreprise**
Les signatures des signataires autorisés seront apposées et leurs noms et titres dactylographiés ou écrits en caractères d'imprimerie.
- 15.1.2 Partenariat**
Les signatures des partenaires seront apposées et leurs noms dactylographiés ou écrits en caractères d'imprimerie. Si tous les partenaires ne signent pas ou si le signataire n'est pas un partenaire, une copie conforme certifiée de l'accord signé par tous les partenaires autorisant cette (ces) personne(s) à signer le document en leurs noms accompagnera la soumission.
- 15.1.3 Entreprise individuelle**
La signature du propriétaire unique sera apposée et son nom sera dactylographié ou écrit en caractères d'imprimerie. Dans l'éventualité où le signataire n'est pas le propriétaire unique, une copie conforme certifiée de l'accord signé par le propriétaire unique autorisant cette (ces) personne(s) à signer le document en son nom sera jointe à la soumission.
- 15.1.4 Coentreprise**
Les signatures des signataires autorisés de chaque membre de la coentreprise seront apposées et leurs noms et titres seront

dactylographiés ou écrits en caractères d'imprimerie. Chacun des signataires participants devra signer le document de la manière applicable à leurs ententes administratives particulières qui sont décrites de manière plus détaillée aux paragraphes 16.1.1 à 16.1.3 ci-dessus.

DG16 RETOUR DES DOCUMENTS

- 16.1** Les soumissionnaires non retenus doivent, si la conseillère en marchés le leur demande, retourner tous les documents d'invitation à soumissionner (c'est-à-dire : les dessins d'exécution, le cahier des charges et le Bordereau des quantités) intacts et en bon état, dans les quatorze (14) jours civils suivant la notification. Toutes les copies des dessins d'exécution, du cahier des charges et du Bordereau des quantités doivent être retournées avec les documents d'invitation à soumissionner originaux.

DG17 CONFÉRENCE DES SOUMISSIONNAIRES

- 17.1** Les soumissionnaires ou leur(s) représentant(s) sont tenus de prendre part à la Conférence des soumissionnaires, comme cela est décrit en A9, au cours de laquelle les exigences énoncées dans la présente DP seront examinées et il sera répondu aux questions.
- 17.2** Les soumissionnaires sont informés que tous les éclaircissements ou changements découlant de la Conférence des soumissionnaires seront incorporés dans le document de Demande de soumission sous forme de modifications.
- 17.3** Sa Majesté ne remboursera aucune dépense engagée dans le cadre de la Conférence des soumissionnaires.

DG18 INTERPRÉTATION

- 18.1** Dans la présente DP, « Sa Majesté », « le Ministre » ou « le Canada » désignent Sa Majesté La Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Affaires étrangères.

PARTIE « I » – CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES**1. EXIGENCES DE SÉCURITÉ**

L'Entrepreneur et / ou tout autre personnel impliqué dans les travaux doit être correctement supervisé dans les locaux de la mission, de la résidence officielle ou du quartier du personnel. Aucun accès aux zones restreintes de la Mission ne sera autorisé.

2. SANTÉ ET SÉCURITÉ

L'entrepreneur doit se conformer à toutes les exigences des lois et règlements canadiens (fédéraux, provinciaux, municipaux), étrangers et locaux applicables en matière d'environnement, de santé et de sécurité. L'entrepreneur doit suivre les mesures de prévention et de contrôle des infections du lieu de travail ou mises en place par la mission canadienne (par exemple, pratiquer la distanciation physique, se laver les mains correctement, éviter de toucher le visage avec des mains non lavées, etc.) et suivre les protocoles appropriés pour effectuer les travaux requis tels que l'utilisation de l'équipement approprié et de l'équipement de protection individuel (EPI) si nécessaire. L'entrepreneur est responsable de tous les coûts associés à la conformité aux mesures de protection et tous les autres coûts liés à la santé et à la sécurité générales de ses employés et agents.

PARTIE « II » – MODALITÉS DE PAIEMENT**MP1 MONTANTS À PAYER – GÉNÉRALITÉS**

- 1.1** Sous réserve des autres dispositions du présent contrat, Sa Majesté versera à l'entrepreneur, aux moments et de la façon indiqués ci-après, le montant correspondant
- 1.1.1** à l'excédent du total des sommes décrites au paragraphe MP2;
 - 1.1.2** et au total des sommes décrites au paragraphe MP3;
- et l'entrepreneur acceptera ce montant à titre de paiement complet de tout ce qu'il fournit et exécute à l'égard des travaux visés par le paiement en question.
- 1.2** Sous réserve des autres dispositions du présent contrat, « jours » signifiera des jours civils continus, fins de semaine et jours fériés compris.

MP2 MONTANTS À PAYER À L'ENTREPRENEUR

- 2.1** Les montants mentionnés au paragraphe MP1.1.1 représentent le total des éléments suivants :
- 2.1.1** le montant du contrat indiqué au paragraphe C8 des Articles de convention;
 - 2.1.2** et les montants à payer à l'entrepreneur conformément aux Conditions générales, le cas échéant.

MP3 MONTANTS À PAYER À SA MAJESTÉ

- 3.1** Les montants mentionnés au paragraphe MP1.1.2 représentent le total des sommes que l'entrepreneur est tenu de payer à Sa Majesté conformément au contrat, le cas échéant.
- 3.2** L'omission par Sa Majesté de déduire, au moment d'un paiement versé à l'entrepreneur, un montant mentionné au paragraphe MP3.1 d'une somme indiquée au paragraphe MP2 ne constitue pas de sa part une renonciation à son droit de le faire ou une admission de l'absence du droit de le faire au moment d'un paiement subséquent versé à l'entrepreneur.

MP4 DATES RELATIVES AUX PAIEMENTS

- 4.1** Dans les présentes Modalités de paiement :
- 4.1.1** le « délai de paiement » est une période de trente (30) jours consécutifs ou toute autre période plus longue convenue entre l'entrepreneur et le représentant du Ministère;
 - 4.1.2** un montant est « dû et exigible » lorsque Sa Majesté doit le remettre à l'entrepreneur conformément aux paragraphes MP4.4, MP4.7 ou MP4.10;
 - 4.1.3** Un montant est en souffrance quand il est impayé au lendemain du jour où il est devenu dû et exigible.
 - 4.1.4** la « date de paiement » est la date de l'effet de commerce que le receveur général du Canada remet à titre de paiement d'un montant dû et exigible;
 - 4.1.5** le « taux bancaire » est le taux d'escompte de l'intérêt fixé par la Banque du Canada en vigueur à l'ouverture des bureaux à la date de paiement.

Paiements au prorata des travaux

- 4.2** À l'expiration d'un délai de paiement, l'entrepreneur remettra par écrit au représentant du Ministère, à l'égard de la période en question, une demande de paiement au prorata des travaux sous une forme jugée admissible par le représentant du Ministère, qui présente une description complète de toute partie des travaux qui est achevée (y compris son pourcentage par rapport à l'ensemble des travaux) ainsi que de tous matériaux livrés au chantier mais qui n'ont pas été intégrés aux travaux pendant ce délai de paiement.
- 4.3** Au plus tard dix jours après avoir reçu une demande de paiement au prorata des travaux mentionnée à la clause MP4.2, le représentant du Ministère :
- 4.3.1** inspectera ou fera inspecter la partie des travaux et des matériaux décrite dans la demande de paiement au prorata des travaux;
 - 4.3.2** déterminera la valeur de la partie des travaux et des matériaux décrite dans la demande de paiement au prorata des travaux qui, de l'avis du représentant du Ministère :
 - 4.3.2.1** est conforme au contrat;

- 4.3.2.2 n'a pas été payée dans le cadre d'une autre demande de paiement au prorata des travaux se rapportant au contrat.
- 4.4 Sous réserve des paragraphes MP1 et MP4.5, Sa Majesté versera à l'entrepreneur, au plus tard trente (30) jours après la date de réception par le représentant du Ministère d'une demande de paiement au prorata des travaux mentionnée au point MP4.2, un montant équivalent à la valeur établie en vertu du paragraphe MP4.3.2, moins une retenue, comme cela est indiqué au point C12.
- 4.5 Pour que l'obligation de Sa Majesté énoncée en MP4.4 soit exécutoire, l'entrepreneur doit avoir préparé et remis au représentant du Ministère une déclaration solennelle à l'égard d'une demande de paiement au prorata des travaux mentionnée en MP4.2.
- 4.6 Dans la déclaration solennelle mentionnée en MP4.5, l'entrepreneur attestera que, jusqu'à la veille de la dernière demande de paiement au prorata des travaux qu'il a remise, il s'est entièrement acquitté de toutes ses obligations légales envers les sous-traitants et les fournisseurs de matériaux relativement aux travaux prévus au contrat.

Certificat provisoire d'exécution des travaux

- 4.7 Sous réserve des paragraphes MP1 et MP4.8, Sa Majesté versera à l'entrepreneur, au plus tard trente (30) jours après la délivrance d'un Certificat provisoire d'exécution mentionné en CG44.2, un montant équivalent à celui indiqué en MP1, moins le total des éléments suivants :
- 4.7.1 le montant que Sa Majesté devra déboursier, d'après l'évaluation du représentant du Ministère, pour corriger les déficiences et carences décrites dans le Certificat provisoire d'exécution;
- 4.7.2 un montant équivalent au total de tous les paiements faits par Sa Majesté en vertu du paragraphe MP4.4.
- 4.8 Pour que l'obligation de Sa Majesté prévue en MP4.7 soit exécutoire, l'entrepreneur doit avoir préparé et remis au représentant du Ministère une déclaration solennelle décrite en MP4.9 à l'égard d'un Certificat provisoire d'exécution mentionné en CG44.2.
- 4.9 Dans la déclaration sous serment mentionnée en MP4.8, l'entrepreneur attestera que, jusqu'à la date du Certificat provisoire d'exécution :
- 4.9.1 il s'est acquitté de toutes ses obligations légales envers les sous-traitants et les fournisseurs de matériaux relativement aux travaux prévus au contrat;
- 4.9.2 il s'est acquitté de toutes ses obligations mentionnées en CG14.6.

Certificat d'exécution définitif

- 4.10 Sous réserve des clauses MP1 et MP4.11, Sa Majesté versera à l'entrepreneur, au plus tard soixante (60) jours après la date de délivrance d'un Certificat d'exécution définitif mentionné en CG44.1, le montant mentionné en MP1, moins le total de tous les paiements effectués en vertu des paragraphes MP4.4 et MP4.7.
- 4.11 Pour que l'obligation de Sa Majesté prévue en MP4.10 soit exécutoire, l'entrepreneur doit avoir préparé et remis au représentant du Ministère une déclaration solennelle décrite en MP4.12.
- 4.12 Dans la déclaration solennelle mentionnée en MP4.11, en plus de formuler les autres déclarations décrites en MP4.9, l'entrepreneur attestera qu'il s'est acquitté en bonne et due forme de toutes ses obligations légales et qu'il a dûment réglé toutes les demandes d'indemnité légitimes qui ont été déposées contre lui par suite de l'exécution du contrat.

MP5 RAPPORT DE SITUATION ET PAIEMENT Y AFFÉRENTS NON CONTRAIGNANTS POUR SA MAJESTÉ

Aucun rapport de situation mentionné en MP4.3 ni paiement versé par Sa Majesté en application des présentes Modalités de paiement ne peut être interprété comme une admission par Sa Majesté que les travaux ou les matériaux sont complets, satisfaisants ou conformes au contrat.

MP6 PAIEMENT TARDIF

- 6.1 Malgré le paragraphe CG7, aucun paiement en retard de Sa Majesté dû conformément aux présentes Modalités de paiement ne constituera un manquement de Sa Majesté au contrat.

- 6.2** Sa Majesté sera tenue de verser à l'entrepreneur des intérêts simples au taux bancaire moyen tel que défini en MP9.2.2, majoré de trois pour cent (3 %) l'an, sur tout montant en souffrance, à compter de la date à laquelle le montant en question devient en souffrance jusqu'à la veille de la date de paiement inclusivement. Aucun intérêt ne sera exigible ou versé à l'égard d'un paiement, sauf si l'entrepreneur en fait la demande après la date d'échéance du paiement.
- 6.3** Aucun intérêt ne peut être exigé ou payé, sauf si le montant mentionné en MP6.2 est en souffrance depuis plus de quinze (15) jours suivant :
- 6.3.1** la date à laquelle ce montant est devenu exigible; ou
 - 6.3.2** la date à laquelle le représentant du Ministère a reçu la déclaration solennelle mentionnée en MP4.5, MP4.8 ou MP4.11; selon la plus tardive de ces deux dates, et
 - 6.3.3** aucun intérêt ne sera exigible ou payé sur les paiements anticipés en retard, le cas échéant.

MP7 DROIT DE COMPENSATION

- 7.1** Sans que soit restreint un droit de compensation ou de déduction implicite ou prévu par la loi ou par une autre disposition du présent contrat, Sa Majesté pourra déduire d'une somme payable à l'entrepreneur en vertu du présent contrat, une somme payable à Sa Majesté par l'entrepreneur en vertu du présent contrat ou en vertu d'un contrat en cours.
- 7.2** Aux fins de la clause MP7.1, l'expression « contrat en cours » désigne un contrat conclu entre Sa Majesté et l'entrepreneur :
- 7.2.1** qui prévoit une obligation dont l'entrepreneur ne s'est pas entièrement acquitté concernant l'exécution de travaux ou la fourniture de main-d'œuvre ou de matériaux; ou
 - 7.2.2** à l'égard duquel Sa Majesté a exercé, depuis la date à laquelle les Articles de convention ont été établis, un droit de retirer les travaux visés par le contrat des mains de l'entrepreneur.

MP8 PAIEMENT EN CAS DE RÉSILIATION

Si le contrat est résilié aux termes du paragraphe CG41, Sa Majesté versera à l'entrepreneur tout montant qu'elle est légalement tenue de lui payer, le plus tôt possible dans les circonstances.

MP9 INTÉRÊTS SUR LES RÉCLAMATIONS RÉGLÉES

- 9.1** Sa Majesté paiera à l'entrepreneur des intérêts simples sur le montant de toute réclamation réglée au taux bancaire moyen majoré de un quart pour cent (1,25 %), à compter de la date à laquelle cette réclamation est devenue impayée jusqu'à la veille de la date de paiement.
- 9.2** Aux fins du paragraphe MP9.1 :
- 9.2.1** une réclamation est réputée avoir été réglée lorsque le représentant du Ministère et l'entrepreneur signent une entente écrite indiquant le montant réclamé que Sa Majesté doit verser et les éléments des travaux visés par le montant en question;
 - 9.2.2** le « taux bancaire moyen » est le taux d'escompte d'intérêt que la Banque du Canada fixe et qui est en vigueur à la fin de chaque mois civil, d'après la moyenne des taux en vigueur au cours de la période pendant laquelle la réclamation réglée est restée impayée;
 - 9.2.3** une réclamation réglée est réputée impayée à compter du lendemain de la date à laquelle elle aurait été due et exigible aux termes du contrat si elle n'avait pas été contestée;
 - 9.2.4** une réclamation désigne un montant contesté faisant l'objet de négociations entre Sa Majesté et l'entrepreneur aux termes du contrat.

MP10 TAXES

- 10.1** S'il y a lieu, la TVA ou la taxe canadienne sur les produits et services (TPS) doit être indiquée séparément sur toutes les factures et les réclamations au prorata pour les travaux exécutés, et elle sera payée par Sa Majesté. L'entrepreneur accepte de remettre à Revenu Canada la TPS exigible.
- 10.2** Le numéro d'inscription du gouvernement du Canada aux fins de la TPS est : 121491807.

MP11 AVANCE DE DÉMARRAGE

Sans objet.

PARTIE « III » – CONDITIONS GÉNÉRALES

| | | | |
|------------|--|------------|---|
| CG1 | INTERPRÉTATION | | |
| 1.1 | Dans le présent contrat : | | |
| 1.1.1 | Tout renvoi à une partie du contrat au moyen de chiffres précédés de lettres sera considéré comme un renvoi à la partie spécifique du contrat ainsi identifiée par cette combinaison de lettres et de chiffres et à toute autre partie du contrat qui y est mentionnée; | 1.2 | L'entrepreneur doit faire, fournir ou livrer en application du contrat. |
| 1.1.2 | « Contrat » désigne les documents contractuels mentionnés dans les Articles de convention; | 1.3 | Les titres des documents contractuels autres que ceux des plans et du cahier des charges ne font pas partie du contrat mais y sont insérés uniquement à titre de référence. |
| 1.1.3 | « Garantie contractuelle » désigne toute garantie que l'entrepreneur fournit à Sa Majesté conformément au contrat; | 1.4 | Pour l'interprétation du contrat, en cas de divergences ou de contradictions entre les plans, le cahier des charges et les conditions générales, ces dernières l'emportent. |
| 1.1.4 | « Jours » correspond à des jours civils continus, y compris les fins de semaine et les jours fériés; | 1.5 | Le singulier comprend le pluriel, et vice versa, là où le contexte l'exige. |
| 1.1.5 | « Représentant du Ministère » désigne le fonctionnaire, l'employé ou la personne dont Sa Majesté retient les services et qui est désigné en application des Articles de convention, y compris un individu que la personne ainsi désignée autorise spécifiquement à exercer en son nom les fonctions prévues au contrat et qui est ainsi désigné dans un avis écrit remis à l'entrepreneur; | 1.6 | Les titres ou les nota ne sont pas réputés faire partie du contrat et ne doivent pas être pris en considération aux fins de son interprétation. |
| 1.1.6 | « Ancien titulaire de charge publique » signifie un membre du personnel de la catégorie des cadres supérieurs qui a été fonctionnaire fédéral du Canada pendant la période d'un an précédant immédiatement la date du présent contrat; | 1.7 | Les termes « ci-inclus », « par la présente », « des présentes », « en vertu des présentes », « ci-après » et les expressions semblables s'entendent de l'intégralité du contrat et non d'un article ou d'un paragraphe en particulier. |
| 1.1.7 | « Matériel » comprend l'ensemble des marchandises, articles et objets fournis par ou pour l'entrepreneur aux termes du contrat, afin de les intégrer aux travaux; | 1.7.1 | Pour l'interprétation des plans et du cahier des charges, en cas de divergences et de contradictions entre : |
| 1.1.8 | « Ministre » comprend une personne qui agit au nom du Ministre ou, si le poste est vacant, qui le remplace, ainsi que ses successeurs à son poste, et son (ou leurs) représentant(s) légitime(s) et toutes les personnes désignées pour représenter les personnes susmentionnées aux fins du contrat; | 1.7.2 | les plans et le cahier des charges, le cahier des charges l'emporte; |
| 1.1.9 | « Personne » comprend un partenariat, une entreprise à propriétaire unique, une entreprise, une coentreprise, un consortium et une personne morale, sauf si le contexte ne s'y prête pas; | 1.7.3 | les plans, les plans dessinés à la plus grande échelle l'emportent; |
| 1.1.10 | « Équipement de chantier » comprend tous les animaux, les outils, les accessoires, la machinerie, les véhicules, les bâtiments, les structures, l'équipement, les produits, les articles et les objets autres que le matériel qui sont nécessaires pour exécuter le contrat en bonne et due forme; | | les dimensions chiffrées et les dimensions à l'échelle, les dimensions chiffrées l'emportent. |
| 1.1.11 | « Sous-traitant » désigne une personne à laquelle l'entrepreneur a confié la totalité ou une partie des travaux en sous-traitance, sous réserve du paragraphe CG4; | CG2 | SUCESSEURS ET AYANTS DROIT |
| 1.1.12 | « surintendant » désigne l'employé de l'entrepreneur que celui-ci désigne pour agir en application du paragraphe CG19; | | Le présent marché est au bénéfice des parties ainsi que de leurs héritiers légitimes, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, successeurs et ayants droit, qui tous seront liés par ses dispositions. |
| 1.1.13 | « Documentation technique » signifie les plans et modèles, les rapports, les photographies, les relevés, les dessins, le cahier des charges, les logiciels, les imprimés d'ordinateur, les calculs et autres données, renseignements et matériaux conçus, réunis, calculés, dessinés ou produits pour les travaux; | CG3 | CESSION DU CONTRAT |
| 1.1.14 | « Travaux » comprend, sauf indication contraire expresse dans le contrat, tous les éléments que | | L'entrepreneur ne peut céder le contrat, en totalité ou en partie, sans le consentement écrit du Ministre. |
| | | CG4 | SOUS-TRAITANCE PAR L'ENTREPRENEUR |
| | | 4.1 | Sous réserve de la présente condition générale, l'entrepreneur peut confier toute partie des travaux en sous-traitance. |
| | | 4.2 | L'entrepreneur avisera le représentant du Ministère par écrit de son intention de confier une partie des travaux en sous-traitance. |
| | | 4.3 | L'avis mentionné en CG4.2 indiquera la partie des travaux que l'entrepreneur a l'intention de confier en sous-traitance ainsi que le sous-traitant visé. |
| | | 4.4 | Le représentant du Ministère peut s'opposer à la sous-traitance visée par l'entrepreneur en informant ce dernier par écrit dans les six (6) jours suivant la réception par le représentant du Ministère de l'avis mentionné en CG4.2. |
| | | 4.5 | Si le représentant du Ministère s'oppose à une sous-traitance conformément au paragraphe CG4.4, l'entrepreneur ne pourra conclure le contrat de sous-traitance en question. |
| | | 4.6 | L'entrepreneur ne pourra, sans le consentement écrit du représentant du Ministère, changer un sous-traitant qui a été engagé par lui en conformité avec la présente condition générale. |
| | | 4.7 | Tout contrat de sous-traitance conclu par l'entrepreneur reprendra toutes les modalités du présent |

| | | |
|------|---|---|
| 4.8 | <p>contrat qui sont d'application générale.</p> <p>Ni une sous-traitance ni le consentement du représentant du Ministère à une sous-traitance de la part de l'entrepreneur n'auront pour effet de libérer l'entrepreneur d'une quelconque obligation en vertu du contrat ou d'imposer une quelconque responsabilité à Sa Majesté.</p> | <p>Conformément à la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>, les membres de la Chambre des communes du Canada ne peuvent prendre part au contrat ni en tirer avantage.</p> |
| CG5 | <p>MODIFICATIONS</p> <p>Aucun changement ou modification touchant une disposition du contrat ne s'appliquera à moins d'avoir été consignée dans un document écrit signé par les deux parties.</p> | <p>CG11 AVIS</p> <p>11.1 À l'exception de l'avis mentionné en CG11.4, tous les avis, consentements, ordres, décisions, directives ou autres communications susceptibles d'être transmis à l'entrepreneur aux termes du contrat peuvent l'être de n'importe quelle façon.</p> |
| CG6 | <p>ABSENCE D'OBLIGATIONS TACITES</p> <p>6.1 Le contrat ne crée aucune obligation ou condition tacite à la charge de Sa Majesté ou en son nom, et les engagements et ententes explicites auxquels celle-ci a expressément consenti aux présentes sont les seuls engagements et accords pouvant constituer le fondement de droits à l'encontre de Sa Majesté.</p> <p>6.2 Le contrat remplace toutes les ententes, négociations et communications verbales ou écrites qui concernent les travaux et ont été faites avant la date du contrat.</p> | <p>11.2 Sous réserve du paragraphe CG11.4, tous les avis, consentements, ordres, décisions, directives ou autres communications devant être transmis par écrit à une partie aux termes du contrat sont présumés avoir été réellement transmis :</p> <p>11.2.1 à l'entrepreneur, s'ils sont remis personnellement à ce dernier ou à son surintendant, ou expédiés à l'entrepreneur par la poste, par courriel ou télécopieur à l'adresse indiquée dans les Articles de convention; ou</p> <p>11.2.2 à Sa Majesté, s'ils sont remis personnellement au représentant du Ministère ou expédiés à ce dernier par la poste, par courriel ou télécopieur à l'adresse indiquée en C1.</p> |
| CG7 | <p>LES DÉLAIS SONT DE RIGUEUR</p> <p>Les délais sont de rigueur dans le présent contrat.</p> | <p>11.3 Ces avis, consentements, ordres, décisions, directives ou autres communications transmis aux termes du paragraphe CG11.2 seront présumés avoir été reçus par l'une ou l'autre des parties :</p> |
| CG8 | <p>INDEMNISATION PAR L'ENTREPRENEUR</p> <p>8.1 L'entrepreneur tient indemne et à couvert Sa Majesté à l'égard de l'ensemble des réclamations, demandes, pertes, frais, dommages-intérêts, actions, poursuites en justice ou procédures, faits, portés en justice ou poursuivis, qui sont, d'une manière ou d'une autre, occasionnés par les activités de l'entrepreneur, de ses employés, de ses agents, de ses sous-traitants de premier et deuxième niveaux dans le cadre de l'exécution des travaux, y compris la contrefaçon réelle ou présumée d'un brevet d'invention ou de tout autre type de propriété intellectuelle, ou qui sont attribuables à ces activités, fondés sur celles-ci ou qui y sont liés.</p> <p>8.2 Aux fins du paragraphe CG8.1, le terme « activités » comprend tout acte exécuté de façon insatisfaisante, toute omission d'exécuter un acte et tout retard d'exécution.</p> | <p>11.3.1 à la date à laquelle ils ont été remis, s'ils sont remis en mains propres;</p> <p>11.3.2 à la date de réception, s'ils sont envoyés par la poste ou le sixième (6^e) jour suivant la date de l'expédition, selon la première des deux dates;</p> <p>11.3.3 vingt-quatre (24) heures après la date d'envoi s'ils sont envoyés par courriel ou télécopieur.</p> <p>11.4 Si un avis prévu en CG38.1.1, CG40 et CG41 est remis personnellement, il sera remis à l'entrepreneur si ce dernier travaille comme propriétaire unique ou, s'il s'agit d'un partenariat ou d'une personne morale, à un agent de celui ou de celle-ci.</p> |
| CG9 | <p>INDEMNISATION PAR SA MAJESTÉ</p> <p>9.1 Sous réserve de la <i>Loi sur la responsabilité de l'État</i>, de la <i>Loi sur les brevets</i> et de toute autre loi qui touche les droits, pouvoirs, privilèges et obligations de Sa Majesté, celle-ci tient indemne et à couvert l'entrepreneur à l'égard de l'ensemble des réclamations, demandes, pertes, frais, dommages-intérêts, actions, poursuites en justice ou procédures qui découlent des activités de ce dernier dans le cadre du contrat et qui sont directement attribuables :</p> <p>9.1.1 à un défaut réel ou présumé touchant le titre de propriété de Sa Majesté sur le chantier; ou</p> <p>9.1.2 à la contrefaçon réelle ou présumée de la part de l'entrepreneur d'un brevet d'invention ou encore de tout autre type de propriété intellectuelle dans le cadre de l'exécution d'un acte aux fins du contrat, à l'aide d'un modèle, d'un plan, d'une conception ou de tout autre objet lié aux travaux et que Sa Majesté a fourni à l'entrepreneur.</p> | <p>CG12 MATÉRIEL, ÉQUIPEMENT DE CHANTIER ET BIENS IMMOBILIERS FOURNIS PAR SA MAJESTÉ</p> <p>12.1 Sous réserve du paragraphe CG12.2, l'entrepreneur est responsable envers Sa Majesté de la perte ou de l'endommagement des matériaux, de l'équipement du chantier ou des biens immobiliers qu'elle lui fournit ou dont elle lui confie la garde et le contrôle pour qu'il les utilise dans le cadre du contrat, que cette perte ou cet endommagement soit ou non attribuable à des causes indépendantes de la volonté de l'entrepreneur.</p> <p>12.2 L'entrepreneur n'est pas responsable envers Sa Majesté de la perte ou de l'endommagement des matériaux, de l'équipement du chantier ou des biens immobiliers mentionnés en CG12.1 lorsqu'ils découlent directement de l'usure normale.</p> <p>12.3 L'entrepreneur ne devra pas utiliser de matériaux, d'équipement de chantier ou de biens immobiliers dont il est fait mention au paragraphe CG12.1, pour une fin autre que l'exécution du présent contrat.</p> <p>12.4 Si l'entrepreneur omet de réparer les pertes ou dommages dont il est responsable aux termes du paragraphe CG12.1 dans un délai raisonnable suivant la date à laquelle le représentant du Ministère lui demande de le faire, ce dernier pourra faire réparer les pertes ou dommages en question aux frais de l'entrepreneur, qui devra en payer le coût, sur demande, à Sa Majesté.</p> |
| CG10 | <p>MEMBRES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES</p> | |

- 12.5 L'entrepreneur conservera les registres exigés, de temps à autre, par le représentant du Ministère à l'égard de tout le matériel, de tout l'équipement de chantier et de tous les biens immobiliers mentionnés en CG12.1 et prouvera au représentant du Ministère, sur demande, que ce matériel, cet équipement de chantier et ces biens immobiliers se trouvent à l'endroit et dans l'état prévus.
- CG13 MATÉRIEL, ÉQUIPEMENT DE CHANTIER ET BIENS IMMOBILIERS DEVENANT LA PROPRIÉTÉ DE SA MAJESTÉ**
- 13.1 Sous réserve de la clause CG14.7, tout le matériel et tout l'équipement de chantier ainsi que les droits de l'entrepreneur sur les biens immobiliers, les permis, les pouvoirs et les privilèges achetés, utilisés ou consommés par ce dernier pour le contrat deviendront la propriété de Sa Majesté aux fins des travaux et continueront de lui appartenir,
- 13.1.1 dans le cas des matériaux, jusqu'à ce que le représentant du Ministère indique qu'à son avis ce matériel ne sera pas nécessaire pour les travaux;
- 13.1.2 dans le cas de l'équipement de chantier, des biens immobiliers, des permis, des pouvoirs et des privilèges, jusqu'à ce que le représentant du Ministère indique qu'à son avis, les droits dévolus à Sa Majesté à leur égard dans le présent contrat ne sont plus nécessaires aux fins des travaux.
- 13.2 L'entrepreneur ne pourra sortir du chantier, utiliser autrement ou aliéner le matériel et l'équipement de chantier qui appartiennent à Sa Majesté en vertu du paragraphe CG13.1, sauf aux fins des travaux, sans le consentement écrit du représentant du Ministère.
- 13.3 Sa Majesté n'est pas responsable de la perte ou de l'endommagement des matériaux ou de l'équipement de chantier dont il est fait mention en CG13.1, quelle qu'en soit la cause, et cette responsabilité incombe à l'entrepreneur, même si ce matériel ou cet équipement de chantier appartient à Sa Majesté.
- CG14 PERMIS ET TAXES À PAYER**
- 14.1 Dans les quinze (15) jours suivant la date du contrat, l'entrepreneur remettra à une autorité municipale un montant correspondant à tous les droits et frais à payer légalement à celle-ci à l'égard des permis de construction, comme si les travaux étaient exécutés pour une autre personne que Sa Majesté.
- 14.1.1 L'entrepreneur sera tenu d'obtenir tous les permis nécessaires pour tous les travaux à exécuter dans le cadre du contrat et d'en payer le coût. Il sera également tenu de remettre tous les avis et de se conformer à toutes les lois, règles et règlements concernant l'exécution des travaux selon les plans et le cahier des charges.
- 14.2 Dans les dix (10) jours suivant la présentation de la soumission conformément au paragraphe CG14.1, l'entrepreneur avisera le représentant du Ministère de son acte et du montant soumissionné, en précisant si l'autorité municipale a accepté ou non le montant en question.
- 14.3 Si l'autorité municipale n'accepte pas le montant soumissionné en vertu du paragraphe CG14.1, l'entrepreneur paiera ce montant à Sa Majesté dans les six (6) jours suivant le délai prévu en CG14.2.
- 14.4 Aux fins des paragraphes CG14.1 à CG14.3, l'expression « autorité municipale » désigne toute autorité qui aurait la compétence voulue pour permettre l'exécution des travaux si le propriétaire n'était pas Sa Majesté.
- 14.5 L'entrepreneur paiera toutes les taxes applicables découlant de l'exécution des travaux dans le cadre du contrat ou liées à celle-ci. L'entrepreneur déterminera également la mesure dans laquelle des exemptions peuvent être obtenues en raison du statut d'entité souveraine de Sa Majesté et demandera ces exemptions, le cas échéant. Lorsque l'entrepreneur obtient des marchandises à intégrer dans les travaux, il est considéré, à cette fin, comme un agent de Sa Majesté. Toute exemption ainsi disponible sera appliquée au profit de Sa Majesté. L'entrepreneur obtiendra des autorités compétentes une documentation suffisante sur la disponibilité de ces exemptions et la fournira à son tour.
- 14.6 Dans le cadre de l'exécution des travaux aux termes du contrat, l'entrepreneur se conformera à toutes les lois en vigueur dans la province ou le territoire visé. Si l'entrepreneur omet de payer des droits ou taxes exigibles en vertu de ces lois, le Ministre aura le droit de payer directement les sommes réclamées, après avoir remis à l'entrepreneur un préavis écrit de sept (7) jours l'informant de son intention de le faire, et de déduire ce montant de toute somme due à l'entrepreneur.
- 14.7 Aux fins du paiement des taxes et droits applicables à l'égard de l'exécution des travaux aux termes du contrat ou de la remise d'une garantie s'y rapportant, l'entrepreneur sera responsable, en tant qu'utilisateur ou consommateur, du paiement de ces taxes et droits ou de la fourniture de la garantie en question au moment de l'utilisation de ces matériaux ou de cet équipement de chantier ou de l'exercice de ses droits sur tous les biens immobiliers, permis, pouvoirs et privilèges conformément aux lois pertinentes, même si Sa Majesté en est devenue propriétaire après la date de l'achat.
- CG15 EXÉCUTION DES TRAVAUX SOUS LA DIRECTION DU REPRÉSENTANT DU MINISTÈRE**
- L'entrepreneur :
- 15.1.1 permettra au représentant du Ministère d'avoir accès aux travaux et au chantier en tout temps pendant l'exécution du contrat;
- 15.1.2 fournira au représentant du Ministère les renseignements qu'il demande au sujet de l'exécution du contrat;
- 15.1.3 aidera, dans la mesure du possible, le représentant du Ministère à veiller, comme il doit le faire, à ce que les travaux soient exécutés conformément au contrat et à assumer les autres fonctions et pouvoirs qui lui sont spécialement accordés ou qu'il est tenu d'assumer aux termes du contrat.
- CG16 COLLABORATION AVEC LES AUTRES ENTREPRENEURS**
- 16.1 Lorsque, de l'avis du représentant du Ministère, il est nécessaire que d'autres entrepreneurs ou travailleurs, avec ou sans équipement de chantier et matériaux, soient envoyés sur le chantier, l'entrepreneur devra, à la satisfaction du représentant du Ministère, leur permettre l'accès au chantier et collaborer avec eux dans l'accomplissement de leurs tâches et obligations.
- 16.2 Si
- 16.2.1 l'entrepreneur ne pouvait raisonnablement prévoir l'envoi sur le chantier d'autres travailleurs ou d'entrepreneurs aux termes du paragraphe CG16.1 lorsqu'il a signé le contrat;

- 16.2.2 l'entrepreneur a engagé, de l'avis du représentant du Ministère, des dépenses supplémentaires pour se conformer au paragraphe CG16.1;
- 16.2.3 l'entrepreneur a remis au représentant du Ministère un avis écrit de sa demande de paiement pour les dépenses supplémentaires mentionnées en CG16.2.2 dans les trente (30) jours suivant la date de l'envoi des autres entrepreneurs ou travailleurs sur le chantier;
- 16.3 Sa Majesté versera à l'entrepreneur les dépenses, calculées conformément aux paragraphes CG48 à CG50, nécessairement engagées aux fins de la main-d'œuvre, de l'équipement de chantier et des matériaux supplémentaires.
- CG17 EXAMEN DES TRAVAUX**
- 17.1 Si, en tout temps après le début des travaux, mais avant l'expiration de la période de garantie, le représentant du Ministère a des raisons de croire que les travaux ou une partie de ceux-ci n'ont pas été exécutés conformément au contrat, il pourra faire examiner les travaux en question par un expert de son choix.
- 17.2 Si l'examen effectué conformément au paragraphe CG17.1 confirme que les travaux n'ont pas été exécutés conformément au contrat, Sa Majesté pourra exiger, en plus des autres droits et recours dont elle dispose en droit ou en équité aux termes du contrat, et sans limiter ou autrement toucher ceux-ci, que l'entrepreneur lui paie, sur demande, tous les frais raisonnables qu'elle aura engagés pour faire faire l'examen.
- CG18 NETTOYAGE DU CHANTIER**
- 18.1 L'entrepreneur maintiendra le chantier en bon ordre et exempt d'accumulation de déchets et de débris, conformément à toutes les directives du représentant du Ministère.
- 18.2 Avant la délivrance d'un certificat provisoire d'exécution mentionné à la clause CG44.2, l'entrepreneur retirera du chantier tout l'équipement de chantier et le matériel non nécessaires à l'exécution des travaux à terminer ainsi que tous les débris et déchets, et veillera à ce que le chantier soit propre afin que les employés de Sa Majesté puissent l'occuper, sauf s'il en est prévu autrement au contrat.
- 18.3 Avant la délivrance d'un Certificat d'exécution définitif mentionné en CG44.1, l'entrepreneur retirera du chantier tout l'équipement de chantier et le matériel excédentaire ainsi que les déchets et autres débris.
- 18.4 Les obligations de l'entrepreneur décrites aux paragraphes CG18.1 à CG18.3 ne s'appliquent pas aux déchets et autres débris causés par les employés de Sa Majesté ou par les entrepreneurs et travailleurs mentionnés en CG16.1.
- CG19 LE SURINTENDANT DE L'ENTREPRENEUR**
- 19.1 L'entrepreneur désignera un surintendant sur-le-champ, au moment de l'adjudication du marché.
- 19.2 L'entrepreneur informera immédiatement le représentant du Ministère du nom, de l'adresse et du numéro de téléphone du surintendant qu'il désigne aux termes du paragraphe CG19.1.
- 19.3 Le surintendant désigné aux termes du paragraphe CG19.1 sera entièrement responsable des activités de l'entrepreneur qui se rapportent à l'exécution des travaux et est autorisé à accepter, au nom de celui-ci, les avis, consentements, ordres, directives, décisions ou autres communications susceptibles d'être transmis au surintendant aux termes du contrat.
- 19.4 Jusqu'à ce que les travaux soient achevés, l'entrepreneur veillera à ce qu'un surintendant compétent reste sur le chantier pendant les heures de travail.
- 19.5 À la demande du représentant du Ministère, l'entrepreneur retirera du chantier tout surintendant qui, de l'avis dudit représentant du Ministère, est incompetent ou s'est mal conduit, et désignera sans délai un autre surintendant admissible pour le représentant du Ministère.
- 19.6 Sous réserve du paragraphe CG19.5, l'entrepreneur ne pourra pas remplacer un surintendant sans le consentement écrit du représentant du Ministère.
- 19.7 Tout manquement de l'entrepreneur au paragraphe CG19.6 donne au représentant du Ministère le droit de refuser de délivrer un certificat mentionné en CG44, à moins que le surintendant ne soit retourné au chantier ou qu'un autre surintendant admissible pour le représentant du Ministère n'ait été désigné.
- CG20 SÉCURITÉ NATIONALE**
- 20.1 Si le Ministre estime qu'en raison de leur nature ou de la catégorie à laquelle ils appartiennent, les travaux concernent la sécurité nationale du Canada, il peut ordonner à l'entrepreneur :
- 20.1.1 de lui fournir tout renseignement concernant les personnes qu'il emploie ou qu'il emploiera aux fins du contrat;
- 20.1.2 de retirer du chantier toute personne dont le Ministre pense qu'elle peut représenter un risque pour la sécurité nationale.
- 20.2 Toutes les ententes que l'entrepreneur signera avec les personnes qui travailleront dans le cadre du contrat, comporteront une disposition concernant l'exécution de toute obligation pouvant lui être imposée aux termes des paragraphes CG19 à CG21.
- 20.3 L'entrepreneur se conformera à l'ordre que donne le Ministre aux termes du paragraphe CG20.1.
- CG21 TRAVAILLEURS INADMISSIBLES**
- À la demande du représentant du Ministère, l'entrepreneur retirera du chantier toute personne qu'il a employée aux fins du contrat et qui, de l'avis du représentant du Ministère, n'est pas compétente ou s'est mal conduite, et ne permettra pas à cette personne de retourner sur le chantier.
- CG22 AUGMENTATION OU DIMINUTION DES COÛTS**
- 22.1 Le montant indiqué dans les Articles de convention ne pourra être augmenté ou réduit en raison d'une hausse ou d'une baisse du coût des travaux découlant d'une augmentation ou d'une diminution du coût de la main-d'œuvre, de l'équipement de chantier ou des matériaux ou encore d'un rajustement salarial.
- 22.2 Malgré les paragraphes CG22.1 et CG35, un montant indiqué dans les Articles de convention sera rajusté conformément au paragraphe CG22.3 en cas de changement survenu dans une taxe imposée aux termes d'une loi sur la taxe de vente s'appliquant en vertu de la loi qui régit le présent contrat en ce qui a trait à l'achat de biens meubles corporels devant être intégrés dans des biens immobiliers, lorsque les conditions suivantes sont réunies :
- 22.2.1 le changement en question survient après la date de présentation par l'entrepreneur de sa soumission relative au contrat;
- 22.2.2 le changement s'applique au matériel;

- 22.2.3 le changement touche le coût de ce matériel pour l'entrepreneur.
- 22.3 En cas de changement mentionné en CG22.2, le montant pertinent mentionné dans les Articles de convention sera modifié à la hausse ou à la baisse d'un montant égal à celui qui représente l'augmentation ou la diminution du coût engagé directement attribuable à ce changement, d'après un examen des registres pertinents de l'entrepreneur dont il est fait mention en CG51.
- 22.4 Aux fins du paragraphe CG22.2, lorsqu'une taxe est modifiée après la date de présentation de la soumission, mais que le changement a été annoncé publiquement par les autorités fiscales locales compétentes avant cette date, il sera présumé avoir été fait avant la date de présentation de la soumission.
- CG23 MAIN-D'ŒUVRE ET MATÉRIEL**
- 23.1 L'entrepreneur appliquera en tout temps une discipline stricte et maintiendra une bonne entente entre ses employés, ses experts-conseils professionnels et ses sous-traitants; de plus, il ne pourra employer à l'égard des travaux aucune personne qui ne convienne pas ou qui n'a pas les compétences voulues pour exécuter les tâches qui lui sont confiées.
- 23.2 L'entrepreneur garantit que la qualité de tout le matériel et de la main-d'œuvre qu'il fournira sera conforme aux exigences du contrat.
- CG24 PROTECTION DES TRAVAUX ET DES DOCUMENTS**
- 24.1 L'entrepreneur gardera ou protégera autrement les travaux et le chantier ainsi que le contrat, le cahier des charges, les plans, les dessins, les renseignements, le matériel, l'équipement de chantier et les biens immobiliers, qu'ils lui soient ou non fournis par Sa Majesté, contre toute perte ou tout dommage, quelle qu'en soit la cause, et s'abstiendra de les utiliser ou de les aliéner ou encore de les communiquer, le cas échéant, sans le consentement écrit du Ministre, sauf dans la mesure où cette action est essentielle à l'exécution des travaux.
- 24.2 Si une cote de sécurité a été attribuée à un document ou à un renseignement fourni ou communiqué à l'entrepreneur par la personne qui le lui a fourni ou communiqué, l'entrepreneur prendra toutes les mesures exigées par le représentant du Ministère pour assurer le maintien du degré de sécurité qui correspond à cette cote.
- 24.3 L'entrepreneur fournira tout l'équipement de chantier nécessaire au maintien de la sécurité et prêtera son assistance à toute personne autorisée par le Ministre à inspecter le chantier ou à prendre des mesures de sécurité s'y rapportant.
- 24.4 Le représentant du Ministère peut ordonner à l'entrepreneur de faire les choses et d'exécuter les travaux supplémentaires qu'il juge nécessaires et raisonnables pour assurer le respect des paragraphes CG24.1 à CG24.3 ou pour corriger un manquement à ceux-ci.
- CG25 CÉRÉMONIES PUBLIQUES ET ENSEIGNES**
- 25.1 L'entrepreneur ne pourra permettre la tenue d'aucune cérémonie publique liée aux travaux sans le consentement préalable du représentant du Ministère.
- 25.2 L'entrepreneur ne peut placer aucune enseigne ou publicité sur le chantier ni en permettre l'installation sans le consentement préalable du représentant du Ministère.
- CG26 PRÉCAUTIONS CONTRE DES RISQUES LIÉS AUX DOMMAGES, À LA VIOLATION DE DROITS, AUX INCENDIES ET À TOUT AUTRE TYPE DE DANGER**
- 26.1 L'entrepreneur prendra à ses frais les mesures nécessaires pour veiller à ce que :
- 26.1.1 ses activités dans le cadre de l'exécution du contrat ne blessent personne et n'endommagent ou ne portent atteinte à aucun droit, bien, servitude ou privilège;
- 26.1.2 à ce que l'exécution ou l'existence des travaux ou de l'équipement de chantier n'entrave pas, n'interrompe pas ou n'expose pas à des dangers la circulation, notamment la circulation piétonnière, sur les voies ou cours d'eau publics ou privés;
- 26.1.3 à ce que les risques d'incendie relatifs aux travaux ou sur le chantier soient éliminés et, sous réserve de tout ordre pouvant être donné par le représentant du Ministère, à ce que tout incendie soit éteint sans délai;
- 26.1.4 à ce que la santé et la sécurité des personnes employées pour l'exécution des travaux ne soient pas mises en danger par les méthodes ou les moyens d'exécution employés;
- 26.1.5 à ce que, pendant l'exécution des travaux, des services médicaux satisfaisants soient en tout temps à la disposition de toutes les personnes qui travaillent sur le chantier ou qui sont employées pour les travaux;
- 26.1.6 à ce que des mesures d'hygiène satisfaisantes soient prises à l'égard des travaux et du chantier;
- 26.1.7 à ce que tous les piquets, balises et marques placés sur les travaux ou le chantier par le représentant du Ministère ou sous son autorité soient protégés et ne soient pas enlevés, dégradés, modifiés ou détruits.
- 26.2 Le représentant du Ministère peut ordonner à l'entrepreneur de faire les choses et d'exécuter les travaux supplémentaires qu'il juge nécessaires et raisonnables pour assurer le respect du paragraphe CG26.1 ou pour corriger un manquement à celui-ci.
- 26.3 L'entrepreneur se conformera à ses frais à l'ordre que le représentant du Ministère lui donnera aux termes du paragraphe CG26.2.
- CG27 ASSURANCE**
- 27.1 L'entrepreneur souscrita et maintiendra en vigueur à ses frais des contrats d'assurance à l'égard des travaux et en fournira la preuve au représentant du Ministère, conformément aux exigences de la Partie IV – Conditions relatives aux assurances.
- 27.2 Les contrats d'assurance mentionnés en CG27.1 :
- 27.2.1 respectent la Partie IV – Conditions relatives aux assurances, notamment quant à la forme, à la nature, aux montants, aux périodes et aux modalités;
- 27.2.2 prévoient le paiement des demandes de règlement formulées aux termes de ces contrats, conformément au paragraphe CG28.
- CG28 PRODUITS DE L'ASSURANCE**
- 28.1 En cas de demande de règlement à payer aux termes d'un contrat d'assurance risques/installation (tous risques) des entrepreneurs en construction auquel l'entrepreneur a souscrit aux termes du paragraphe CG27, le produit de la demande de règlement sera versé directement à Sa Majesté et :

- 28.1.1 Sa Majesté conservera les sommes ainsi versées aux fins du contrat; ou
- 28.1.2 si Sa Majesté décide de conserver les sommes ainsi versées, elles lui seront alors dévolues de manière absolue.
- 28.2 En cas de demande de règlement à payer aux termes d'un contrat d'assurance de la responsabilité civile auquel l'entrepreneur a souscrit aux termes du paragraphe CG27, l'assureur paiera le produit de la réclamation directement au requérant.
- 28.3 Si un choix est exercé aux termes du paragraphe CG28.1, le Ministre pourra faire vérifier les comptes de l'entrepreneur et de Sa Majesté relativement à la partie des travaux détruite, perdue ou endommagée afin d'établir la différence, le cas échéant, entre :
- 28.3.1 le total du montant de la perte ou du dommage subi par Sa Majesté, y compris les frais engagés pour nettoyer les travaux et le chantier, et tout autre montant que l'entrepreneur doit verser à Sa Majesté aux termes du contrat, moins les sommes retenues en vertu du paragraphe CG28.1.2;
- 28.3.2 le total des montants que Sa Majesté doit payer à l'entrepreneur aux termes du contrat jusqu'à la date de la perte ou du dommage.
- 28.4 La partie qui, selon la vérification, est débitrice paiera sans délai le montant de la différence déterminé aux termes du paragraphe CG28.3 à la partie qui est créancière.
- 28.5 Lorsqu'un montant représentant un manque à gagner est payé conformément au paragraphe CG28.4, Sa Majesté et l'entrepreneur seront réputés avoir exercé tous les droits et rempli toutes les obligations découlant du contrat et se rapportant uniquement à la partie des travaux qui a fait l'objet de la vérification mentionnée en CG28.3.
- 28.6 Si aucun choix n'est exercé aux termes du paragraphe CG28.1.2, l'entrepreneur devra, sous réserve du paragraphe CG28.7, nettoyer les travaux et le chantier et rétablir et remplacer à ses frais la partie des travaux qui aura été perdue, endommagée ou détruite, comme si cette partie des travaux n'avait pas encore été exécutée.
- 28.7 Si l'entrepreneur nettoie les travaux et le chantier et rétablit et remplace les travaux mentionnés au paragraphe CG28.6, Sa Majesté lui versera les sommes d'argent indiquées en CG28.1, dans la mesure où elles s'y appliqueront.
- 28.8 Sous réserve du paragraphe CG28.7, le paiement que Sa Majesté effectue aux termes du paragraphe CG28.7 sera versé conformément au contrat, mais le montant de chaque paiement représentera 100 % du montant réclamé, malgré le paragraphe MP4.4.
- CG29 GARANTIE CONTRACTUELLE**
- 29.1 L'entrepreneur obtiendra et remettra au représentant du Ministère une garantie contractuelle, conformément aux dispositions du document ci-joint, intitulé Partie IV – Conditions de garantie contractuelle.
- 29.2 Si une partie ou la totalité de la garantie contractuelle mentionnée en CG29.1 est constituée d'un dépôt de garantie, ce dépôt sera détenu et utilisé conformément aux paragraphes CG43 et CG45.
- 29.3 Si une partie de la garantie contractuelle mentionnée en CG29.1 est constituée d'un cautionnement de paiement pour la main-d'œuvre et les matériaux, l'entrepreneur affichera une copie de ce cautionnement au chantier.
- CG30 MODIFICATIONS TOUCHANT LES TRAVAUX**
- 30.1 Sous réserve du paragraphe CG5, le représentant du Ministère peut, en tout temps avant de délivrer son certificat d'exécution définitif :
- 30.1.1 commander des travaux ou des matériaux en sus de ceux qui ont été prévus aux plans et au cahier des charges;
- 30.1.2 supprimer la totalité ou une partie des travaux ou des matériaux prévus aux plans et au cahier des charges ou dans une commande effectuée aux termes du paragraphe CG30.1.1 ou en modifier les dimensions, la nature, la quantité, la qualité, la description, l'emplacement ou la position, s'il estime que ces travaux ou ce matériel supplémentaire, cette suppression ou cette modification sont compatibles avec l'intention générale du contrat initial.
- 30.2 L'entrepreneur exécutera les travaux conformément aux commandes, suppressions et modifications faites, de temps à autre, par le représentant du Ministère aux termes du paragraphe CG30.1 comme si elles avaient fait partie des plans et du cahier des charges.
- 30.3 Le représentant du Ministère déterminera si une action ou une omission de l'entrepreneur en exécution d'une commande, suppression ou modification mentionnée en CG30.1 a ou non augmenté ou diminué le coût des travaux pour l'entrepreneur.
- 30.4 Si le représentant du Ministère décide, aux termes du paragraphe CG30.3, que le coût des travaux pour l'entrepreneur a augmenté, Sa Majesté versera à l'entrepreneur le coût additionnel qu'il aura nécessairement engagé à l'égard des travaux supplémentaires, lequel coût sera calculé conformément aux paragraphes CG49 ou CG50.
- 30.5 Si le représentant du Ministère décide, aux termes du paragraphe CG30.3, que le coût des travaux pour l'entrepreneur a diminué, Sa Majesté abaissera le montant payable à l'entrepreneur aux termes du contrat d'un montant équivalent à la diminution du coût découlant de la suppression ou de la modification mentionnée en CG30.1.2, laquelle diminution sera calculée conformément au paragraphe CG49.
- 30.6 Les paragraphes CG30.3 à CG30.5 s'appliquent uniquement à un contrat ou à une partie de contrat visé(e) par une entente à prix forfaitaire prévue dans le contrat.
- 30.7 Une commande, suppression ou modification mentionnée en CG30.1 sera formulée par écrit, signée par le représentant du Ministère et remise à l'entrepreneur, conformément au paragraphe CG11.
- CG31 INTERPRÉTATION DU CONTRAT PAR LE REPRÉSENTANT DU MINISTÈRE**
- 31.1 Si, en tout temps avant la date à laquelle le représentant du Ministère délivre le Certificat d'exécution définitif mentionné au paragraphe CG44.1, les parties ne s'entendent pas sur la question de savoir si une exigence du contrat a été respectée ou sur les exigences du contrat pour l'entrepreneur, notamment, mais sans toutefois s'y limiter, sur :
- 31.1.1 le sens d'un élément des plans et du cahier des charges;
- 31.1.2 le sens à donner aux plans et au cahier des charges s'ils comportent une erreur ou une omission ou en cas de divergence ou d'incertitude dans leur libellé

- ou à leur objet;
- 31.1.3** la mesure dans laquelle les matériaux ou la main-d'œuvre que l'entrepreneur a fournis ou a l'intention de fournir respectent les exigences du contrat sur le plan de la qualité ou de la quantité;
- 31.1.4** la mesure dans laquelle les travaux et l'exécution du contrat sont adéquats pour assurer que les travaux seront exécutés conformément aux termes du contrat et que celui-ci sera mené à bien, conformément à ses dispositions;
- 31.1.5** la quantité des travaux de toute nature que l'entrepreneur a exécutés; ou
- 31.1.6** les dates et le calendrier des différentes étapes d'exécution des travaux, le représentant du Ministère tranchera la question, et sa décision à l'égard des travaux concernés sera définitive et sans appel.
- 31.2** L'entrepreneur exécutera les travaux conformément aux décisions prises par le représentant du Ministère en vertu du paragraphe CG31.1 et conformément aux directives corrélatives données par ce dernier.
- CG32 GARANTIE ET CORRECTION DES DÉFECTUOSITÉS DANS LES TRAVAUX**
- 32.1** Sans restreindre la portée des garanties découlant implicitement ou explicitement de la loi ou des documents contractuels, l'entrepreneur est tenu, à ses frais,
- 32.1.1** de corriger toutes les défectuosité des travaux décelées ou portées à l'attention du Ministre relativement aux parties des travaux acceptées à l'égard du Certificat provisoire d'exécution mentionné en CG44.2, et ce, dans les douze (12) mois suivant la date de ce certificat;
- 32.1.2** de corriger tout défaut décelé ou porté à l'attention du Ministre relativement aux parties des travaux décrites dans le Certificat provisoire d'exécution mentionné en CG44.2, dans les douze (12) mois suivant la date du Certificat d'exécution définitif dont il est fait mention en CG44.1.
- 32.2** Le représentant du Ministère peut donner pour directive à l'entrepreneur de corriger tout défaut mentionné en CG32.1 ou visé par une autre garantie expresse ou implicite.
- 32.3** Une directive mentionnée en CG32.2 sera formulée par écrit, pourra contenir des précisions sur le délai que l'entrepreneur doit respecter pour corriger le défaut en question, et sera communiquée à l'entrepreneur conformément au paragraphe CG11.
- 32.4** L'entrepreneur corrigera toute défectuosité décrite dans une directive donnée en vertu du paragraphe CG32.2, dans le délai stipulé dans ce paragraphe.
- CG33 MANQUEMENT DE LA PART DE L'ENTREPRENEUR**
- 33.1** Si l'entrepreneur omet de se conformer à une décision ou à une directive que le représentant du Ministère lui communique aux termes des paragraphes CG18, CG24, CG26, CG31 ou CG32, ce dernier pourra recourir aux méthodes qu'il juge indiquées pour corriger le manquement en question.
- 33.2** L'entrepreneur paiera sur demande à Sa Majesté le total de l'ensemble des frais, dépenses et dommages-intérêts qu'elle a engagés ou subis à cause de l'omission de l'entrepreneur de se conformer à une directive ou à une décision mentionnée en CG33.1, y compris le coût des méthodes utilisées par le représentant du Ministère aux termes du paragraphe CG33.1.
- CG34 CONTESTATION DES DÉCISIONS DU REPRÉSENTANT DU MINISTÈRE**
- 34.1** L'entrepreneur peut contester une directive ou une décision mentionnée en CG30.3 ou CG33.1 dans les dix (10) jours suivant la date à laquelle celle-ci lui a été communiquée.
- 34.2** Une contestation mentionnée en CG34.1 sera formulée par écrit et devra exposer en détail les motifs de la contestation, porter la signature de l'entrepreneur et être remise à Sa Majesté par l'entremise du représentant du Ministère.
- 34.3** En cas de contestation de la part de l'entrepreneur conformément au paragraphe CG34.2, aucune mesure que prendra ce dernier pour se conformer à la directive ou à la décision ainsi contestée ne pourra être interprétée comme une admission par celui-ci du bien-fondé de la décision ou de la directive en question ou l'empêcher de prendre toute mesure qu'il juge indiquée dans les circonstances.
- 34.4** La contestation formulée par l'entrepreneur aux termes du paragraphe CG34.2 ne le libérera pas de l'obligation de se conformer à la directive ou à la décision contestée.
- 34.5** Sous réserve du paragraphe CG34.6, l'entrepreneur prendra toute mesure mentionnée en CG34.3 au plus tard dans les trois (3) mois suivant la date de délivrance d'un Certificat d'exécution définitif aux termes du paragraphe CG44.1.
- 34.6** L'entrepreneur prendra toute mesure mentionnée en CG34.3 par suite d'une directive communiquée aux termes du paragraphe CG32, au plus tard dans les trois (3) mois suivant l'expiration d'un délai de garantie.
- 34.7** Sous réserve du paragraphe CG34.8, si Sa Majesté juge que la contestation formulée par l'entrepreneur est justifiée, elle lui paiera le coût de la main-d'œuvre, de l'équipement de chantier et des matériaux supplémentaires qu'il aura nécessairement engagés pour mettre en œuvre la décision ou la directive contestée.
- 34.8** Le coût mentionné en CG34.7 est calculé conformément aux paragraphes CG48 à CG50.
- CG35 MODIFICATIONS TOUCHANT L'ÉTAT DU SOL ET NÉGLIGENCE OU RETARD DE LA PART DE SA MAJESTÉ**
- 35.1** Sous réserve du paragraphe CG35.2, Sa Majesté ne versera à l'entrepreneur, à l'égard des frais supplémentaires qu'il engage ou des pertes ou dommages-intérêts qu'il subit, que les montants expressément prévus au contrat.
- 35.2** Si l'entrepreneur engage des frais supplémentaires ou subit une perte ou des dommages-intérêts directement imputables à l'un ou l'autre des éléments suivants :
- 35.2.1** une différence importante entre a) les renseignements qui concernent l'état du sol au chantier contenus dans les plans et le cahier des charges ou dans les autres documents fournis à l'entrepreneur pour la préparation de son offre ou la formulation d'une hypothèse de fait raisonnable fondée sur ces renseignements et b) l'état réel du sol qu'il constate au chantier au cours de l'exécution du contrat;
- 35.2.2** toute négligence ou tout retard de la part de Sa Majesté, qui survient après la date du contrat, dans la communication de renseignements ou l'exécution d'un acte qui est exigé d'elle aux termes du contrat ou qu'un propriétaire ferait

- habituellement selon l'usage dans le métier, il remettra au représentant du Ministère, dans les dix (10) jours suivant la date à laquelle il constate l'état du sol réel décrit en CG35.2.1 ou à laquelle survient la négligence ou le retard décrit en CG35.2.2, un avis écrit de son intention de réclamer ces dépenses supplémentaires ou une indemnité pour la perte ou les dommages-intérêts subis.
- 35.3** Lorsque l'entrepreneur a donné l'avis mentionné en CG35.2, il remettra au représentant du Ministère une demande écrite de paiement des frais supplémentaires ou d'indemnisation de la perte ou du dommage subi au plus tard dans les trente (30) jours suivant la date de délivrance d'un Certificat d'exécution définitif mentionné en CG44.1.
- 35.4** La réclamation écrite mentionnée en CG35.3 contiendra une description suffisamment détaillée des faits et des circonstances de l'événement en question pour permettre au représentant du Ministère de déterminer si elle est justifiée ou non, et l'entrepreneur fournira au représentant du Ministère les renseignements que celui-ci exige, de temps à autre, à cette fin.
- 35.5** Si le représentant du Ministère juge qu'une réclamation mentionnée en CG35.3 est justifiée, Sa Majesté versera à l'entrepreneur un montant supplémentaire calculé conformément aux paragraphes CG47 à CG50.
- 35.6** Si, de l'avis du représentant du Ministère, un événement décrit en CG35.2.1 se traduit par une diminution des dépenses de l'entrepreneur liées à l'exécution du contrat, le montant établi dans les Articles de convention sera réduit, sous réserve du paragraphe CG35.7, d'un montant équivalent à celui de l'économie en question.
- 35.7** Le montant de l'économie mentionnée en CG35.6 sera déterminé conformément aux paragraphes CG47 à CG49.
- 35.8** Si l'entrepreneur omet de remettre l'avis mentionné en CG35.2 et la réclamation indiquée en CG35.3 dans les délais fixés, aucun montant supplémentaire ne lui sera versé à l'égard de l'événement en question.
- CG36 PROROGATION DE DÉLAI**
- 36.1** Sous réserve du paragraphe CG36.2, le représentant du Ministère peut, si l'entrepreneur le lui demande avant la date fixée par les Articles de convention pour l'achèvement des travaux ou avant toute autre date précédemment fixée aux termes de la présente condition générale, proroger le délai d'exécution s'y rapportant et fixer une nouvelle date, si le représentant du Ministère juge que le retard dans l'exécution des travaux découle d'une cause indépendante de la volonté de l'entrepreneur.
- 36.2** L'entrepreneur joindra à une demande mentionnée en CG36.1 le consentement écrit de la société de cautionnement dont le cautionnement fait partie de la garantie contractuelle.
- CG37 ÉVALUATION ET DOMMAGES EN CAS DE RETARD DANS L'EXÉCUTION DES TRAVAUX**
- 37.1** Aux fins de la présente condition générale,
- 37.1.1** les travaux sont présumés achevés à la date de délivrance d'un Certificat provisoire d'exécution mentionné en CG44.2;
- 37.1.2** « Période du retard » signifie le nombre de jours commençant à partir du jour fixé par le contrat pour l'achèvement des travaux et se terminant le jour précédant immédiatement celui où les travaux sont achevés, mais cela ne comprend aucun jour entrant dans une période de prorogation accordée en vertu du paragraphe CG36.1, et aucun autre jour où, de l'avis du représentant du Ministère, l'exécution des travaux a été retardée pour des motifs ne dépendant pas de la volonté de l'entrepreneur.
- 37.2** Si l'entrepreneur ne termine pas les travaux à la date fixée dans les Articles de convention mais plus tard, il versera à Sa Majesté le total des montants suivants :
- 37.2.1** tous les salaires, traitements et frais de déplacement engagés par Sa Majesté à l'égard des personnes chargées de surveiller l'exécution des travaux pendant la période du retard;
- 37.2.2** les frais engagés par Sa Majesté à cause de l'impossibilité d'utiliser les travaux achevés pendant la période du retard;
- 37.2.3** tous les autres frais engagés par Sa Majesté et une indemnité correspondant aux dommages-intérêts qu'elle a subis pendant la période du retard du fait que les travaux n'ont pas été achevés à la date fixée.
- 37.3** Le Ministre peut renoncer au droit de Sa Majesté de réclamer la totalité ou une partie du montant payable par l'entrepreneur aux termes du paragraphe CG37.2 s'il juge qu'il est dans l'intérêt public de le faire.
- 37.3.1** Sa Majesté peut, sans porter atteinte aux autres modes de recouvrement dont elle dispose, déduire le montant de ces dommages des autres sommes dues à l'entrepreneur. Le paiement ou la déduction de ces dommages ne libérera pas l'entrepreneur de son obligation d'achever les travaux ou des autres obligations et responsabilités qui lui incombent aux termes du contrat.
- CG38 RETRAIT DES TRAVAUX DES MAINS DE L'ENTREPRENEUR**
- 38.1** Le Ministre peut, à son gré, sur présentation d'un avis écrit à l'entrepreneur conformément au paragraphe CG11, retirer la totalité ou une partie des travaux des mains de l'entrepreneur et utiliser les moyens qu'il juge à propos pour faire achever les travaux en question dans l'un ou l'autre des cas suivants :
- 38.1.1** l'entrepreneur a omis, dans les six (6) jours suivant la remise par le Ministre ou le représentant du Ministère d'un avis écrit conformément au paragraphe CG11, de corriger un retard touchant le début des travaux ou un manquement dans leur exécution diligente à la satisfaction du représentant du Ministère;
- 38.1.2** l'entrepreneur a omis d'exécuter une partie des travaux dans le délai fixé au contrat pour son achèvement;
- 38.1.3** l'entrepreneur est devenu insolvable;
- 38.1.4** l'entrepreneur a fait faillite;
- 38.1.5** l'entrepreneur a abandonné les travaux;
- 38.1.6** l'entrepreneur a cédé le contrat sans obtenir le consentement exigé en CG3; ou
- 38.1.7** l'entrepreneur a omis de se conformer à une autre disposition du contrat.
- 38.2** Si la totalité ou une partie des travaux est retirée des mains de l'entrepreneur aux termes du paragraphe CG38.1 :
- 38.2.1** le droit de l'entrepreneur à un autre paiement échoué ou à échoir aux termes du contrat expirera, sous

- réserve du paragraphe CG38.4 uniquement;
- 38.2.2** l'entrepreneur devra payer sur demande à Sa Majesté le montant de l'ensemble des pertes et dommages-intérêts qu'elle aura subis à cause de l'omission de l'entrepreneur d'achever les travaux.
- 38.3** Si Sa Majesté exécute la totalité ou une partie des travaux retirés des mains de l'entrepreneur aux termes du paragraphe CG38.1, le représentant du Ministère déterminera le montant, le cas échéant, de la retenue ou de la demande de paiement au prorata des travaux exécutés, qui était dû avant la date du retrait en question et qui n'est pas nécessaire pour faire exécuter les travaux ou pour dédommager Sa Majesté des autres pertes et dommages-intérêts qu'elle aura subis à cause du manquement de l'entrepreneur.
- 38.4** Sa Majesté sera tenue de verser à l'entrepreneur le montant jugé non nécessaire conformément au paragraphe CG38.3.
- CG39 INCIDENCES DU RETRAIT DES TRAVAUX DES MAINS DE L'ENTREPRENEUR**
- 39.1** Le retrait des travaux ou d'une partie des travaux des mains de l'entrepreneur aux termes du paragraphe CG38 n'a pas pour effet de le libérer des obligations qui lui incombent aux termes du contrat ou de la loi, sauf l'obligation d'achever la partie des travaux visée par le retrait.
- 39.2** En cas de retrait des travaux ou d'une partie des travaux des mains de l'entrepreneur aux termes du paragraphe CG38, tout l'équipement de chantier, les matériaux et les droits de l'entrepreneur sur les biens immobiliers, les permis, les pouvoirs et les privilèges qu'il aura acquis, utilisés ou fournis aux termes du contrat continueront d'appartenir à Sa Majesté sans que l'entrepreneur ne soit dédommagé à cet égard.
- 39.3** Lorsque le représentant du Ministère atteste qu'une partie des matériaux ou de l'équipement de chantier ou tout droit de l'entrepreneur dont il est fait mention en CG39.2 ne sont plus nécessaires aux fins des travaux ou que Sa Majesté n'a pas intérêt à les conserver, ils seront retournés à l'entrepreneur.
- CG40 SUSPENSION DES TRAVAUX PAR LE MINISTRE**
- 40.1** Le Ministre peut, lorsqu'il juge qu'il est dans l'intérêt public de le faire, obliger l'entrepreneur à suspendre l'exécution des travaux pour une période déterminée ou indéterminée, sur présentation d'un avis écrit de suspension, conformément au paragraphe CG11.
- 40.2** Lorsque l'entrepreneur reçoit un avis mentionné en CG40.1 conformément au paragraphe CG11, il suspendra toutes les activités liées aux travaux, sauf celles qui, de l'avis du représentant du Ministère, sont nécessaires pour entretenir et préserver les travaux, l'équipement du chantier et les matériaux.
- 40.3** L'entrepreneur ne peut, pendant une période de suspension, retirer du chantier une partie des travaux, de l'équipement du chantier ou des matériaux de leur emplacement sans le consentement du représentant du Ministère.
- 40.4** Si le délai de suspension ne dépasse pas trente (30) jours, l'entrepreneur devra, à l'expiration de cette période, reprendre l'exécution des travaux et aura le droit d'exiger le paiement du coût supplémentaire, calculé conformément aux paragraphes CG48 à CG50, qu'il aura nécessairement engagé au titre de la main-d'œuvre, de l'équipement du chantier et des matériaux par suite de la suspension.
- 40.5** Si, à l'expiration d'une période de suspension de plus de trente (30) jours, le Ministre et l'entrepreneur conviennent de la poursuite de l'exécution des travaux, l'entrepreneur reprendra les travaux, sous réserve des modalités convenues avec le Ministre.
- 40.6** Si, à l'expiration d'une période de suspension de plus de trente (30) jours, le Ministre et l'entrepreneur ne conviennent pas de la reprise des travaux par ce dernier ou des modalités s'y rapportant, l'avis de suspension sera considéré comme un avis de résiliation, conformément au paragraphe CG41.
- CG41 RÉSILIATION DU CONTRAT**
- 41.1** Le Ministre peut résilier le contrat en tout temps sur présentation à l'entrepreneur d'un avis écrit de résiliation, conformément au paragraphe CG11.
- 41.2** Lorsque l'entrepreneur reçoit un avis mentionné en CG41.1, conformément au paragraphe CG11, il devra cesser immédiatement toutes les activités liées à l'exécution du contrat, sous réserve des conditions stipulées dans l'avis.
- 41.3** Si le contrat est résilié aux termes du paragraphe CG41.1, Sa Majesté paiera à l'entrepreneur, sous réserve du paragraphe CG41.4, un montant équivalent :
- 41.3.1** au coût pour l'entrepreneur de la main-d'œuvre, de l'équipement du chantier et des matériaux qu'il aura fournis aux termes du contrat jusqu'à la date de résiliation, à l'égard d'un contrat ou d'une partie de contrat visé(e) par une entente à prix unitaire ou au moindre des deux montants suivants :
- 41.3.2** le montant, calculé conformément aux modalités de paiement, qui serait payable à l'entrepreneur s'il avait achevé les travaux;
- 41.3.3** le montant dû à l'entrepreneur, d'après le calcul fait aux termes du paragraphe CG49, à l'égard d'un contrat ou d'une partie de contrat visé(e) par une entente à prix forfaitaire stipulée dans le contrat, moins le total de toutes les sommes que Sa Majesté aura versées à l'entrepreneur et de toutes les sommes que l'entrepreneur lui doit aux termes du contrat.
- 41.4** Si Sa Majesté et l'entrepreneur ne peuvent s'entendre sur un montant mentionné en CG41.3, le montant en question sera déterminé à l'aide de la méthode prévue en CG50.
- CG42 OBLIGATIONS DE L'ENTREPRENEUR OU DU SOUS-TRAITANT ET RÉCLAMATIONS FORMULÉES CONTRE EUX**
- 42.1** Pour acquitter des obligations légitimes de l'entrepreneur ou d'un sous-traitant et régler les réclamations formulées contre eux par suite de l'exécution du contrat, Sa Majesté peut payer tout montant dû et payable à l'entrepreneur aux termes du contrat directement aux créanciers et aux auteurs des réclamations en question; cependant, le montant que paie Sa Majesté à cet égard ne dépassera pas la somme que l'entrepreneur aurait été tenu de payer à un créancier selon les dispositions applicables en vertu de la loi régissant le contrat. Aucun créancier n'est tenu de se conformer aux dispositions des lois en question qui prévoient la marche à suivre, que ce soit la notification, l'enregistrement ou autrement, pour préserver ou rendre opposable un privilège qu'il pourrait avoir; cependant, avant de payer ces réclamations, Sa Majesté remettra à l'entrepreneur un préavis écrit de dix

- (10) jours de son intention de le faire.
- 42.2** Sa Majesté ne versera aucun montant décrit en CG42.1, à moins que le créancier concerné ne lui ait remis l'un ou l'autre des documents suivants :
- 42.2.1** une décision ou une ordonnance définitive et exécutoire d'un tribunal compétent énonçant le montant que l'entrepreneur aurait été tenu de verser au créancier aux termes des dispositions applicables en vertu de la loi régissant le présent contrat;
- 42.2.2** une décision définitive et exécutoire d'un arbitre énonçant le montant que l'entrepreneur aurait été tenu de verser au créancier aux termes des dispositions applicables en vertu de la loi régissant le présent contrat; ou
- 42.2.3** un document dans lequel l'entrepreneur autorise le paiement.
- 42.3** Aux fins de la détermination du droit d'un créancier aux termes des paragraphes CG42.2.1 et CG42.2.2, l'avis exigé en CG42.8 sera présumé remplacer l'enregistrement ou la notification qu'exigent les lois applicables après l'exécution des travaux, et aucune réclamation ne sera réputée être échue ni ne deviendra nulle ou inopposable du fait que le créancier n'a pas agi à l'intérieur du délai prescrit par une loi applicable.
- 42.4** En signant le présent contrat, l'entrepreneur est réputé avoir consenti à se soumettre à l'arbitrage exécutoire à la demande de tout créancier qui doit faire trancher certaines questions pour déterminer s'il a droit à un paiement aux termes du paragraphe CG42.1; tout sous-traitant auquel le créancier aura fourni des matériaux ou loué de l'équipement ou pour lequel il aura exécuté des travaux sera partie à cet arbitrage, s'il le souhaite. Sa Majesté ne sera pas partie à l'arbitrage et, sous réserve de toute entente dans laquelle l'entrepreneur et le créancier prévoient le contraire, l'arbitrage se déroulera conformément à la loi applicable régissant l'arbitrage.
- 42.5** Un paiement versé aux termes du paragraphe CG42.1 libère, dans la mesure du montant en question, Sa Majesté de sa responsabilité envers l'entrepreneur aux termes du contrat et peut être déduit de tout montant à payer à l'entrepreneur en vertu du contrat.
- 42.6** L'entrepreneur respectera toutes les lois en vigueur dans la province ou le territoire où les travaux sont exécutés en ce qui a trait à la période de paiement, aux retenues obligatoires ainsi qu'à la création et à l'opposabilité des privilèges du constructeur ou du fournisseur de matériaux ou de toute autre loi semblable.
- 42.7** L'entrepreneur remplira toutes ses obligations légitimes et règlera toutes les réclamations légitimes qui sont formulées contre lui par suite de l'exécution des travaux, au moins aussi souvent que le contrat oblige Sa Majesté à le payer.
- 42.8** Chaque fois que le représentant du Ministère le lui demande, l'entrepreneur préparera une déclaration solennelle au sujet de l'existence et de l'état des obligations et des réclamations mentionnées en CG42.6.
- 42.9** La clause CG42.1 s'appliquera aux seules réclamations et obligations :
- 42.9.1** dont le représentant du Ministère a été informé par écrit avant la remise d'un paiement à l'entrepreneur aux termes du paragraphe MP4.10 et dans les cent vingt (120) jours suivant la date à laquelle le créancier :
- 42.9.1.1** aurait dû être payé intégralement aux termes du contrat qu'il a conclu avec l'entrepreneur ou le sous-traitant, dans les cas où la réclamation concerne une somme d'argent qui devait légitimement être retenue du créancier en question; ou
- 42.9.1.2** a exécuté le dernier des services ou travaux ou fourni la dernière partie de la main-d'œuvre ou des matériaux aux termes du contrat qu'il a conclu avec l'entrepreneur ou le sous-traitant, dans les cas où la réclamation ne concerne pas une somme d'argent mentionnée en CG42.9.1.1;
- 42.9.2** les procédures visant à déterminer le droit au paiement de celles-ci en vertu du paragraphe CG42.2, devront avoir commencé dans l'année qui suit la date à laquelle le représentant du Ministère a reçu l'avis mentionné en CG42.9.1 et l'avis requis en CG42.9.1, et devront énoncer le montant réclamé comme dû et la personne qui, selon le contrat, est principalement redevable.
- 42.10** Sur réception d'un avis de réclamation mentionné en CG42.9.1, Sa Majesté peut retenir la totalité ou une partie de la réclamation de tout montant dû à l'entrepreneur aux termes du contrat.
- 42.11** Le représentant du Ministère avisera par écrit l'entrepreneur de la réception de toute réclamation mentionnée en CG42.9.1 et de l'intention de Sa Majesté de retenir des fonds aux termes du paragraphe CG42.10; l'entrepreneur peut, en tout temps par la suite et jusqu'à ce que le paiement soit versé au créancier, déposer auprès de Sa Majesté une garantie qu'elle juge admissible et d'un montant correspondant à la valeur de la réclamation dont le représentant du Ministère est avisé; sur réception de cette garantie, Sa Majesté remettra à l'entrepreneur les fonds qu'elle devrait, par ailleurs, lui payer et qui ont été retenus aux termes du paragraphe CG42.10 à l'égard de la réclamation de tout créancier visé par la garantie.
- CG43 DÉPÔT DE GARANTIE – CONFISCATION OU RETOUR**
- 43.1** Si :
- 43.1.1** les travaux sont retirés des mains de l'entrepreneur en vertu du paragraphe CG38;
- 43.1.2** le contrat est résilié aux termes de la clause CG41; ou
- 43.1.3** l'entrepreneur a commis un manquement aux termes du contrat;
- 43.2** Sa Majesté peut convertir le dépôt de garantie, s'il y a lieu, pour son propre usage.
- 43.3** Si Sa Majesté convertit la garantie contractuelle conformément au paragraphe CG43.1, le montant réalisé sera réputé être payable à l'entrepreneur aux termes du contrat.
- 43.4** Sa Majesté paiera à l'entrepreneur tout solde d'un montant mentionné en CG43.3 qui reste après le paiement de l'ensemble des pertes, dommages et réclamations qu'elle-même et des tiers ont subis, si le représentant du Ministère juge que ce montant n'est pas nécessaire aux fins du contrat.
- CG44 CERTIFICATS DU REPRÉSENTANT DU MINISTÈRE**
- 44.1** À la date à laquelle les deux conditions suivantes sont réunies :
- 44.1.1** les travaux sont achevés;
- 44.1.2** l'entrepreneur a respecté le contrat et tous les ordres et directives donnés en vertu de celui-ci à la satisfaction du représentant du Ministère, ce

- dernier délivrera à l'entrepreneur un Certificat d'exécution définitif.
- 44.2** Si le représentant du Ministère juge que les travaux sont, pour l'essentiel achevés, il délivrera un Certificat provisoire d'exécution à l'entrepreneur, à tout moment avant la délivrance d'un Certificat mentionné en CG44.1 et, aux fins du paragraphe CG44.2, les travaux seront considérés comme achevés pour l'essentiel :
- 44.2.1** lorsque les travaux visés par le contrat ou une partie importante de celui-ci sont, de l'avis du représentant du Ministère, prêts à être utilisés par Sa Majesté ou sont utilisés aux fins prévues;
- 44.2.2** lorsque les travaux non terminés aux termes du contrat peuvent, de l'avis du représentant du Ministère, être achevés ou corrigés à un coût maximum de :
- 44.2.2.1** trois pour cent (3 %) des premiers 500 000 dollars;
- 44.2.2.2** deux pour cent (2 %) de la tranche de 500 000 dollars qui suit, et
- 44.2.2.3** un pour cent (1 %) du solde de la valeur du contrat à la date à laquelle ce coût est calculé.
- 44.3** Aux seules fins du paragraphe CG44.2.2, lorsque les travaux ou une partie importante de ceux-ci sont prêts à être utilisés ou sont utilisés aux fins prévues et que le reste des travaux ou une partie de ceux-ci ne peut être achevé à la date prévue en C3 ou à la date modifiée conformément au paragraphe CG36 pour des raisons indépendantes de la volonté de l'entrepreneur, ou lorsque le représentant du Ministère et l'entrepreneur conviennent par écrit de ne pas terminer une partie des travaux à l'intérieur du délai fixé, le coût de cette partie des travaux dont l'exécution ne dépendait pas de la volonté de l'entrepreneur ou que celui-ci et le représentant du Ministère sont convenus de ne pas achever pour la date fixée sera déduit de la valeur du contrat dont il est fait mention en CG44.2.2, et le montant en question ne fera pas partie du coût des travaux qui restent à faire au moment de déterminer si les travaux ont été parachevés pour l'essentiel.
- 44.4** Un Certificat provisoire d'exécution mentionné en CG44.2 comprendra une description des parties des travaux qui ne sont pas achevées à la satisfaction du représentant du Ministère et de toutes les choses que doit faire l'entrepreneur avant :
- 44.4.1** la délivrance d'un Certificat d'exécution définitif mentionné en CG44.1;
- 44.4.2** avant le début de la période de douze (12) mois indiquée en CG32.1.2. pour lesdites parties et toutes les choses énoncées.
- 44.5** En plus des parties des travaux qui sont décrites dans le Certificat provisoire d'exécution mentionné en CG44.2, le représentant du Ministère peut obliger l'entrepreneur à corriger toute autre partie des travaux qui n'est pas achevée à sa satisfaction et à faire toutes les autres choses nécessaires à l'exécution satisfaisante des travaux.
- 44.6** Si le contrat ou une partie de celui-ci est visé par une entente à prix unitaire, le représentant du Ministère évaluera et consignera les quantités de main-d'œuvre, d'équipement du chantier et de matériaux exécutées, utilisées et fournies par l'entrepreneur pour l'exécution des travaux et, à la demande de l'entrepreneur, informera ce dernier de ces évaluations.
- 44.7** L'entrepreneur collaborera avec le représentant du Ministère dans l'exécution des tâches de ce dernier
- dont il est fait mention en CG44.6 et aura le droit d'examiner toutes les données consignées par le représentant du Ministère aux termes de ce paragraphe. Après avoir délivré un Certificat d'exécution définitif mentionné en CG44.1, le représentant du Ministère délivrera un Certificat d'évaluation définitif si le paragraphe CG44.6 s'applique.
- 44.9** Un Certificat d'évaluation définitif mentionné en CG44.8 devra :
- 44.9.1** indiquer le total de toutes les évaluations de quantités mentionnées en CG44.6;
- 44.9.2** être définitif et exécutoire entre Sa Majesté et l'entrepreneur en ce qui a trait aux quantités qui y sont mentionnées.
- CG45 RETOUR DU DÉPÔT DE GARANTIE**
- 45.1** Après la délivrance d'un Certificat provisoire d'exécution mentionné en CG44.2, Sa Majesté remettra à l'entrepreneur, si ce dernier n'est pas en situation de manquement ou de défaut aux termes du contrat, la totalité ou une partie du dépôt de garantie qui, de l'avis du représentant du Ministère, n'est pas nécessaire aux fins du contrat.
- 45.2** Après la délivrance du Certificat d'exécution définitif mentionné en CG44.1, Sa Majesté retournera à l'entrepreneur le reste de tout dépôt de garantie, sauf s'il en est prévu autrement au contrat.
- 45.3** Si le dépôt de garantie a été versé au Fonds du revenu consolidé du Canada, Sa Majesté paiera à l'entrepreneur des intérêts sur ce montant au taux fixé, de temps à autre, conformément au paragraphe 21(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* du Canada.
- CG46 CLARIFICATION DES EXPRESSIONS FIGURANT AUX PARAGRAPHERS GC47 À GC50**
- 46.1** Aux fins des paragraphes CG47 à CG50 :
- 46.1.1** l'expression « Tableau des prix unitaires » désigne le tableau figurant dans le contrat;
- et
- 46.1.2** l'expression « Équipement du chantier » ne comprend pas l'outillage que fournit habituellement l'ouvrier pour l'exercice de son métier.
- CG47 AJOUTS OU MODIFICATIONS AU TABLEAU DES PRIX UNITAIRES**
- 47.1** Lorsqu'une entente à prix unitaire s'applique au contrat ou à une partie de celui-ci, le représentant du Ministère et l'entrepreneur peuvent convenir, par écrit :
- 47.1.1** d'ajouter au tableau des prix unitaires des catégories de main-d'œuvre, d'équipement de chantier ou de matériaux ainsi que des unités de mesure, des prix unitaires et des quantités estimatives si certains éléments de la main-d'œuvre, de l'équipement du chantier ou des matériaux devant être incorporés dans le Certificat d'évaluation définitif mentionné en CG44.8 ne sont compris dans aucune catégorie de main-d'œuvre, d'équipement ou de matériaux figurant au tableau des prix unitaires; ou
- 47.1.2** de modifier, sous réserve des paragraphes CG47.2 et CG47.3, un prix unitaire mentionné au tableau des prix unitaires à l'égard d'une catégorie de main-d'œuvre, d'équipement de chantier ou de matériaux qui y figure, si le Certificat d'évaluation définitif mentionné en CG44.8 indique ou est censé indiquer que la quantité totale de cette

- catégorie de main-d'œuvre, d'équipement ou de matériaux effectivement utilisée ou fournie par l'entrepreneur dans le cadre de l'exécution des travaux :
- 47.1.2.1** correspond à moins de quatre-vingt-cinq pour cent (85 %) de cette quantité totale estimative; ou
- 47.1.2.2** est supérieure à cent quinze pour cent (115 %) de cette quantité totale estimative.
- 47.2** Le coût total d'un article énoncé dans le tableau des prix unitaires et qui a été modifié en vertu du paragraphe CG47.1.2.1 ne sera en aucun cas supérieur au montant qui aurait été payable à l'entrepreneur si la quantité totale estimative avait été réellement réalisée, utilisée ou fournie.
- 47.3** Une modification qui devient nécessaire en vertu du paragraphe CG47.1.2.2 s'appliquera uniquement aux quantités supérieures à cent quinze pour cent (115 %).
- 47.4** Si le représentant du Ministère et l'entrepreneur ne parviennent pas à l'entente prévue en CG47.1, le représentant du Ministère déterminera la catégorie et l'unité de mesure de la main-d'œuvre, de l'équipement du chantier ou des matériaux et, sous réserve des paragraphes CG47.2 et CG47.3, le prix unitaire sera donc déterminé conformément au paragraphe CG50.
- CG48 DÉTERMINATION DU COÛT – TABLEAU DES PRIX UNITAIRES**
- Lorsqu'il est nécessaire, aux fins du contrat, de déterminer le coût de la main-d'œuvre, de l'équipement du chantier ou des matériaux, on obtiendra ce coût en multipliant la quantité de cette main-d'œuvre, de cet équipement ou de ces matériaux indiquée dans le tableau des prix unitaires par le prix de l'unité en question fixé par entente dans un tableau des prix unitaires, lequel coût sera ajouté au contrat avant la signature.
- CG49 DÉTERMINATION DU COÛT – NÉGOCIATIONS**
- 49.1** Si la méthode décrite en CG48 ne peut être utilisée parce que la nature de la main-d'œuvre, de l'équipement du chantier ou des matériaux ou la catégorie à laquelle ils appartiennent ne figure pas au tableau des prix unitaires, le coût de cette main-d'œuvre, de cet équipement ou de ces matériaux aux fins du contrat correspondra au montant dont l'entrepreneur et le représentant du Ministère conviendront de temps à autre.
- 49.2** Aux fins du paragraphe CG49.1, l'entrepreneur soumettra au représentant du Ministère tous les renseignements nécessaires que ce dernier demande relativement aux coûts liés à la main-d'œuvre, à l'équipement du chantier et au matériel dont il est fait mention en CG49.1.
- CG50 DÉTERMINATION DU COÛT – ÉCHEC DES NÉGOCIATIONS**
- 50.1** Si les méthodes décrites en CG47, CG48 et CG49 ne permettent pas, pour une raison ou une autre, de déterminer le coût de la main-d'œuvre, de l'équipement du chantier et des matériaux aux fins mentionnées dans lesdits paragraphes, ce coût correspondra au total des éléments suivants :
- 50.1.1** tous les montants raisonnables et appropriés que l'entrepreneur dépense effectivement ou qu'il doit légalement payer à l'égard de la main-d'œuvre, de l'équipement du chantier et des matériaux faisant partie de l'une ou l'autre des catégories de dépenses décrites en CG50.2 qui sont directement imputables à l'exécution du contrat;
- 50.1.2** une allocation au titre du profit et de toutes les autres dépenses ou coûts, y compris les frais généraux, les frais d'administration générale, les intérêts et les frais de financement et tous les autres coûts, charges et dépenses, sauf les sommes indiquées en CG50.1.1 ou CG50.1.3 ou qui appartiennent à une catégorie mentionnée en CG50.2, selon un montant correspondant à dix pour cent (10 %) du total des frais mentionnés en CG50.1.1 et des intérêts sur les coûts déterminés en vertu des paragraphes CG50.1.1 et CG50.1.3, qui seront calculés conformément au paragraphe MP9,
- 50.1.3** pourvu que le coût total d'un élément figurant au tableau des prix unitaires et qui est assujéti aux dispositions du paragraphe CG47.1.2 ne dépasse pas le montant qui aurait été payable à l'entrepreneur si la quantité totale estimative de cet élément avait effectivement été réalisée, utilisée ou fournie.
- 50.2** Aux fins du paragraphe CG50.1.1, les catégories de dépenses pouvant être prises en compte dans la détermination du coût de la main-d'œuvre, de l'équipement du chantier et des matériaux sont :
- 50.2.1** les paiements versés aux sous-traitants;
- 50.2.2** les salaires, traitements et frais de déplacement des employés de l'entrepreneur, tant que ceux-ci sont engagés effectivement et à bon escient à l'égard des travaux, sauf les salaires, traitements, primes et frais de subsistance et de déplacement des employés de l'entrepreneur qui travaillent au siège social ou dans un bureau général de ce dernier, à moins qu'ils ne soient engagés sur le chantier avec l'approbation du représentant du Ministère;
- 50.2.3** les cotisations à payer aux termes d'une loi ou d'un règlement concernant l'indemnisation des accidents du travail, l'assurance-emploi, les régimes de pensions ou les congés payés;
- 50.2.4** le loyer payé à l'égard de l'équipement du chantier ou un montant équivalent à ce loyer, si l'équipement appartient à l'entrepreneur, dans la mesure où il est nécessaire aux fins des travaux et où il est utilisé dans l'exécution de ceux-ci, pourvu que le loyer ou le montant équivalent soit raisonnable et que le représentant du Ministère ait approuvé l'utilisation de cet équipement;
- 50.2.5** les paiements relatifs à l'entretien et à l'exploitation de l'équipement du chantier qui est nécessaire aux fins des travaux et qui est utilisé dans leur exécution, ainsi que les paiements relatifs aux réparations qui y sont apportées, pourvu que, de l'avis du représentant du Ministère, ces mesures soient indispensables à la bonne exécution du contrat, sauf dans le cas des réparations découlant de défauts qui existaient déjà avant l'affectation de l'équipement en question aux travaux;
- 50.2.6** les paiements relatifs aux matériaux qui sont nécessaires aux travaux et intégrés à ceux-ci ou qui sont nécessaires aux fins du contrat et utilisés dans le cadre de celui-ci;
- 50.2.7** les paiements relatifs à la préparation, à la livraison, à la manutention, à la pose, à l'installation, à l'inspection, à la protection et au retrait de l'équipement du chantier et des

| | | | |
|-------------|---|-------------|--|
| | matériaux nécessaires à l'exécution des travaux et utilisés dans le cadre du contrat; | | Malgré toute disposition du présent contrat, Sa Majesté La Reine du chef du Canada ne renonce à aucune immunité à laquelle elle a droit ou peut avoir droit en vertu d'une loi nationale ou internationale. |
| 50.3 | tous les autres paiements que l'entrepreneur verse avec l'approbation écrite du représentant du Ministère et qui sont nécessaires à l'exécution du contrat. | | |
| GC51 | TENUE DE REGISTRES PAR L'ENTREPRENEUR | GC56 | RESTES HUMAINS ET ARCHÉOLOGIQUES ET OBJETS PRÉSENTANT UN INTÉRÊT HISTORIQUE OU SCIENTIFIQUE |
| 51.1 | L'entrepreneur devra : | 56.1 | Aux fins de la présente clause : |
| 51.1.1 | tenir des registres complets de ses coûts estimatifs et réels des travaux ainsi que de tous les appels d'offres, propositions de prix, contrats, correspondance, factures, reçus et pièces justificatives s'y rapportant; | 56.1.1 | l'expression « restes humains » désigne la totalité ou toute partie d'un être humain décédé, quel que soit le délai écoulé depuis le décès; |
| 51.1.2 | mettre sur demande tous les registres et documents mentionnés en CG51.1.1 à la disposition du Ministre et du sous-receveur général du Canada à des fins de vérification et d'inspection par ceux-ci ou par des personnes qui les représentent; | 56.1.2 | les restes archéologiques sont les articles, artefacts ou objets fabriqués, modifiés ou utilisés par l'être humain au cours de l'antiquité et peuvent comprendre, sans toutefois s'y limiter, des structures ou des monuments de pierre, de bois ou de fer, des dépôts, des ossements, des armes, des outils, des pièces de monnaie ou des poteries; |
| 51.1.3 | permettre à toute personne mentionnée en CG51.1.2 de faire des copies et de prendre des extraits de n'importe quel registre et document mentionné en CG51.1.1; | 56.1.3 | les objets présentant un intérêt historique ou scientifique sont des éléments naturels ou des objets fabriqués de tout âge qui ne sont pas des restes archéologiques, mais qui peuvent présenter un intérêt pour la société en raison de leur importance historique ou scientifique, de leur valeur, de leur rareté, de leur beauté naturelle ou de toute autre qualité. |
| 51.1.4 | fournir à toute personne mentionnée en CG51.1.2 les renseignements qu'elle demande, de temps à autre, à l'égard de ces registres et documents. | 56.2 | Si, au cours des travaux, l'entrepreneur découvre un objet, un article ou un élément qui est décrit en CG56.1 ou qui y ressemble, il devra : |
| 51.2 | L'entrepreneur conserve intégralement tous les registres qu'il doit tenir aux termes du paragraphe CG51.1.1 jusqu'à l'expiration d'une période de deux (2) ans suivant la date de délivrance d'un Certificat d'exécution définitif mentionné en CG44.1 ou jusqu'à l'expiration du délai précisé par le Ministre. | 56.2.1 | prendre toutes les mesures raisonnables, notamment interrompre les travaux dans la zone concernée, afin de protéger et de préserver l'objet, l'article ou l'élément en question; |
| 51.3 | L'entrepreneur veillera à ce que tous les sous-traitants et les autres personnes qu'il contrôle, directement ou indirectement, ou qui sont affiliées à lui ainsi que toutes les personnes qui le contrôlent, directement ou indirectement, se conforment aux paragraphes CG51.1 et CG51.2 comme s'ils étaient l'entrepreneur. | 56.2.2 | aviser immédiatement le représentant du Ministère des circonstances par écrit; |
| GC52 | CONFLIT D'INTÉRÊTS | 56.2.3 | prendre toutes les mesures raisonnables pour réduire au minimum les frais supplémentaires pouvant découler d'un arrêt de travail. |
| | Le présent contrat stipule qu'aucun ancien titulaire d'une charge publique au sein du gouvernement du Canada qui ne se conforme pas aux dispositions du <i>Code régissant les conflits d'intérêts et l'après-mandat</i> s'appliquant à la fonction publique n'est admis à tirer directement avantage du présent contrat. | 56.3 | Sur réception d'un avis donné aux termes du paragraphe CG56.2.2, le représentant du Ministère déterminera en temps opportun si l'objet, l'article ou l'élément est visé par la clause CG56.1, et avisera par écrit l'entrepreneur de toute mesure que ce dernier devra prendre ou des travaux qu'il devra exécuter par suite de la décision du représentant du Ministère. |
| GC53 | STATUT DE L'ENTREPRENEUR | 56.4 | Le représentant du Ministère peut, en tout temps, retenir les services de spécialistes, notamment un archéologue ou un historien, selon le cas, pour faciliter les mesures visant l'article, l'objet ou l'élément découvert par l'entrepreneur, comme l'enquête, l'examen, la prise de mesures ou toute autre consignation ainsi que la protection permanente ou le déplacement, et assurer la surveillance en cas d'autres découvertes, auquel cas l'entrepreneur permettra à ces personnes l'accès à l'endroit concerné et les aidera à mener leurs tâches à bien et à se conformer à leurs obligations. |
| 53.1 | L'entrepreneur sera engagé aux termes du contrat à titre d'entrepreneur indépendant. | 56.5 | Les restes humains et les vestiges archéologiques ainsi que les articles présentant un intérêt historique ou scientifique découverts sur le chantier où se déroulent les travaux resteront la propriété de Sa Majesté. |
| 53.2 | Ni l'entrepreneur ni ses employés ne sont engagés aux termes du contrat comme des employés, des préposés ou des agents de Sa Majesté. | 56.6 | Sauf s'il en est prévu autrement au contrat, les dispositions de la clause CG30 s'appliqueront. |
| 53.3 | Aux fins des clauses CG53.1 et CG53.2, l'entrepreneur est seul responsable de tous les paiements et retenues exigés par la loi, y compris ceux qui sont nécessaires aux fins des régimes de retraite, de l'assurance-emploi, de l'indemnisation des accidents du travail ou de l'impôt sur le revenu. | GC57 | CHANTIER CONTAMINÉ |
| GC54 | LOIS APPLICABLES | 57.1 | Aux fins de la présente clause, un chantier est |
| | Le contrat sera régi par les lois en vigueur dans la province ou le territoire défini au paragraphe C14 des Articles de convention. | | |
| GC55 | IMMUNITÉ SOUVERAINE | | |

- contaminé lorsque des substances ou matières toxiques, radioactives ou dangereuses ou d'autres polluants y sont trouvés en quantité suffisante pour constituer un risque réel ou possible pour l'environnement, les biens, la santé ou la sécurité d'une personne.
- 57.2 Lorsque l'entrepreneur constate qu'une partie du chantier est contaminée ou qu'il a des motifs raisonnables de le croire, il devra :
- 57.2.1 prendre toutes les mesures raisonnables, notamment arrêter les travaux, pour éviter des blessures corporelles, des maladies, des décès ou des dommages matériels ou environnementaux par suite de la contamination du chantier;
- 57.2.2 aviser immédiatement par écrit le représentant du Ministère des circonstances;
- 57.2.3 prendre toutes les mesures raisonnables pour réduire au minimum les frais supplémentaires pouvant découler d'un arrêt de travail.
- 57.3 Sur réception d'un avis donné aux termes du paragraphe CG57.2.2, le représentant du Ministère déterminera en temps opportun si la contamination décrite ou visée par la clause CG57.1 existe et informera par écrit l'entrepreneur de toute mesure que ce dernier devra prendre ou des travaux qu'il devra exécuter par suite de la décision du représentant du Ministère.
- 57.4 Si le représentant du Ministère a besoin des services de l'entrepreneur, ce dernier se conformera aux directives du représentant du Ministère au sujet de toute excavation, traitement ou élimination des substances ou matières contaminées.
- 57.5 Le représentant du Ministère peut, en tout temps et à son gré, retenir les services d'experts et d'entrepreneurs spécialisés pour l'aider à déterminer l'existence et l'ampleur de la contamination du chantier ainsi que le traitement nécessaire, et l'entrepreneur devra, à la satisfaction du représentant du Ministère, permettre à ces personnes l'accès au chantier et collaborer avec elles pour qu'elles puissent mener à bien leurs tâches et se conformer à leurs obligations.
- 57.6 Sauf s'il en est prévu autrement au contrat, les dispositions du paragraphe CG30 s'appliqueront.
- GC58 ATTESTATION – HONORAIRES CONDITIONNELS**
- 58.1 L'entrepreneur atteste qu'il n'a pas versé ni convenu de verser, directement ou indirectement, et s'engage à ne pas verser, directement ou indirectement, des honoraires conditionnels pour la sollicitation, la négociation ou l'obtention du présent marché ou pour toute demande ou démarche reliée au présent marché, à personne d'autre qu'un employé remplissant les fonctions habituelles liées à son poste.
- 58.2 Tous les comptes et registres se rapportant aux paiements d'honoraires ou autres rémunérations pour la sollicitation, l'obtention ou la négociation du marché seront sujets aux dispositions du contrat relatives aux comptes et à la vérification.
- 58.3 Si l'entrepreneur fait une fausse déclaration aux termes de la clause CG58.1 ou ne respecte pas les conditions qui y sont énoncées, Sa Majesté pourra retirer les travaux des mains de l'entrepreneur aux termes du contrat et recouvrer de lui le plein montant des honoraires conditionnels, que ce soit en réduisant le montant du contrat ou autrement.
- 58.4 Aux fins du paragraphe CG58 :
- 58.4.1 « Honoraires conditionnels » signifie tout paiement ou autre rémunération qui est basé ou calculé en fonction d'un niveau de réussite dans la sollicitation ou l'obtention d'un marché de l'État ou de la négociation de la totalité ou d'une partie quelconque de ses modalités;
- 58.4.2 « Employé » désigne toute personne avec laquelle l'entrepreneur a des liens employeur-employé;
- 58.4.3 « personne » comprend un particulier ou un groupe de particuliers, une personne morale, un partenariat, une organisation et une association et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tout particulier qui est tenu de fournir au greffier une déclaration aux termes de l'article 5 de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, L.R.C. (1985) ch. 44 (4^e suppl.) et de sa version modifiée de temps à autre.
- GC59 RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**
- 59.1 Discussions entre les parties**
- L'entrepreneur et Sa Majesté, lesquels, aux fins de la présente clause CG 59.1, seront désignés conjointement comme les « parties » et individuellement comme une « partie », conviennent que, dans l'éventualité d'un différend découlant du présent contrat ou ayant un lien avec celui-ci, y compris tout litige relatif à l'existence ou à la validité du contrat ou à l'extinction de droits ou d'obligations de l'une ou l'autre des parties, les parties essaieront de régler le différend au moyen de discussions entre elles, dans les trente (30) jours suivant la réception par l'une des parties d'un avis de l'autre partie mentionnant les renseignements énoncés ci-après :
- 59.1.1 l'existence du différend;
- 59.1.2 sa substance de base;
- 59.1.3 la décision de l'autre partie de renvoyer le différend à un arbitre conformément à la clause CG59 du contrat.
- 59.2 Renvoi à l'arbitrage**
- Les différends qui ne peuvent être réglés à l'amiable au moyen de discussions entre les parties dans la période de trente (30) jours susmentionnée devront être tranchés par un arbitre dans le cadre d'un arbitrage de la province de l'Ontario (les « Règles »). L'arbitrage aura lieu dans la province de l'Ontario, au Canada. Les avis d'arbitrage, les réponses et les autres communications transmis à ou par une partie à l'arbitrage seront réputés avoir été reçus conformément aux dispositions des Règles. Les frais liés à l'arbitrage seront déterminés et payés par les parties à l'arbitrage comme le prévoient les Règles.
- 59.3 Nominations des arbitres**
- Chaque partie a droit de nommer un (1) arbitre. Les deux (2) arbitres nommeront à leur tour le troisième arbitre. Si l'une ou l'autre des parties omet de nommer son arbitre respectif dans les trente (30) jours suivant la date fixée par l'autre partie, ou si les deux (2) arbitres ainsi nommés omettent de nommer le troisième arbitre dans les trente (30) jours suivant la date de nomination du deuxième arbitre, il appartient alors au président de l'Attribution de l'Association des ingénieurs brevetés de la province de l'Ontario, au Canada, de nommer le ou les arbitres manquants.
- 59.4 Impossibilité d'intenter des poursuites judiciaires**
- Les parties s'engagent à ne pas intenter de poursuites judiciaires découlant du présent contrat ou liées à celui-ci, sauf conformément aux dispositions prévues au paragraphe CG34, et à demander au tribunal judiciaire compétent d'homologuer la décision du tribunal d'arbitrage afin de la rendre exécutoire en droit. Dans

- l'éventualité où des poursuites judiciaires seraient intentées devant n'importe quel tribunal judiciaire en vue de faire exécuter une décision arbitrale, la ou les personnes contre lesquelles on souhaite exécuter cette décision devront assumer tous les frais engagés par ceux qui demandent l'exécution de cette décision, y compris et sans limite les frais assumés pour retenir les services d'un avocat et les frais de traduction.
- 59.5 Décision contraignante**
L'arbitrage doit avoir lieu dans les six (6) mois suivant la date de nomination de l'arbitre et ce dernier est autorisé à condamner aux dépens la partie qui a occasionné un retard ou omis de se conformer à l'une ou l'autre des règles de l'arbitrage. La décision de l'arbitre sera sans appel, exécutoire et inopposable; elle peut servir de fondement à un jugement sur cette affaire dans la province de l'Ontario, au Canada, ou ailleurs.
- 59.6 Renonciations**
Les parties s'engagent expressément à renoncer à l'article 48.1 de la *Loi N^o. 30 de l'année 1999 sur l'arbitrage et les autres règlements des différends*, de sorte que le mandat des arbitres nommés conformément aux modalités du présent contrat continuera d'être en vigueur jusqu'à ce que les arbitres rendent une décision définitive.
- 59.7 Exécution des décisions**
Aux fins de l'exécution des décisions arbitrales, les parties choisissent le domicile général, permanent et non exclusif du Bureau du greffier de la province de l'Ontario, au Canada, sans préjudice aux droits des parties d'exécuter toute décision arbitrale devant n'importe quel tribunal judiciaire compétent dont relèvent l'autre partie ou les biens de celle-ci.
- GC60 FORCE MAJEURE**
- 60.1 Dispense au titre de l'exécution**
Ni Sa Majesté ni l'entrepreneur ne seront responsables envers l'autre d'avoir tardé à accomplir un acte prescrit par le présent contrat, ou d'avoir omis d'accomplir cet acte, dans la mesure où le retard ou l'omission est attribuable à un cas de force majeure. La partie touchée doit, le plus tôt possible, s'efforcer de remédier aux incidences de la force majeure et continuer de remplir les obligations qui lui incombent aux termes des présentes.
- 60.2 Impossibilité de résilier le contrat**
Le présent contrat ne peut être résilié pour cause temporaire de force majeure, et les droits et obligations de l'entrepreneur et de Sa Majesté doivent être intégralement rétablis lorsque la situation de force majeure prend fin.
- 60.3 Paiement des sommes d'argent**
- 60.3.1** Si des sommes d'argent devant être payées par une partie selon les modalités du présent contrat ne peuvent l'être de la façon prévue au contrat en raison d'un cas de force majeure, la partie tenue de payer ces sommes doit alors aviser la partie fondée à les recevoir tant de son incapacité de payer que des motifs expliquant cette incapacité.
- 60.3.2** La partie fondée à recevoir les sommes d'argent en cause indiquera à la partie tenue de les payer un autre endroit où cette dernière devra remettre les fonds qu'elle lui doit.
- 60.4 Cas de force majeure**
Les cas de force majeure comprendront notamment et sans limitation les catastrophes naturelles, les mouvements populaires et les retards causés par une restriction gouvernementale qui touchent l'ensemble ou une partie des travaux et qui empêchent ou limitent de manière considérable la capacité de l'une ou l'autre des parties d'assumer les obligations qui lui incombent aux termes des présentes et dont elle est responsable.
- GC61 SANTÉ ET SÉCURITÉ**
- 61.1** En remplissant ses obligations aux termes du présent marché, l'Entrepreneur veille à ce que ses employés et ses représentants disposent de tous les vêtements et équipements de sécurité requis pour accomplir les travaux demandés.
- 61.2** L'Entrepreneur s'assure également que ses employés et ses représentants respectent tous les règlements, normes et procédures de santé et de sécurité pertinents et en vigueur localement, qu'ils ont reçu la formation nécessaire concernant tous les équipements de sécurité imposés par la législation locale, et qu'ils se servent de ces équipements dans l'accomplissement des travaux demandés.

PARTIE « IV » – CONDITIONS RELATIVES AUX ASSURANCES**CA1 PREUVE D'ASSURANCE**

- 1.1** L'entrepreneur souscrira à ses propres frais aux assurances prévues aux présentes auprès d'assureurs devant être approuvés par écrit par Sa Majesté et les maintiendra en vigueur.
- 1.2** Immédiatement après la notification de l'adjudication du contrat et avant le début de tous travaux au chantier, l'entrepreneur veillera à ce que son courtier en assurance, son agent ou son souscripteur d'assurance avise le représentant du Ministère par écrit que toutes les assurances exigées aux termes des présentes sont en vigueur.
- 1.3** Dans les quatorze (14) jours suivant l'acceptation de son offre, l'entrepreneur déposera auprès du représentant du Ministère, sauf si celui-ci lui donne d'autres directives écrites à cet égard, un certificat d'assurance établi par son assureur selon le modèle figurant dans le présent document ainsi que, si le représentant du Ministère le lui demande, les originaux ou les copies certifiées conformes de tous les contrats d'assurance qu'il maintient en vigueur conformément aux exigences en matière d'assurance énoncées aux présentes.

CA2 GESTION DU RISQUE

- 2.1** Les exigences en matière d'assurance qui sont prévues aux présentes ne visent pas à couvrir toutes les obligations de l'entrepreneur aux termes du paragraphe CG8 de la Partie III – Conditions générales du Contrat. Toute mesure supplémentaire au titre de la gestion du risque ou de la protection d'assurance supplémentaire que l'entrepreneur peut juger nécessaire pour remplir ses obligations aux termes de la clause CG8 sera prise à son gré et à ses frais.

CA3 PAIEMENT DE LA FRANCHISE

- 3.1** L'entrepreneur est responsable de la franchise prévue au moment du règlement des demandes d'indemnité.

CA4 TYPES D'ASSURANCES EXIGÉS

- 4.1** L'entrepreneur se procurera les types d'assurances commerciales suivantes :
- 4.1.1** Responsabilité civile générale (RCG);
 - 4.1.2** Risque de l'entrepreneur de construction – Dommages directs (REC).

CA5 ASSURÉS DÉSIGNÉS SUPPLÉMENTAIRES

- 5.1** Chaque police d'assurance couvrira l'entrepreneur et, à titre d'assuré désigné supplémentaire, Sa Majesté La Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Affaires étrangères ainsi que les employés ou préposés de Sa Majesté et de l'entrepreneur.

CA6 PÉRIODE D'ASSURANCE

- 6.1** Sauf s'il en est prévu autrement dans une directive écrite du représentant du Ministère, les polices exigées par les présentes entreront en vigueur à compter de la date d'adjudication du contrat et le demeureront jusqu'à la date de délivrance du Certificat d'exécution définitif par le représentant du Ministère.

CA7 NOTIFICATION

- 7.1** Chaque police d'assurance contiendra une disposition obligeant l'assureur à remettre au représentant du Ministère un préavis écrit de trente (30) jours en cas d'annulation ou d'expiration de la protection ou de modification importante s'y rapportant. Tout avis reçu par l'entrepreneur en ce sens ou à cet égard sera transmis sans délai au représentant du Ministère.

SECTION I - RESPONSABILITÉ CIVILE GÉNÉRALE (RCG)**RCG1 LIMITES**

- 1.1 La police sera souscrite à l'aide d'un modèle semblable à celui qui est appelé, dans l'industrie de l'assurance, IBC 2100 – Assurance de la responsabilité civile des entreprises (Survenance du sinistre) et prévoira un plafond de responsabilité équivalant au moins au montant établi en C9, comprenant les blessures corporelles et les dommages matériels découlant de tout sinistre ou série de sinistres, quelle qu'en soit la cause. Les frais juridiques ou les frais de contestation engagés au moment d'une demande de règlement n'auront pas pour effet d'abaisser le plafond de responsabilité.

RCG2 COUVERTURES

- 2.1 La police couvrira, sans toutefois s'y limiter :
- 2.1.1 tous les locaux, biens et activités nécessaires ou accessoires à l'exécution du contrat;
 - 2.1.2 les lésions corporelles;
 - 2.1.3 les blessures corporelles et les dommages matériels, pour chaque sinistre qui survient;
 - 2.1.4 les dommages matériels, y compris la perte de l'utilisation de biens, « Formule élargie »;
 - 2.1.5 le retrait ou l'affaiblissement du soutien d'un bien, d'un édifice ou d'un bien-fonds, que ce soutien soit naturel ou non;
 - 2.1.6 la responsabilité civile relative aux ascenseurs (y compris les escaliers roulants, les monte-charges et les dispositifs semblables);
 - 2.1.7 la responsabilité éventuelle de l'employeur;
 - 2.1.8 la responsabilité civile indirecte des propriétaires et entrepreneurs;
 - 2.1.9 les responsabilités contractuelles et assumées aux termes du présent contrat;
 - 2.1.10 la responsabilité des activités et produits achevés;
L'assurance demeurera en vigueur pendant une période d'au moins deux (2) ans suivant la date de délivrance du Certificat d'exécution définitif par le représentant du Ministère pour couvrir le risque relatif aux travaux achevés.
 - 2.1.11 Responsabilité réciproque
Le libellé de la clause sera le suivant :
Responsabilité réciproque
L'assurance prévue dans la présente police s'appliquera à toute demande d'indemnité formulée ou action intentée contre un assuré par un autre assuré. La protection s'appliquera de la même façon et dans la même mesure que si une police distincte avait été établie pour chaque assuré. L'inclusion aux présentes de plusieurs assurés n'a pas pour effet d'accroître la limite de responsabilité de l'assureur.
 - 2.1.12 Clause sur la dissociation des intérêts
Le libellé de la clause sera le suivant :
Dissociation des intérêts
Sous réserve des plafonds de responsabilité prévus aux présentes, la présente police s'applique séparément à chaque assuré de la même façon et dans la même mesure que si une police distincte avait été établie pour chacun d'eux. L'inclusion aux présentes de plusieurs assurés n'a pas pour effet d'accroître la limite de responsabilité de l'assureur.
- 2.2 Période d'assurance :
La période d'assurance exigée pour tous les éléments d'assurance figurant en RCG2 : les couvertures débiteront à la date d'exécution du présent contrat et se termineront à la date où le représentant du Ministère délivrera le Certificat d'exécution définitif des travaux.

RCG3 EXPOSITION À DES RISQUES ADDITIONNELS

- 3.1 La police comprend les avenants nécessaires pour couvrir les risques suivants, si les travaux y sont exposés :
- 3.1.1 explosion;
 - 3.1.2 battage de pieux et travail en caisson;
 - 3.1.3 reprise en sous-oeuvre;
 - 3.1.4 risques liés aux activités de l'entrepreneur dans un aéroport actif;
 - 3.1.5 contamination radioactive découlant de l'utilisation d'isotopes commerciaux;

- 3.1.6** dommages à la partie d'un édifice existant au-delà de ceux qui sont directement associés à un contrat relatif à un ajout, à une rénovation ou à une installation. (L'exclusion de la prise en charge, de la garde et du contrôle ne s'appliquera pas.)

RCG4 PRODUIT DE L'ASSURANCE

- 4.1** Le produit de l'assurance découlant de la présente police est directement payable à l'auteur de la réclamation ou à la tierce partie concernée.

RCG5 FRANCHISE

- 5.1** La police comprendra une franchise d'au plus 500,00\$ CAN par sinistre, qui s'applique seulement aux demandes de règlement relatives aux dommages matériels.

SECTION II - RISQUE DE L'ENTREPRENEUR DE CONSTRUCTION – DOMMAGES DIRECTS (REC)**REC1 PORTÉE DE LA POLICE**

- 1.1 La police sera établie sur la base d'une assurance « tous risques », dont la protection est semblable à celle qui est prévue dans la police appelée dans l'industrie de l'assurance « Assurance tous risques chantier ».

REC2 BIENS ASSURÉS

- 2.1 La police couvre :
- 2.1.1 les travaux et tous les biens, l'équipement et les matériaux devant faire partie des travaux finis sur le chantier du projet, en attendant et pendant et après l'installation, le montage ou la construction, y compris les essais;
 - 2.1.2 les frais engagés pour retirer du chantier les débris des biens assurés, y compris les frais de démolition des biens endommagés ainsi que les frais d'enlèvement de l'eau et de la glace et les frais occasionnés par la perte, l'endommagement ou la destruction de ces biens, qui sont couverts par la présente police d'assurance;
 - 2.1.3 l'équipement et les matériaux nécessaires à l'exécution du contrat ou à la protection temporaire des travaux.

REC3 PRODUIT DE L'ASSURANCE

- 3.1 Le produit de l'assurance découlant de la présente police doit être payé conformément à la clause CG28 des Conditions générales du contrat.
- 3.2 La police comprendra une clause stipulant que le produit doit être payé à Sa Majesté ou selon les directives du Ministre.
- 3.3 L'entrepreneur prendra les mesures et signera les documents nécessaires pour assurer le paiement du produit.

REC4 MONTANT DE L'ASSURANCE

- 4.1 Le montant de l'assurance ne peut être inférieur à la somme de la valeur contractuelle plus la valeur déclarée (le cas échéant), indiquées dans les documents contractuels, de tous les matériaux et de l'équipement que Sa Majesté fournit au chantier du projet et qui doivent être intégrés dans les travaux finis et en faire partie.

REC5 FRANCHISE

- 5.1 La franchise de la police ne pourra dépasser 1 000,00\$ CAN.

REC6 CONDITIONS DE L'EXCLUSION

- 6.1 La police peut comprendre les exclusions courantes, mais les restrictions suivantes s'appliqueront :
- 6.1.1 les défauts de matériaux, de fabrication ou de conception peuvent être exclus uniquement jusqu'à concurrence du montant de leur réparation, et l'exclusion ne s'appliquera pas à la perte ou aux dommages qui en découlent;
 - 6.1.2 la perte ou les dommages causés par une contamination radioactive peuvent être exclus, sauf les dommages qui découlent de l'utilisation d'isotopes commerciaux à des fins industrielles pour l'évaluation, l'inspection, le contrôle de la qualité ou encore la prise de radiographies ou de photographies;
 - 6.1.3 l'utilisation et l'occupation du projet ou d'une partie ou section de celui-ci devront être autorisées, lorsqu'elles sont conformes à l'objet du projet au moment de son achèvement.

CERTIFICAT D'ASSURANCE DU COURTIER

(À REMETTRE AU REPRÉSENTANT DU MINISTÈRE
AVANT LE DÉBUT DES TRAVAUX SUR LE CHANTIER)

COUVERTURE :

DESCRIPTION DES TRAVAUX : _____

EMPLACEMENT DES TRAVAUX : _____

DÉLIVRÉ PAR :

COURTIER/AGENT : _____

ADRESSE : _____

DÉLIVRÉ À : AFFAIRES ÉTRANGÈRES, COMMERCE ET DÉVELOPPEMENT CANADA

ADRESSE : 125, PROMENADE SUSSEX, OTTAWA (ONTARIO) CANADA K1A 0G2

ASSURÉ DÉSIGNÉ :

ENTREPRENEUR : _____

ADRESSE : _____

Le présent document atteste que les polices d'assurance suivantes sont actuellement en vigueur et couvrent toutes les activités de l'assuré à compter du _____ 20__, relativement à Affaires étrangères, Commerce et Développement Canada et à l'égard de (du) _____ conclu entre l'assuré désigné et ledit Ministère.

| TYPE | NUMÉRO DE LA POLICE | DATE D'EXPIRATION DE LA RESPONSABILITÉ | | | LIMITES | FRANCHISE |
|---|---------------------|--|------|-------|---------|-----------|
| | | JOUR | MOIS | ANNÉE | | |
| Responsabilité civile générale | | | | | | |
| Risque de l'entrepreneur de construction « Tous risques » | | | | | | |

Chacune de ces polices offre les protections précisées dans la Partie IV – Conditions relatives aux assurances, qui fait partie du présent contrat.

L'assureur convient d'informer par écrit Sa Majesté et l'assuré désigné trente (30) jours avant toute modification importante touchant la résiliation ou l'expiration d'une police ou d'une protection.

Nom – Représentant
autorisé du
courtier/de l'agent

Signature – Représentant
autorisé du
courtier/de l'agent

Date

Numéro de téléphone

LA DÉLIVRANCE DU PRÉSENT CERTIFICAT N'AURA PAS POUR EFFET DE LIMITER OU DE RESTREINDRE LE DROIT DE SA MAJESTÉ DE DEMANDER EN TOUT TEMPS DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES EN DOUBLE EXEMPLAIRE DESDITES POLICES D'ASSURANCE.

CERTIFICAT D'ASSURANCE DÉLIVRÉ PAR L'ASSUREUR
(À REMETTRE AU REPRÉSENTANT DU MINISTÈRE
AVANT LE DÉBUT DES TRAVAUX AU CHANTIER)

COUVERTURE :

DESCRIPTION DES TRAVAUX : _____

EMPLACEMENT DES TRAVAUX : _____

DÉLIVRÉ PAR :

COURTIER/AGENT : _____

ADRESSE : _____

DÉLIVRÉ À : AFFAIRES ÉTRANGÈRES, COMMERCE ET DÉVELOPPEMENT CANADA

ADRESSE : 125, PROMENADE SUSSEX, OTTAWA (ONTARIO) CANADA K1A 0G2

ASSURÉ DÉSIGNÉ :

ENTREPRENEUR : _____

ADRESSE : _____

Le présent document atteste que les polices d'assurance suivantes sont actuellement en vigueur et couvrent toutes les activités de l'assuré à compter du _____ 20__, relativement à Affaires étrangères, Commerce et Développement Canada et à l'égard de (du) _____ conclu entre l'assuré désigné et ledit Ministère.

| TYPE | NUMÉRO DE LA POLICE | DATE D'EXPIRATION DE LA RESPONSABILITÉ | | | LIMITES | FRANCHISE |
|---|---------------------|--|------|-------|---------|-----------|
| | | JOUR | MOIS | ANNÉE | | |
| Responsabilité civile générale | | | | | | |
| Risque de l'entrepreneur de construction « Tous risques » | | | | | | |

Chacune de ces polices offre les protections précisées dans la Partie IV – Conditions relatives aux assurances, qui fait partie du présent contrat.

L'assureur convient d'informer par écrit Sa Majesté et l'assuré désigné trente (30) jours avant toute modification importante touchant la résiliation ou l'expiration d'une police ou d'une protection.

 Nom – Représentant
 autorisé de
 l'assureur

 Signature – Représentant
 autorisé de
 l'assureur

 Date

 Numéro de téléphone

LA DÉLIVRANCE DU PRÉSENT CERTIFICAT N'AURA PAS POUR EFFET DE LIMITER OU DE RESTREINDRE LE DROIT DE SA MAJESTÉ DE DEMANDER EN TOUT TEMPS DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES EN DOUBLE EXEMPLAIRE DESDITES POLICES D'ASSURANCE.

PARTIE V – CONDITIONS RELATIVES À LA GARANTIE CONTRACTUELLE**CGC1 OBLIGATION DE FOURNIR UNE GARANTIE CONTRACTUELLE**

- 1.1 Quand le montant du contrat mentionné dans le contrat est :
- 1.1.1 inférieur à 25 000 dollars canadiens, le représentant du Ministère peut obliger l'entrepreneur à fournir la garantie contractuelle prévue en CGC2;
 - 1.1.2 égal ou supérieur à 25 000 dollars canadiens, l'entrepreneur fournira à ses frais au moins une des formes de garantie contractuelle prévues en CGC2.
- 1.2 L'entrepreneur est tenu de fournir une garantie contractuelle aux termes du paragraphe CGC2 et de remettre la garantie en question au représentant du Ministère dans les quatorze (14) jours suivant la date à laquelle il sera informé que Sa Majesté a retenu son offre.

CGC2 DESCRIPTION DE LA GARANTIE CONTRACTUELLE ADMISSIBLE

- 2.1 Si l'entrepreneur est tenu de fournir une garantie contractuelle aux termes du paragraphe CGC1, Sa Majesté acceptera de l'entrepreneur au moins une des formes de garantie contractuelle prévues en CGC2.2 à CGC2.6.
- 2.2 L'entrepreneur remettra au représentant du Ministère :
- 2.2.1 un cautionnement d'exécution et un cautionnement pour salaires et matériaux d'un montant correspondant au moins, dans chaque cas, au montant établi en C10 des Articles de convention; ou
 - 2.2.2 un cautionnement pour salaires et matériaux égal au moins au montant établi en C9 des Articles de convention et un dépôt de garantie d'un montant égal à :
 - 2.2.2.1 au moins 10 % du montant du contrat indiqué dans les Articles de convention, lorsque ce montant ne dépasse pas 250 000 dollars canadiens; ou
 - 2.2.2.2 25 000 dollars canadiens plus 5 % de la part du montant du contrat mentionnée dans les Articles de convention qui dépasse 250 000 dollars canadiens; ou
 - 2.2.2.3 un dépôt de garantie d'un montant prescrit en CGC2.2.2, plus un montant additionnel égal à 10 % du montant du contrat mentionné dans les Articles de convention.
- 2.3 La forme du cautionnement d'exécution et du cautionnement pour salaires et matériaux mentionnés en CGC2.2 ainsi que la société qui fournit ces cautionnements sont assujettis à l'approbation de Sa Majesté.
- 2.4 Le dépôt de garantie mentionné en CGC2.2.2 ne pourra dépasser 250 000 dollars canadiens, quel que soit le montant du contrat mentionné dans les Articles de convention.
- 2.5 Le dépôt de garantie mentionné en CGC2.2.2 et CGC2.2.3 sera remis :
- 2.5.1 soit sous forme de chèque certifié établi à l'ordre du receveur général du Canada et tiré sur un membre de l'Association canadienne des paiements ou sur une société coopérative de crédit locale qui fait partie d'une société coopérative de crédit centrale membre de cette Association;
 - 2.5.2 soit sous forme d'obligations garanties sans conditions par le gouvernement du Canada quant au capital et aux intérêts.
- 2.6 Le cautionnement mentionné en CGC2.5.2 sera :
- 2.6.1 payable à l'ordre du porteur;
 - 2.6.2 accompagné d'un instrument de transfert au receveur général du Canada dûment signé, selon la forme prescrite par le Règlement sur les obligations intérieures du Canada; ou
 - 2.6.3 enregistré, en ce qui a trait au capital ou au capital et aux intérêts, au nom du receveur général du Canada.

MODÈLE DE CAUTIONNEMENT D'EXÉCUTION

N° _____ dollars.

PAR LES PRÉSENTES, IL EST PORTÉ À LA CONNAISSANCE DE TOUS que

le débiteur principal (ci-après appelé « le débiteur ») et

le garant, ci-après appelé « le garant », sont assujettis aux conditions ci-après exposées, auxquelles ils sont tenus et fermement liés envers

le créancier, ci-après appelé l'État, pour un montant de _____ dollars (_____ \$), monnaie ayant cours légal, pour le paiement de ladite somme qui doit être bel et bien effectué, le débiteur et le garant s'engagent, ainsi que leurs héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs judiciaires, successeurs et ayants droit, conjointement et individuellement ou, si ce cautionnement est assujéti à la loi de l'Ontario, au Canada, comme débiteurs solidaires, et fermement par les présentes.

SIGNÉ ET SCELLÉ ce ____ jour de _____ 20__.

ATTENDU QUE le débiteur a conclu un marché avec Sa Majesté, en date du ____ jour de _____ 20__, pour _____, lequel contrat fait, par référence, partie des présentes et est ci-après appelé « le contrat ».

PAR CONSÉQUENT, LES MODALITÉS DU PRÉSENT CAUTIONNEMENT seront nulles et non avenues si le débiteur exécute toutes les obligations lui incombant en vertu du contrat; dans le cas contraire, le cautionnement demeurera en vigueur et aura plein effet, sous réserve toutefois des conditions suivantes :

1. lorsque Sa Majesté déclare que le débiteur est en défaut d'exécuter une quelconque obligation du contrat, le garant devra prendre les mesures suivantes :
 - 1) remédier au défaut du débiteur si les travaux ne sont pas retirés des mains de ce dernier;
 - 2) si les travaux sont retirés des mains du débiteur aux termes des paragraphes CG38 et CG39 et que l'État exige que le garant entreprenne de les terminer, ce dernier devra achever les travaux conformément aux dispositions du contrat pourvu que, dans l'éventualité de la conclusion d'un contrat à cette fin, les conditions suivantes soient réunies :
 - i. le contrat est conclu entre le garant et le nouvel entrepreneur;
 - ii. le choix de l'entrepreneur est soumis à l'approbation de Sa Majesté;
 - 3) Si les travaux sont retirés des mains du débiteur aux termes des paragraphes CG38 et CG39 et que Sa Majesté, après un préavis raisonnable au garant, n'ordonne pas à ce dernier d'achever les travaux, le garant assumera la responsabilité financière du coût de l'achèvement qui dépassera les fonds dont dispose Sa Majesté à cette fin aux termes du contrat;
 - 4) le garant assumera et devra payer tous les coûts excédentaires engagés au titre de l'achèvement des travaux;
 - 5) le garant n'aura pas droit aux sommes gagnées par le débiteur dans le cadre du contrat jusqu'à la date de son manquement aux termes du contrat, y compris toute retenue de ces sommes par Sa Majesté, et la responsabilité du garant en vertu du présent cautionnement demeurera inchangée, pourvu toutefois que, notamment, lorsque le contrat est achevé à la satisfaction de Sa Majesté, toutes les sommes gagnées par le débiteur aux termes du contrat, y compris toutes les retenues par Sa Majesté des sommes susmentionnées, puissent être payées au garant par cette dernière.
2. La responsabilité du garant ne pourra excéder la somme prévue par le cautionnement.

Sa Majesté ne pourra intenter des poursuites en justice contre le garant en vertu du Règlement sur les obligations intérieures du Canada.

Les présentes après l'expiration de deux (2) ans à compter de la date à laquelle le dernier paiement en vertu du contrat devient exigible.

EN FOI DE QUOI le débiteur et le garant ont, par leur représentant dûment autorisé, signé les présentes aux date et année indiquées plus haut et apposé leur sceau respectif (sceau corporatif pour le garant).

SIGNÉ, SCELLÉ ET DÉLIVRÉ
en présence de :

Le témoin

Le débiteur

Le garant

Nota : Apposer le sceau corporatif s'il y a lieu.

MODÈLE DE CAUTIONNEMENT POUR SALAIRES ET MATÉRIAUX

N° _____

PAR LES PRÉSENTES, IL EST PORTÉ À LA CONNAISSANCE DE TOUS que

le débiteur principal (ci-après appelé « le débiteur ») et

le garant, ci-après appelé « le garant » sont assujettis aux conditions ci-après exposées, auxquelles ils sont tenus et fermement liés envers SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA, REPRÉSENTÉE PAR LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, COMMERCE ET DÉVELOPPEMENT CANADA

le créancier, ci-après appelé Sa Majesté, pour un montant de _____ dollars (_____ \$), monnaie ayant cours en Ontario, Canada, pour le paiement de ladite somme qui doit être bel et bien effectué, le débiteur et le garant s'engagent, ainsi que leurs héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs judiciaires, successeurs et ayants droit, conjointement et individuellement, et fermement par les présentes.

SIGNÉ ET SCELLÉ ce ____ jour de _____ 20__.

ATTENDU QUE le débiteur a conclu un marché avec Sa Majesté, en date du ____ jour de _____ 20__, pour _____, lequel contrat fait, par référence, partie des présentes et est ci-après appelé « le contrat ».

PAR CONSÉQUENT, LES MODALITÉS DU PRÉSENT CAUTIONNEMENT seront nulles et non avenues si le paiement est fait promptement à tous les auteurs d'une réclamation qui ont exécuté des travaux et des services ou fourni des matériaux relativement au contrat et à toutes les modifications et prolongations ultérieures du contrat dûment autorisées, le garant renonçant par la présente à tout avis de telles modifications et prolongations; dans le cas contraire, le cautionnement demeurera valide et en vigueur, sous réserve toutefois des conditions suivantes :

aux fins du présent cautionnement, l'expression « auteur d'une réclamation » désigne toute personne ayant conclu un marché directement avec le débiteur ou avec tout sous-traitant du débiteur pour de la main-d'œuvre, des matériaux (ou les deux), employés ou raisonnablement requis dans l'exécution du contrat, ces matériaux comprenant la partie de l'eau, du gaz, des différentes formes d'énergie, de l'éclairage, du chauffage, de l'huile, de l'essence, du service téléphonique ou de la location d'équipement (mais excluant la location d'équipement lorsque le loyer, aux termes d'une entente, est appliqué au prix d'achat de cet équipement) directement applicable au contrat.

1. Le cautionnement n'est pas applicable à une demande de paiement visant de la main-d'œuvre, des services ou des matériaux fournis relativement au contrat, lorsque cette demande constitue une dépense en immobilisations ou des frais généraux ou d'administration engagés par le débiteur pour l'exécution du contrat.
2. Le débiteur et le garant conviennent par les présentes, solidairement et individuellement, avec Sa Majesté que, si l'auteur d'une réclamation n'est pas payé conformément aux dispositions de son contrat avec le débiteur ou avec un sous-traitant de ce dernier avant l'expiration d'une période de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date où l'auteur de la réclamation a terminé ses services, ses travaux ou sa fourniture de matériaux, Sa Majesté peut intenter une poursuite en justice en vertu du présent cautionnement et la mener jusqu'à jugement définitif et exécution pour toute somme exigible, et le droit de Sa Majesté d'intenter une telle poursuite est cédé à l'auteur de la réclamation en vertu de la Partie VIII de la *Loi sur la gestion des finances publiques* du Canada.

3. Aux fins du cautionnement, la responsabilité du débiteur et du garant de faire un paiement à l'auteur d'une réclamation qui n'a pas conclu de contrat avec le débiteur sera limitée à la somme que le débiteur aurait eu à payer à l'auteur de la réclamation si les dispositions législatives provinciales ou territoriales applicables concernant les droits de gage ou les privilèges s'étaient appliquées aux travaux. L'auteur d'une réclamation n'a pas à respecter les dispositions de cette loi qui énoncent les étapes à suivre pour la notification, l'enregistrement ou toute autre mesure nécessaire pour conserver ou valider toute réclamation fondée sur un droit de gage ou un privilège qu'il aurait pu présenter. Sous réserve des modalités et des clauses de notification afférentes au cautionnement, l'auteur d'une réclamation a le droit de présenter une réclamation et de recouvrer le montant du jugement en vertu des présentes.
4. Aucune modification importante du contrat entre le débiteur et Sa Majesté ne devra porter préjudice aux droits ou intérêts, aux termes du présent cautionnement, de l'auteur d'une réclamation qui n'a pas contribué à faire approuver cette modification ou qui n'est pas à l'origine de celle-ci.
5. L'auteur d'une réclamation ne pourra intenter de poursuite en justice en vertu des présentes :
 - 1) sauf sur présentation d'un avis écrit au débiteur et au garant dans le délai fixé ci-après, indiquant aussi précisément que possible la somme réclamée. L'avis est signifié au débiteur et au garant par courrier recommandé, à n'importe lequel de leurs bureaux régulièrement maintenu pour leurs opérations commerciales, ou conformément au mode de signification des actes de procédure prescrit en Ontario, Canada, où le contrat en question est exécuté. L'avis sera donné :
 - i. concernant une réclamation relative à toute retenue ou partie d'une retenue à l'encontre de l'auteur d'une réclamation par le débiteur ou le sous-traitant de ce dernier, en vertu d'un contrat entre lui-même et le débiteur ou entre lui-même et un sous-traitant de ce dernier, dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date où l'auteur d'une réclamation aurait dû être payé en totalité aux termes de son contrat;
 - ii. concernant une réclamation, autre qu'une réclamation mentionnée au paragraphe précédent, pour la retenue ou partie de la retenue mentionnée ci-dessus, fondée sur un contrat conclu entre l'auteur d'une réclamation et le débiteur ou entre l'auteur d'une réclamation et un sous-traitant du débiteur pour services, travaux ou fourniture de matériaux, dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date où l'auteur de la réclamation finit de rendre les services, d'exécuter les travaux ou de fournir les matériaux prévus au contrat et visés par la réclamation;
 - 2) après l'expiration d'un (1) an suivant la date à laquelle le débiteur termine les travaux visés par ledit contrat, y compris les travaux exécutés aux termes d'une garantie prévue par le contrat;
 - 3) autrement que devant un tribunal compétent de la province de l'Ontario, Canada, où le contrat en question est exécuté en totalité ou en partie, et non ailleurs, et les parties au présent cautionnement conviennent par les présentes de se soumettre à la compétence dudit tribunal.
6. Tout paiement effectué de bonne foi en vertu du cautionnement sera déduit du montant du présent cautionnement.
7. Le garant n'aura pas le droit de réclamer de sommes relatives au contrat et sa responsabilité dans le cadre du présent cautionnement restera inchangée, sans restreindre les éléments généraux de ce qui précède; le garant paiera toutes les réclamations bien fondées présentées par leurs auteurs en vertu du présent cautionnement, avant que Sa Majesté ne lui verse toute somme retenue relative au contrat.
8. Le garant n'assumera pas la responsabilité d'une somme supérieure au montant indiqué dans le présent cautionnement.

EN FOI DE QUOI le débiteur et le garant ont, par leur représentant dûment autorisé, signé les présentes aux date et année indiquées plus haut et apposé leur sceau respectif (sceau corporatif pour le garant).

SIGNÉ, SCELLÉ ET DÉLIVRÉ

en présence de :

Le témoin

Le débiteur

Le garant

Nota : Apposer le sceau corporatif s'il y a li

PARTIE VI – CONDITIONS DE TRAVAIL**CT1 ABSENCE DE DISCRIMINATION DANS L'EMBAUCHE ET DANS L'EMPLOI DE LA MAIN-D'ŒUVRE**

1.1 L'entrepreneur convient de ce qui suit :

1.1.1 dans le cadre de l'embauche et de l'emploi de travailleurs pour exécuter des travaux liés au contrat, l'entrepreneur ne refusera pas d'employer une personne et ne fera pas preuve de discrimination à son endroit à cause de :

1.1.1.1 la race, l'origine ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe ou la situation de famille de cette personne;

1.1.1.2 la race, l'origine ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe ou la situation de famille d'une personne liée ou associée d'une façon ou d'une autre à la personne susmentionnée;

1.1.1.3 du dépôt d'une plainte ou de la communication de renseignements par cette personne ou à son égard à propos d'un présumé manquement de l'entrepreneur aux sous-alinéas (CT1.1.1.1.) ou (CT1.1.1.2);

1.2 si les parties ne s'entendent pas sur la question de savoir si l'entrepreneur a omis de se conformer à la disposition décrite au paragraphe (CT1.1), le Ministre ou une personne qu'il désigne tranchera la question, et cette décision sera sans appel aux fins du contrat;

1.3 le manquement aux paragraphes CT1.1.1.1 et CT1.1.1.2 qui précèdent en ce qui a trait à l'absence de discrimination constituera un manquement important au contrat.

CT2 MAIN-D'ŒUVRE

2.1 L'entrepreneur s'engage en outre à payer à la main-d'œuvre des salaires conformes à toute la législation et aux normes applicables en vigueur à l'endroit où les travaux sont exécutés.

Annexe A - Énoncé des travaux

| | |
|---|---|
| EDT 1. Titre..... | 2 |
| EDT 2. Contexte..... | 2 |
| EDT 3. Objectif..... | 2 |
| EDT 4. Exigences générales du projet..... | 2 |
| <i>Langue de travail</i> | 2 |
| EDT 5. Portée du travail..... | 4 |
| 1 Travaux de garage | 4 |
| 2 Principaux travaux de construction..... | 5 |
| 3 Travaux extérieurs..... | 8 |
| Annexe A - Détails du garage A4-63-01-01..... | 9 |
| Annexe B - Dimensions du garage..... | 9 |
| Annexe C - A4-61-01-01 - Schéma de la fenêtre, plan 01 | 9 |
| Annexe D - A4-61-02-01 - Schéma de la fenêtre, plan 02 | 9 |
| Annexe E - A4-62-01-01 - Marches et rampe d'entrée..... | 9 |
| Annexe F - A4-52-00-01 - Détail de la réparation du porche avant..... | 9 |
| Annexe G - A4-62-01-02 – Remise d'entreposage..... | 9 |
| Annexe H - Zone d'amélioration de la cour..... | 9 |
| Annexe I - Photos de l'état des bâtiments existants..... | 9 |

EDT 1. Titre

Restauration de la résidence officielle de l'ambassade du Canada en Norvège à Oslo.

EDT 2. Contexte

La résidence officielle de l'ambassade du Canada en Norvège, ci-après appelée la " résidence officielle ", date de 1923. En raison de l'âge des bâtiments et de leur exposition à long terme aux conditions météorologiques, plusieurs déficiences ont été identifiées comme nécessitant des améliorations, telles que la restauration des fenêtres, le remplacement du revêtement et des rénovations pour améliorer l'efficacité des bâtiments.

La résidence officielle et la propriété environnante ont également fait l'objet d'une évaluation menée par le bureau de gestion du patrimoine culturel de la municipalité d'Oslo, Byantikvaren. À l'issue de cette évaluation, la résidence officielle et certaines parties de la propriété environnante ont été placées sur la liste jaune de Byantikvaren des sites et bâtiments du patrimoine méritant d'être conservés, ci-après dénommée la "liste jaune".

Au nom de la conservation de la conception et du caractère uniques du bâtiment, le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement (DFATD) doit se conformer à certaines limitations prescrites par Byantikvaren. Ces limitations ont le plus grand impact sur le garage ; afin d'effectuer les rénovations jugées nécessaires par le DFATD, le garage doit être démonté et reconstruit à un nouvel emplacement sur la propriété. Cela nécessitera le coulage d'une nouvelle dalle de béton en vue de la relocalisation du garage.

En outre, les fenêtres du garage et du bâtiment principal doivent être restaurées plutôt que remplacées dans la mesure du possible.

EDT 3. Objectif

L'objectif des travaux est de restaurer et de moderniser plusieurs éléments de la résidence officielle, tout en conservant la conception et le caractère originaux du bâtiment, l'accent étant mis sur le garage, le bâtiment principal et les structures auxiliaires. La restauration des éléments du bâtiment offrira au personnel, aux clients et aux visiteurs de l'ambassade des conditions de travail plus sûres et plus pratiques, tout en respectant le caractère du bâtiment.

Pour soutenir les objectifs du projet, le DFATD demande au contractant d'entreprendre plusieurs tâches clés, qui sont toutes identifiées dans le présent document.

EDT 4. Exigences générales du projet

Langue de travail

Le contractant doit avoir au moins un (1) représentant capable de communiquer verbalement et par écrit en anglais.

Toutes les communications avec le personnel du gouvernement du Canada, ainsi que toutes les soumissions, doivent être en anglais ou en français.

Communications

Toute communication doit être dirigée par le représentant du département.

Si la communication est de nature technique, elle peut être adressée à l'autorité technique, le représentant du département doit être mis en copie si la communication est sous forme de courriel.

Heures de travail

Les heures de travail pour ce projet sont de 8 h à 17 h, heure locale à Oslo, Norvège, du lundi au vendredi.

Dessins et spécifications

Tous les dessins et spécifications requis joints dans les annexes ont été créés par Hille Melbye arkitekter AS pour les besoins de ce travail. Les documents ont été créés à l'origine en norvégien et ont été traduits en anglais.

Contraintes

Comme indiqué dans le contexte du présent document, Byantikvaren a inscrit la résidence officielle et certaines parties de la propriété environnante sur sa "liste jaune" officielle des monuments culturels. Byantikvaren a fourni ses contraintes concernant la rénovation de la résidence officielle, auxquelles le DFATD doit se conformer. Toute dérogation à ce cahier des charges ou aux détails fournis dans les spécifications doit être proposée par écrit au représentant du ministère.

Le représentant du Ministère sera chargé de présenter les modifications proposées au plan à Byantikvaren pour approbation. L'entrepreneur ne doit pas procéder à des déviations avant d'avoir reçu une confirmation écrite du représentant du ministère que Byantikvaren est d'accord avec les déviations proposées, ou que la déviation n'entre pas en conflit avec les recommandations de Byantikvaren.

EDT 5. Portée du travail

Tous les travaux décrits dans le présent document doivent être entrepris par l'entrepreneur conformément aux dessins et aux spécifications figurant dans les annexes du présent document. L'entrepreneur doit exécuter, à la satisfaction du représentant du ministère, les tâches suivantes décrites dans chaque section ci-dessous.

Tous les travaux de restauration doivent être effectués avec le plus grand soin pour préserver les détails originaux et les profils ornementaux du bâtiment.

Avant de commencer les travaux spécifiés ci-dessous, l'entrepreneur doit assister à une étude du site avec des représentants du DFATD afin d'évaluer la propriété et de confirmer toutes les mesures requises pour les travaux.

L'étude du site sera organisée par un représentant du DFATD dans un délai d'une (1) semaine après l'attribution du contrat, à un moment qui conviendra au DFATD et au contractant.

1 Travaux de garage

1.1 Démantèlement

- 1.1.1 Démontez le garage en sections en vue de son transport vers le nouveau site.
- 1.1.2 Des précautions doivent être prises pour s'assurer que les vitres ne sont pas endommagées lors du processus de démontage.

1.2 Relocalisation

Couler une dalle de béton pour le nouveau garage à l'endroit identifié par le DFATD. L'endroit où la nouvelle dalle de béton doit être coulée sera identifié lors de l'étude du site.

1.3 Modernisations

- 1.3.1 Toutes les modernisations du garage décrites dans les sections ci-dessous doivent être réalisés conformément aux plans et aux spécifications fournis dans les annexes A et B.
- 1.3.2 Voir l'annexe I pour des photos illustrant l'état actuel du garage.

Élargissement de la porte

- 1.3.3 Remplacer le poteau central de l'entrée de l'allée par une poutre unique enjambant l'ouverture.
- 1.3.4 Remplacer la porte d'entrée existante par des portes pliantes verticales.
- 1.3.5 Les nouvelles portes doivent être conçues sur la base des dessins figurant à l'annexe A.
- 1.3.6 Installer un dispositif d'ouverture de portail automatisé à distance.
- 1.3.7 Les dimensions requises pour les travaux se trouvent à l'annexe B.

Porte latérale cachée

- 1.3.8 Installer une nouvelle porte latérale cachée au garage.
- 1.3.9 Le positionnement et les dimensions de la porte latérale cachée sont décrits à l'annexe A.
- 1.3.10 La porte latérale cachée doit être réalisée avec le même revêtement extérieur que le garage.

Restauration des fenêtres

- 1.3.11 Les fenêtres de garage doivent être enlevées, restaurées et réinstallées, en suivant la même méthode que celle identifiée pour les fenêtres dans le cadre des travaux du bâtiment principal (section 2.1 - Restauration des fenêtres).

2 Principaux travaux de construction

2.1 Restauration des fenêtres

Conditions et spécifications

- 2.1.1 Voir l'annexe I pour des photos illustrant l'état actuel des fenêtres.
- 2.1.2 Les fenêtres identifiées comme nécessitant une remise à neuf sont indiquées dans les annexes C et D.

Méthode

- 2.1.3 L'entrepreneur doit installer de nouveaux vitrages isolants à ouverture vers l'intérieur avant que les fenêtres d'origine ne soient démontées pour des raisons de sécurité.
- 2.1.4 Après l'installation des nouveaux vitrages isolants, l'entrepreneur doit effectuer les tâches suivantes :
 - 2.1.4.1 Retirer les vitrages de leur structure respective (garage ou bâtiment principal) ;
 - 2.1.4.2 Transporter le vitrage vers un lieu hors site pour le restaurer ;
 - 2.1.4.3 Restaurer le vitrage dans un endroit hors site avec l'intention de restaurer les fenêtres originales dans la mesure du possible :
 - grattez soigneusement les fenêtres pour enlever les débris;
 - conserver les anciennes couches de peinture qui ne se décolent pas afin d'éviter le risque d'endommager le verre.
- 2.1.5 Tout verre non fissuré ou endommagé doit être conservé.
- 2.1.6 Restaurer les cadres des fenêtres, en suivant les méthodes ci-dessous :
 - Effectuer les travaux de masticage et de peinture en se basant sur la conception originale ; et
 - Peinturer les cadres des fenêtres pour qu'ils correspondent à la couleur d'origine.
- 2.1.7 Réinstaller les vitres et les cadres des fenêtres restaurées dans leur position d'origine.

2.2 Remplacement du revêtement de la façade

Conditions et spécifications

- 2.2.1 Voir l'annexe I pour des photos illustrant l'état du revêtement existant.
- 2.2.2 La superficie approximative de la zone à inspecter et à restaurer est de 255 m², sans compter les ouvertures des fenêtres.

Inspection des panneaux de revêtement

- 2.2.3 Le revêtement de la façade doit être inspecté par l'entrepreneur au cours de l'enquête sur le site avec le Byantikvaren identifié dans la section SOW 4. Exigences générales du projet, de ce document.
- 2.2.4 Pendant l'étude du site, l'entrepreneur doit indiquer au Byantikvaren les panneaux de revêtement qui doivent être remplacés et ceux qui peuvent être conservés.

Rénovations de panneaux de revêtement

- 2.2.5 Remplacer les panneaux de revêtement identifiés comme non viables lors de l'étude du site par de nouveaux panneaux de revêtement.
- 2.2.6 Les panneaux de revêtement de remplacement doivent :
- Présenter le même profil physique (matériau, couleur et taille) que le revêtement existant ; et
 - Être posé selon le même schéma que le revêtement existant.
- 2.2.7 L'entrepreneur doit veiller à ce que les détails et l'ornementation existants soient préservés ou, le cas échéant, restaurés, afin de correspondre à la conception originale du bâtiment.

2.3 Construction de terrasses et de haies dans les cuisines

- 2.3.1 Construire une nouvelle terrasse à l'entrée de la cuisine du bâtiment principal, située le long de la façade nord-est du bâtiment principal, comme décrit ci-dessous :
- Taille approximative de la terrasse : 55m² ;
 - Matériau à utiliser pour la construction de la terrasse : ardoise traditionnelle de carrière ; et
 - Un tissu géotextile doit être posé sous la couche de base de la terrasse pour empêcher la croissance des mauvaises herbes entre les ardoises de la terrasse.
- 2.3.2 L'entrepreneur plantera une haie le long de la limite de la propriété adjacente afin de protéger l'intimité entre l'allée et le jardin arrière, comme décrit ci-dessous :
- la hauteur maximale de la haie arrivée à maturité ne doit pas dépasser 2000 mm;
 - le type de haie doit être adapté à l'endroit où elle est plantée et au climat.
- 3.3.3 L'entrepreneur doit obtenir l'approbation du représentant du ministère confirmant que le type de haie proposé convient avant de planter la haie.

2.4 Installation de marches et de rampes d'accès

Conditions et spécifications

- 2.4.1 Voir l'annexe E pour les dimensions et les spécifications des marches et de la rampe d'entrée, des câbles chauffants et des garde-corps.
- 2.4.2 Voir l'annexe I pour des photos montrant les marches et la rampe existantes.
- 2.4.3 Construire de nouvelles marches et une nouvelle rampe d'accès, rattachées à l'entrée principale du bâtiment principal, située le long de la façade nord-ouest, comme décrit ci-dessous.

Maçonnerie

- 2.4.4 Couler de nouvelles fondations et de nouveaux murs latéraux en béton.
- 2.4.5 Revêtement de la fondation, des murs latéraux, des marches, de la rampe d'accès et du palier, avec du granit de la même couleur et du même motif que les murs de fondation existants du bâtiment principal.
- 2.4.6 Installer des pierres de carrière devant les marches.

Chauffage souterrain

- 2.4.7 Posez des câbles chauffants sous les dalles de granit des marches, de la rampe d'accès et du palier.

Installation de garde-corps en fer

- 2.4.8 Installer un garde-corps en fer forgé de couleur foncée d'environ 20 m de long.
2.4.9 Le profil du garde-corps doit être dans le profil le plus fin fabriqué.

2.5 Amélioration du sol de la véranda avant

- 2.5.1 Voir l'annexe F pour les spécifications d'amélioration du plancher de la véranda.
2.5.2 L'entrepreneur doit remplacer le plancher et la chape de la véranda en bois existante, en suivant les détails énumérés ci-dessous :
- surface couverte approximative de 20m² ;
 - la nouvelle chape doit être posée avec des cavités de 50 mm ;
 - la membrane de la nouvelle chape doit être tirée autour et vers le bas au-delà du bord inférieur de la chape dans le but de créer un bord d'immersion continu, comme identifié à l'annexe F ;
 - le plancher de remplacement doit être constitué d'un nouveau plancher de terrasse en composite (ex. Kebony Clear, Megawood, ou un produit équivalent en termes d'ajustement, de forme, de fonction et de qualité) et de fixations cachées;
 - le revêtement de sol doit être installé conformément aux instructions du fabricant.
- 2.5.3 L'entrepreneur doit fabriquer et installer un panneau de bois blanc à l'avant de la véranda dans le but de rendre le larmier aussi discret que possible.

3 Travaux extérieurs

3.1 Remise d'entreposage

- 3.1.1 Construire une nouvelle remise d'entreposage parallèle à la façade nord-est du bâtiment principal.
3.1.2 Voir l'annexe G pour les spécifications de la nouvelle remise d'entreposage.
3.1.3 La conception de la nouvelle remise doit s'harmoniser avec le revêtement, les portes et l'ornementation du garage et du bâtiment principal.
3.1.4 Les fermes de toit préfabriquées (ex. Jattak ou produit équivalent en termes d'ajustement, de forme, de fonction et de qualité) doivent être installées de manière à supporter correctement la charge.

3.2 Amélioration de la zone de la cour

Asphalte

- 3.2.1 Pose d'un nouvel asphalte sur le sol et dans les nouvelles allées ; la surface approximative à couvrir est de 335m².
3.2.2 Le nouvel asphalte doit être posé en pente vers l'extérieur à partir du centre de la cour afin d'évacuer l'eau de la zone de la cour.

Chauffage souterrain

- 3.2.3 Installer un chauffage souterrain dans les zones piétonnes, comme indiqué en rouge dans l'annexe H.
3.2.4 La surface approximative couverte est de 45m².

Aménagement paysager

- 3.2.5 Pose de terre végétale et de rouleaux de gazon dans les espaces verts concernés ; surface approximative de 35m².
- 3.2.6 Pose de bardeaux sur les zones touchées les plus proches de la maison principale ; surface approximative de 25m².

Annexe A - Détails du garage A4-63-01-01

Annexe B - Dimensions du garage

Annexe C - A4-61-01-01 - Schéma de la fenêtre, plan 01

Annexe D - A4-61-02-01 - Schéma de la fenêtre, plan 02

Annexe E - A4-62-01-01 - Marches et rampe d'entrée

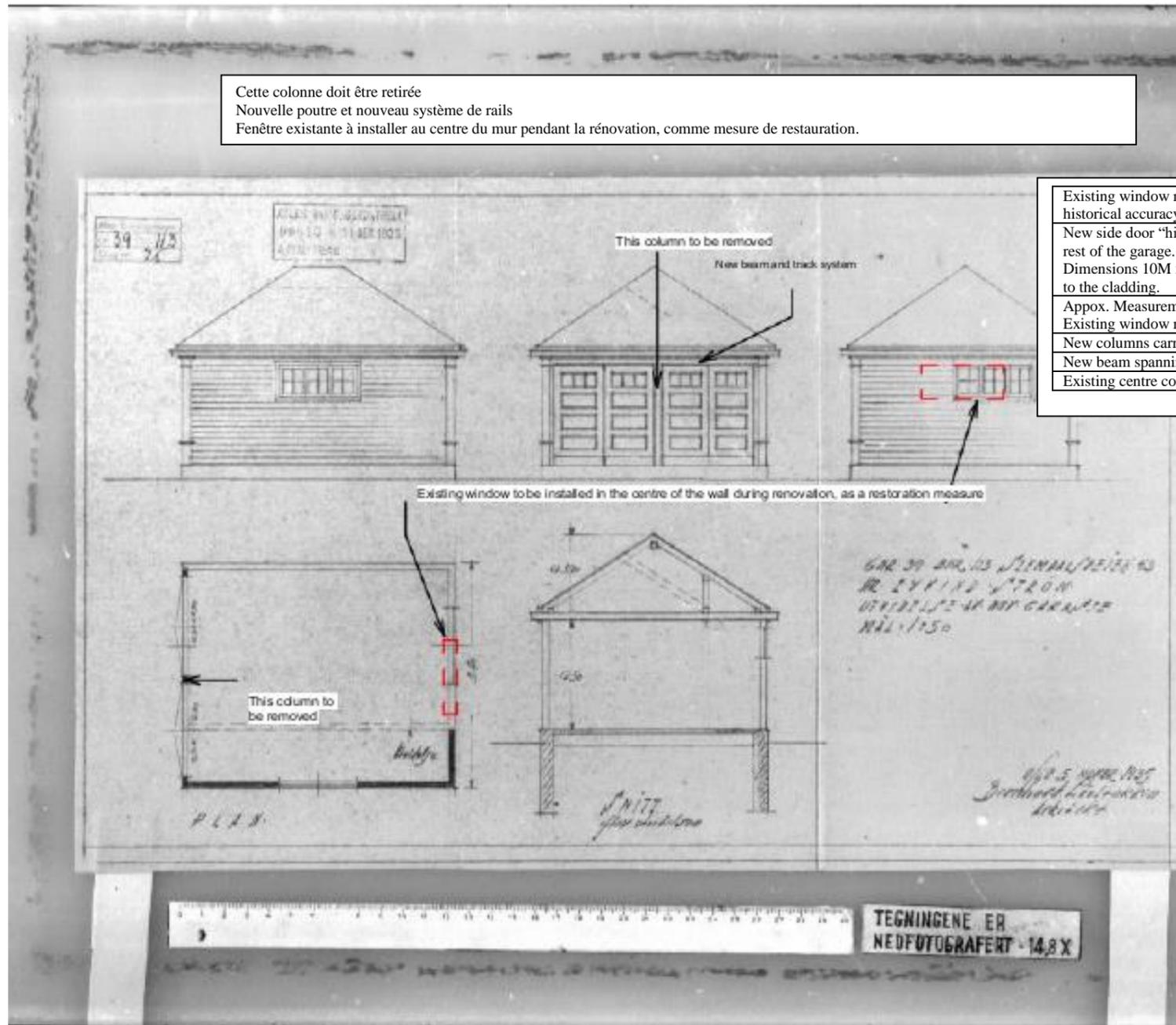
Annexe F - A4-52-00-01 - Détail de la réparation du porche avant

Annexe G - A4-62-01-02 – Remise d'entreposage

Annexe H - Zone d'amélioration de la cour

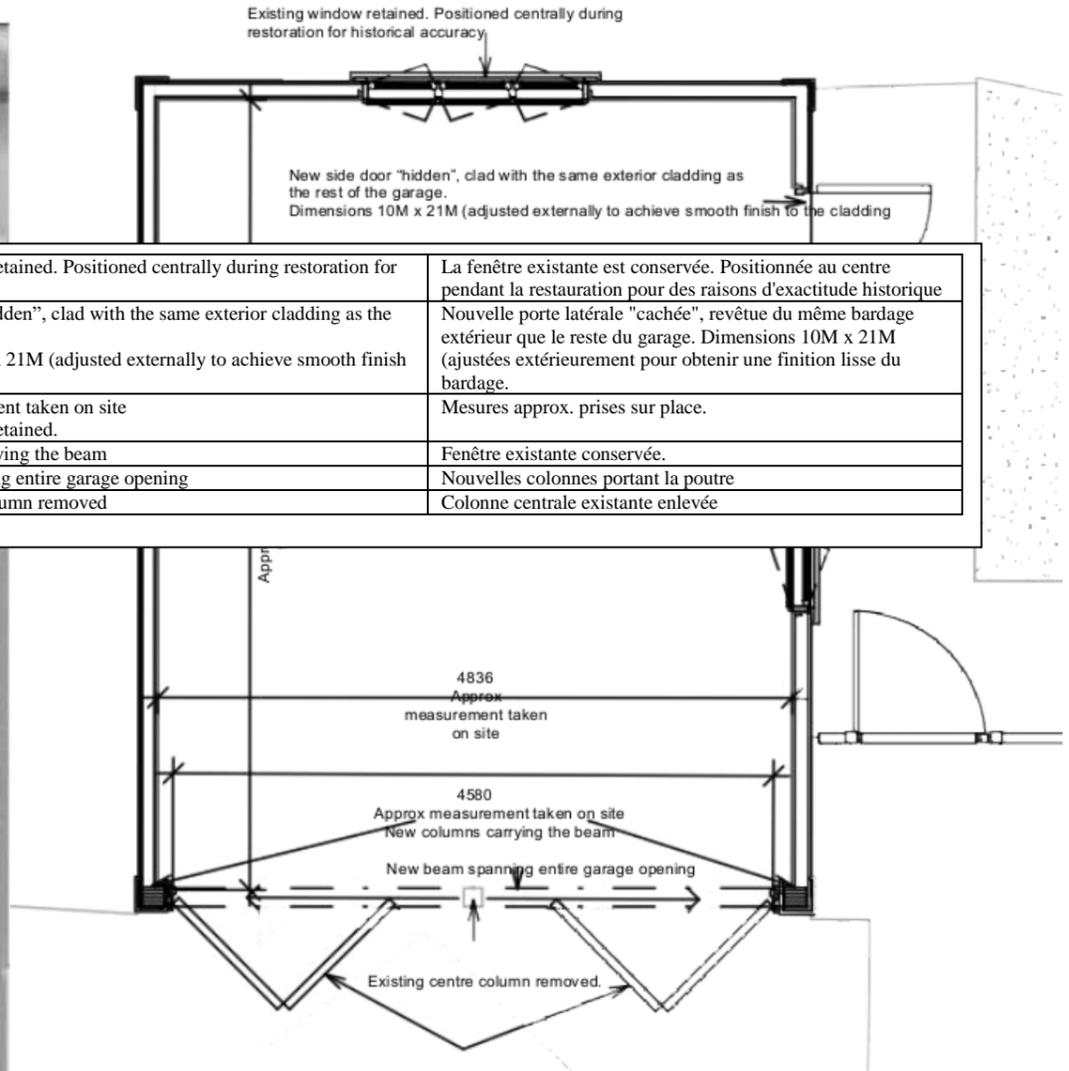
Annexe I - Photos de l'état des bâtiments existants

Annexe A- A4-63-01-01 Détails du garage



Cette colonne doit être retirée
Nouvelle poutre et nouveau système de rails
Fenêtre existante à installer au centre du mur pendant la rénovation, comme mesure de restauration.

| | |
|--|--|
| Existing window retained. Positioned centrally during restoration for historical accuracy | La fenêtre existante est conservée. Positionnée au centre pendant la restauration pour des raisons d'exactitude historique |
| New side door "hidden", clad with the same exterior cladding as the rest of the garage. Dimensions 10M x 21M (adjusted externally to achieve smooth finish to the cladding). | Nouvelle porte latérale "cachée", revêtue du même bardage extérieur que le reste du garage. Dimensions 10M x 21M (ajustées extérieurement pour obtenir une finition lisse du bardage). |
| Appox. Measurement taken on site | Mesures approx. prises sur place. |
| Existing window retained. | Fenêtre existante conservée. |
| New columns carrying the beam | Nouvelles colonnes portant la poutre |
| New beam spanning entire garage opening | Colonne centrale existante enlevée |
| Existing centre column removed | |



| | |
|---|---|
| Vertically hung bifold door with automated controls (2 x 2 sectional doors in original style from 1923) | Porte pliante verticale avec commandes automatisées (2 x 2 portes sectionnelles dans le style original de 1923) |
| Dimensions 23M x 23M both sides | Dimensions 23M x 23M des deux côtés |
| Reproduction of original wooden doors with panel and glazed panel. Based on archive drawings. Measurements must be checked on site before ordering. | Reproduction de portes originales en bois avec panneau et panneau vitré. Basée sur des dessins d'archives. Les mesures doivent être vérifiées sur place avant de passer commande. |

| | | | | | | | | | |
|---------|------------------|---------------------------|-----|-----|-------|-----------|------------|-------------|------|
| Saksnr. | Prosjekt: | Tittel: | PRO | KPR | Tegn. | Mål - A3: | Dato: | Tegn.nr. | Rev. |
| 6625-00 | Slemdalsveien 43 | Garasjeskjema - ny åpning | MGA | TW | MGA | | 10.01.2020 | A4.63.01.01 | |

GNR /
BNR:

G:\6625-00 Slemdalsveien 43 - Oslo\A11 Revit\Slemdalsveien 43.rvt

Annexe B- Travaux du garage - Dimensions

AMBASSADE DU CANADA EN NORVÈGE
Slemdalsveien 45, Oslo

RELOCALISATION ET RÉNOVATION DU GARAGE

Les bâtiments de la parcelle sont inscrits sur la liste jaune du Bureau de gestion du patrimoine culturel de la ville d'Oslo, qui répertorie les sites et bâtiments patrimoniaux méritant d'être conservés. Le garage doit donc être démonté et remonté sur un nouveau site, sur une dalle de béton nouvellement coulée. Les fenêtres existantes seront restaurées ; voir restauration des fenêtres des façades du bâtiment principal.

Élargissement de l'ouverture de la porte

La colonne au centre de l'entrée sera enlevée et remplacée par une poutre qui couvre toute l'ouverture. (Poutre en bois stratifié de 140 mm x 270 mm sur deux colonnes de 90 mm x 135 mm. Qualité GL32). Nouvelles portes de garage pliantes à ouverture verticale avec commandes automatisées, réalisées à partir des dessins d'archives des portes originales..

Dimensions:

Zone de répartition de la charge, nouvelle poutre.

1.4 m wide x 4.6 m long.

Charge permanente et charge de neige

Charge permanente de la structure du toit et charge morte estimée à 0,5 kN/m²

Coefficient partiel poutre x charge morte

$$q_k = (b \times g) \times \gamma_g \Rightarrow (1.4 \times 0.5) \times 1.2 = 0.8 \text{ kN/m}$$

Charge de neige x coefficient partiel

$$q_{k2} = (b \times Q) \times \gamma_q \Rightarrow (1.4 \times 3.0) \times 1.6 = 6.7 \text{ kN/m}$$

$$\text{Charge totale } q = 0.8 + 6.7 = 7.5 \text{ kN/m}$$

Le moment sera donc

$$M = \frac{q \times l^2}{8} = \frac{7.5 \times 4.6^2}{8} = 19.8 \text{ kNm}$$

Charge ponctuelle, portes suspendues au centre de la poutre et supposée être de 1,2 kN.

Le moment sera donc:

$$M = \frac{q \times l}{2} = \frac{1.2 \times 4.6}{2} = 2.7 \text{ kNm}$$

Le moment total sur la poutre sera donc de :

$$19.8 + 2.7 = 22.5 \text{ kNm.}$$

La capacité à l'état limite ultime sera donc de :

$$M = \frac{q \times l^2}{8} \Rightarrow 22.5 = \frac{q \times 4.6^2}{8} \Rightarrow \frac{22.5 \times 8}{4.6^2} = q \Rightarrow q = 8.5$$

Selon le SINTEF Building Research Design Guide, chapitre 520.000, tableau 21 c :

Poutre en bois stratifié 140 mm x 270 mm largeur de portée 4.5 m = 9.0 kN/m

$$8.5 < 9.0 = \text{ok}$$

Critère de flexion :

$$\frac{l}{300} = \frac{4.6}{300} = 0.015 \text{ m} \Rightarrow 1.5 \text{ cm}$$

Columns:

Calculée sur la base d'une charge totale de 8,5 kN/m

Longueur de la poutre 5 m (4.6 + avant-toit)

Deux colonnes

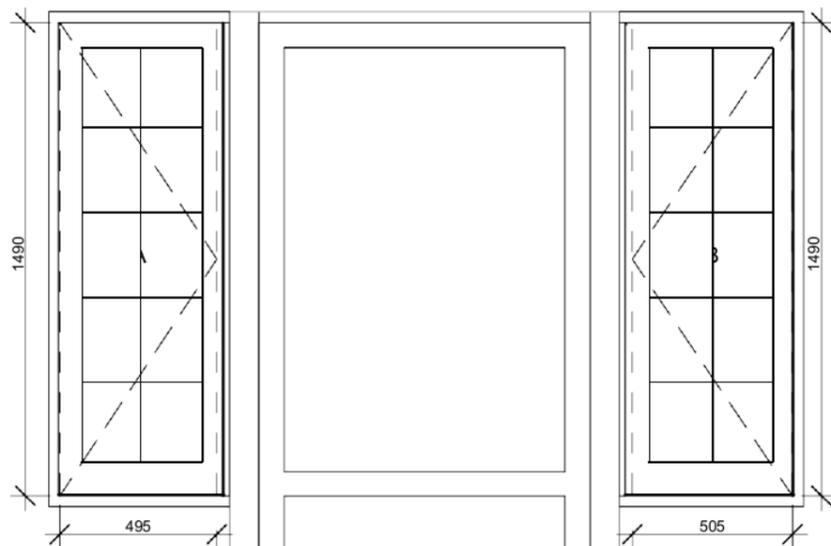
$$\frac{q \times l}{2} = \frac{8.5 \times 5}{2} = 21.25 \text{ kN}$$

Capacité selon le SINTEF Building Research Design Guide, chapitre 520.233, tableau 21 b : La colonne 90 mm x 135 mm, longueur de flambement 2,7 m, a une capacité de 79,7 kN.

Les colonnes sont donc surdimensionnées par rapport à la charge, mais elles simplifient la fixation et l'installation de la poutre. C'est pourquoi des colonnes de cette taille ont été choisies.

Annexe C- A4-61-09-01 – Schéma de fenêtre, Plan 01

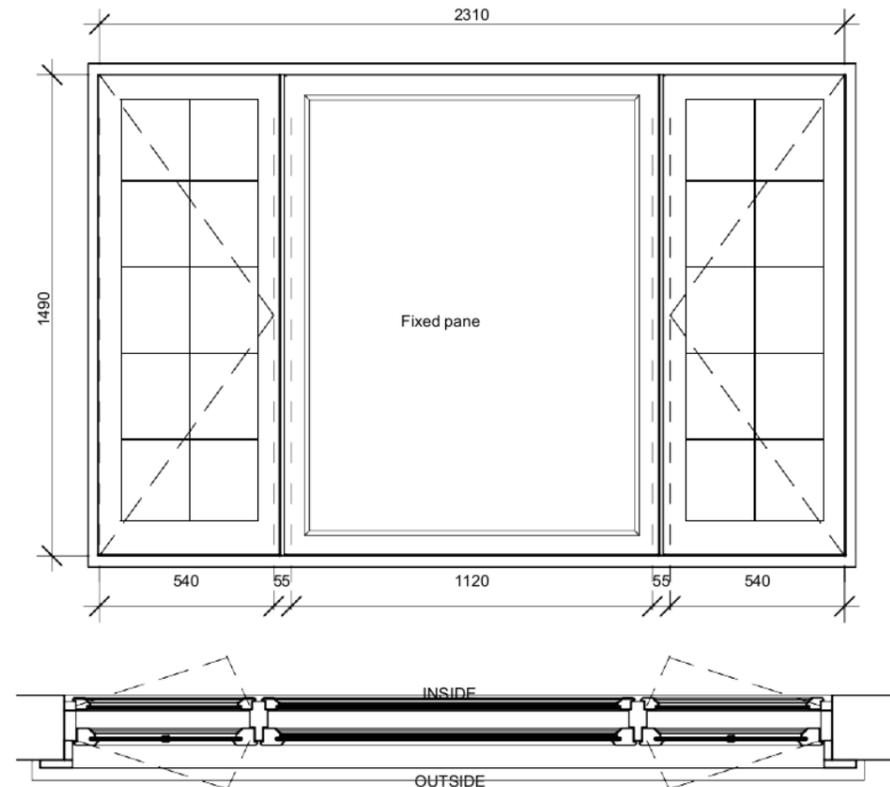
| | |
|-----------------------|---------------------|
| Fenêtre | 01-01 A |
| Largeur | 495 |
| Hauteur | 1490 |
| Superficie du vitrage | 0.57 m ² |
| Qté. | 1 |



| | |
|-----------------------|---------------------|
| Fenêtre | 01-01 B |
| Largeur | 505 |
| Hauteur | 1490 |
| Superficie du vitrage | 0.58 m ² |
| Qté. | 1 |



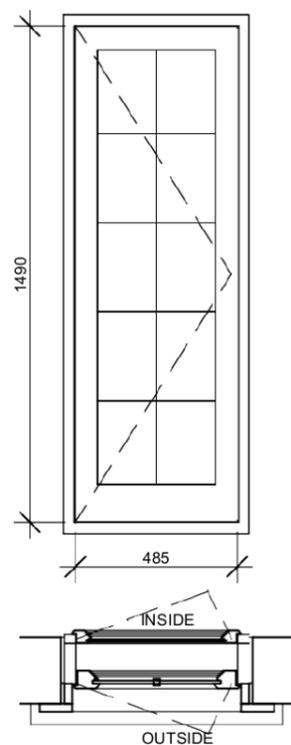
| | |
|--|---------------------|
| Fenêtre | 01-02 |
| Largeur | 2310 |
| Hauteur | 1490 |
| Superficie du vitrage | 2.69 m ² |
| Qté. | |
| Vitre intérieure vissée (sans charnière) | |



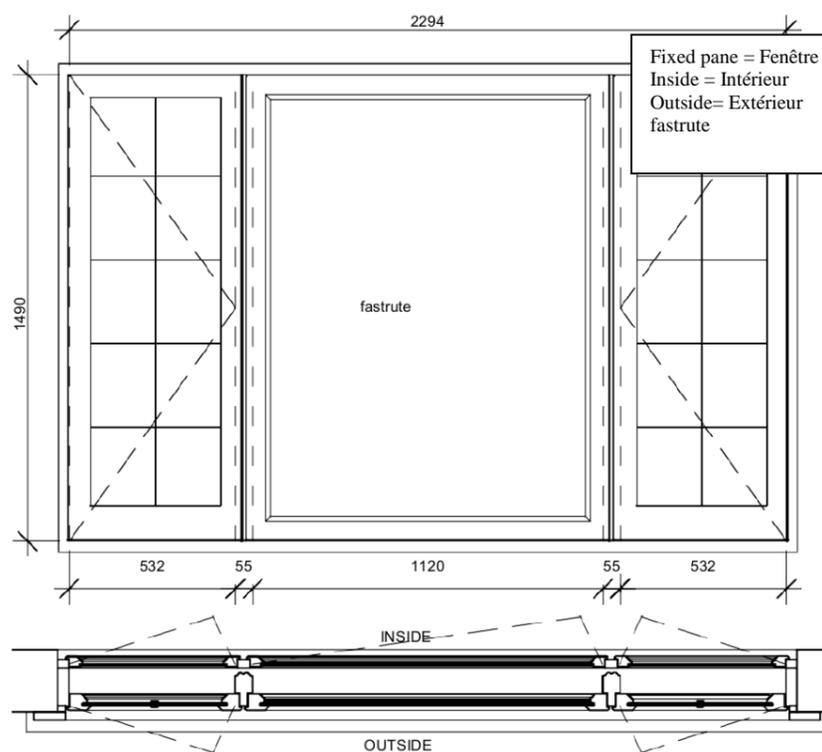
La fenêtre d'origine a été démontée, restaurée en atelier et réinstallée à l'identique de l'apparence et de la position d'origine. Aucun changement extérieur.

La vitre intérieure a été remplacée par une fenêtre isolante en raison de l'humidité et des dommages futurs causés par l'humidité due aux faibles propriétés isolantes actuelles.

| | |
|-----------------------|---------------------|
| Fenêtre | 01-03 |
| Largeur | 485 |
| Hauteur | 1490 |
| Superficie du vitrage | 2.69 m ² |
| Qté. | |

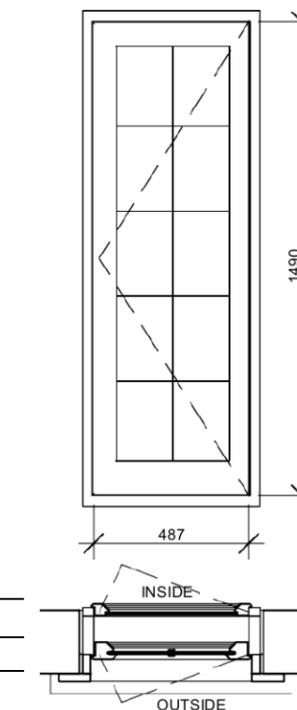


| | |
|-----------------------|---------------------|
| Fenêtre | 01-04 |
| Largeur | 2294 |
| Hauteur | 1490 |
| Superficie du vitrage | 2.67 m ² |
| Qté. | 1 |



Fixed pane = Fenêtre à vitre fixe
 Inside = Intérieur
 Outside = Extérieur
 fastrute

| | |
|-----------------------|---------------------|
| Fenêtre | 01-05 |
| Largeur | 487 |
| Hauteur | 1490 |
| Superficie du vitrage | 2.69 m ² |
| Qté. | |



| | | | | | | | | | |
|----------|------------------|------------------------|-----|-----|----------|-----------|------------|-------------|------|
| Case no. | Project: | Title: | PRO | KPR | Drawing. | Dim - A3: | Dato: | Tegn.nr. | Rev. |
| 6625-00 | Slemdalsveien 43 | Window diagram Plan 01 | MGA | TW | MGA | 1:10 | 10.01.2020 | A4.61.01.01 | |

GNR /
 BNR: 39/113 OSLO

Approx measurements taken on site

G:\6625-00 Slemdalsveien 43 - Oslo\A11 Revit\Slemdalsveien 43.rvt

| Case no. | Project: | Title: | PRO | KPR | Drawing. | Dim – A3: | Dato: | Tegn.nr. | Rev. |
|----------|------------------|------------------------|-----|-----|----------|-----------|------------|-------------|------|
| 6625-00 | Slemdalsveien 43 | Window diagram Plan 01 | MGA | TW | MGA | 1:10 | 10.01.2020 | A4.61.01.01 | |

GNR /
BNR: 39/113 OSLO

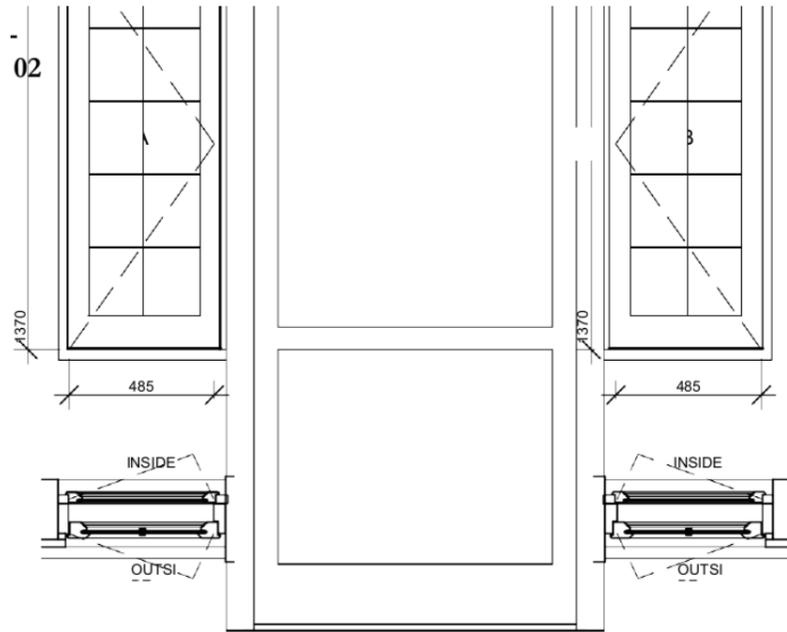
Approx measurements taken on site

G:\6625-00 Slemdalsveien 43 - Oslo\A11 Revit\Slemdalsveien 43.rvt

Annexe D- A4-61-02-01 –
Schéma de la fenêtre, plan 02

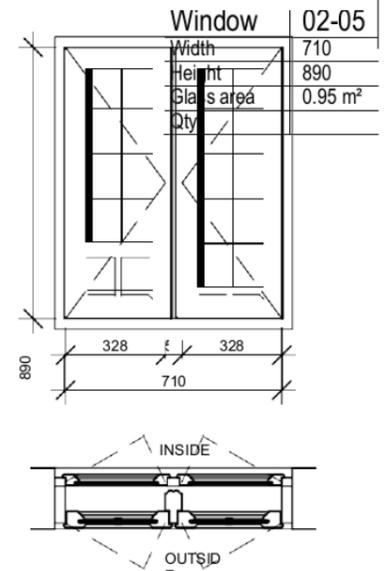
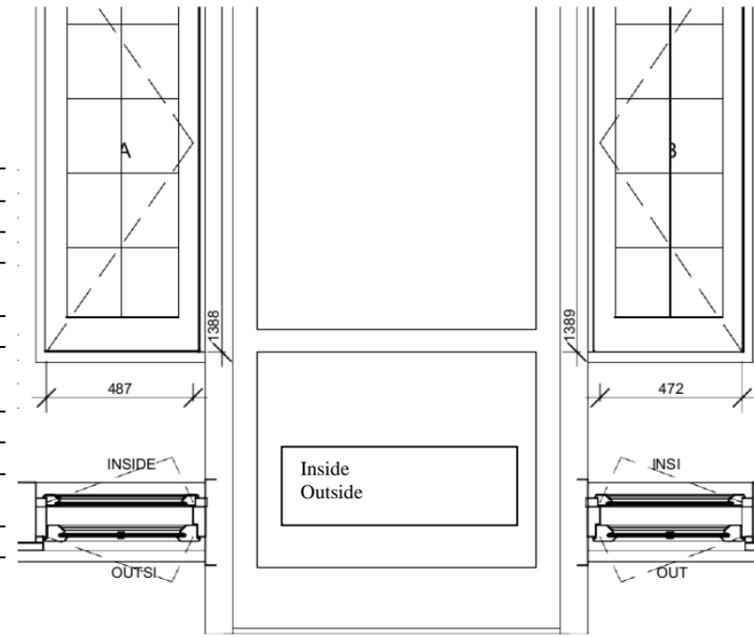
| | |
|-----------------------|---------------------|
| Fenêtre | 02-01 A |
| Largeur | 485 |
| Hauteur | 1370 |
| Superficie du vitrage | 0.57 m ² |
| Qté. | 1 |

| | |
|-----------------------|---------------------|
| Fenêtre | 02-01 B |
| Largeur | 485 |
| Hauteur | 1370 |
| Superficie du vitrage | 0.57 m ² |
| Qté. | 1 |



| | |
|-----------------------|---------------------|
| Fenêtre | 02-02 A |
| Largeur | 487 |
| Hauteur | 1388 |
| Superficie du vitrage | 0.58 m ² |
| Qté. | 1 |

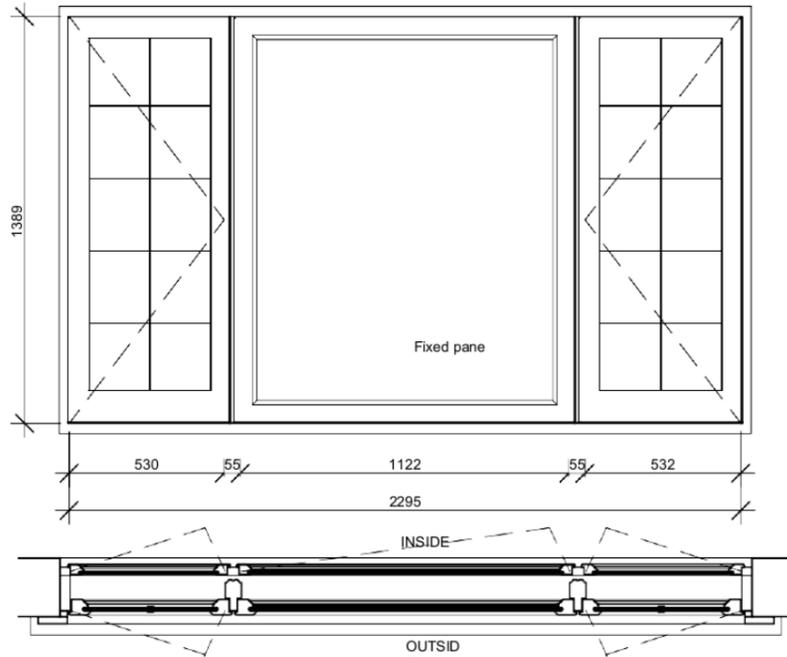
| | |
|-----------------------|---------------------|
| Fenêtre | 02-02 B |
| Largeur | 472 |
| Hauteur | 1388 |
| Superficie du vitrage | 0.56 m ² |
| Qté. | 1 |



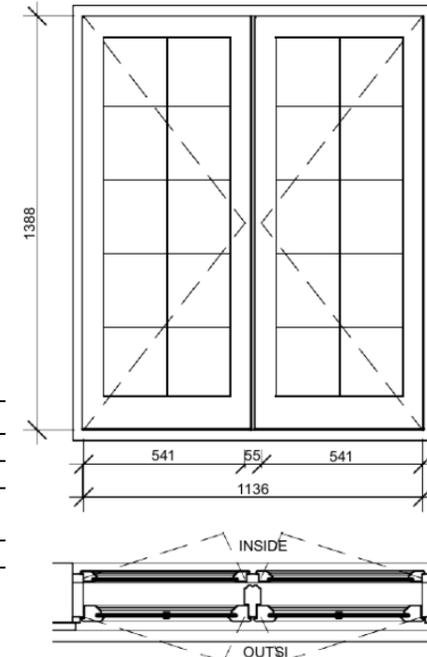
Les fenêtres d'origine ont été démontées, restaurées en atelier et réinstallées pour donner exactement le même aspect et la même position. Aucun changement à l'extérieur.

La fenêtre intérieure doit être remplacée par une fenêtre isolante en raison de l'humidité et des dommages futurs causés par l'humidité due aux faibles propriétés isolantes actuelles.

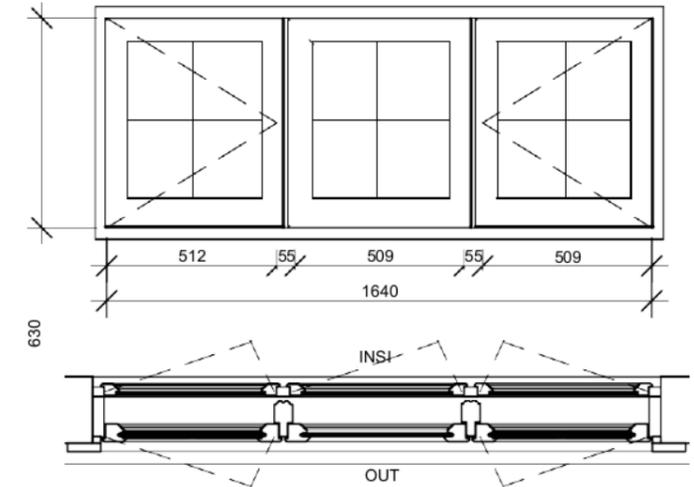
| | |
|-----------------------|---------------------|
| Fenêtre | 02-04 |
| Largeur | 2295 |
| Hauteur | 1389 |
| Superficie du vitrage | 2.48 m ² |
| Qté. | 1 |



| | |
|-----------------------|---------------------|
| Fenêtre | 02-06 |
| Largeur | 1136 |
| Hauteur | 1388 |
| Superficie du vitrage | 0.95 m ² |
| Qté. | |



| | |
|-----------------------|---------------------|
| Fenêtre | 02-07 |
| Largeur | 1640 |
| Hauteur | 630 |
| Superficie du vitrage | 0.64 m ² |
| Qté. | 1 |



| | | | | | | | | | |
|----------|------------------|------------------------|-----|-----|-------|-----------|------------|-------------|------|
| Case no. | Project: | Title: | PRO | KPR | Tegn. | Dim - A3: | Dato: | Tegn.nr. | Rev. |
| 6625-00 | Slemdalsveien 43 | Window drawing Plan 02 | MGA | TW | MGA | 1:20 | 10.01.2020 | A4.61.02.01 | |

GNR /
BNR: 39/113 OSLO

Approx measurements taken on
site

G:\6625-00 Slemdalsveien 43 - Oslo\A11 Revit\Slemdalsveien 43.rvt

| Case no. | Project | Title: | PRO | KPR | Tegn. | Dim - A3: | Dato: | Tegn.nr. | Rev. |
|----------|------------------|------------------------|-----|-----|-------|-----------|------------|-------------|------|
| 6625-00 | Slemdalsveien 43 | Window drawing Plan 02 | MGA | TW | MGA | 1:20 | 10.01.2020 | A4.61.02.01 | |

GNR /
BNR: 39/113 OSLO

Approx measurements taken on
site

G:\6625-00 Slemdalsveien 43 - Oslo\A11 Revit\Slemdalsveien 43.rvt

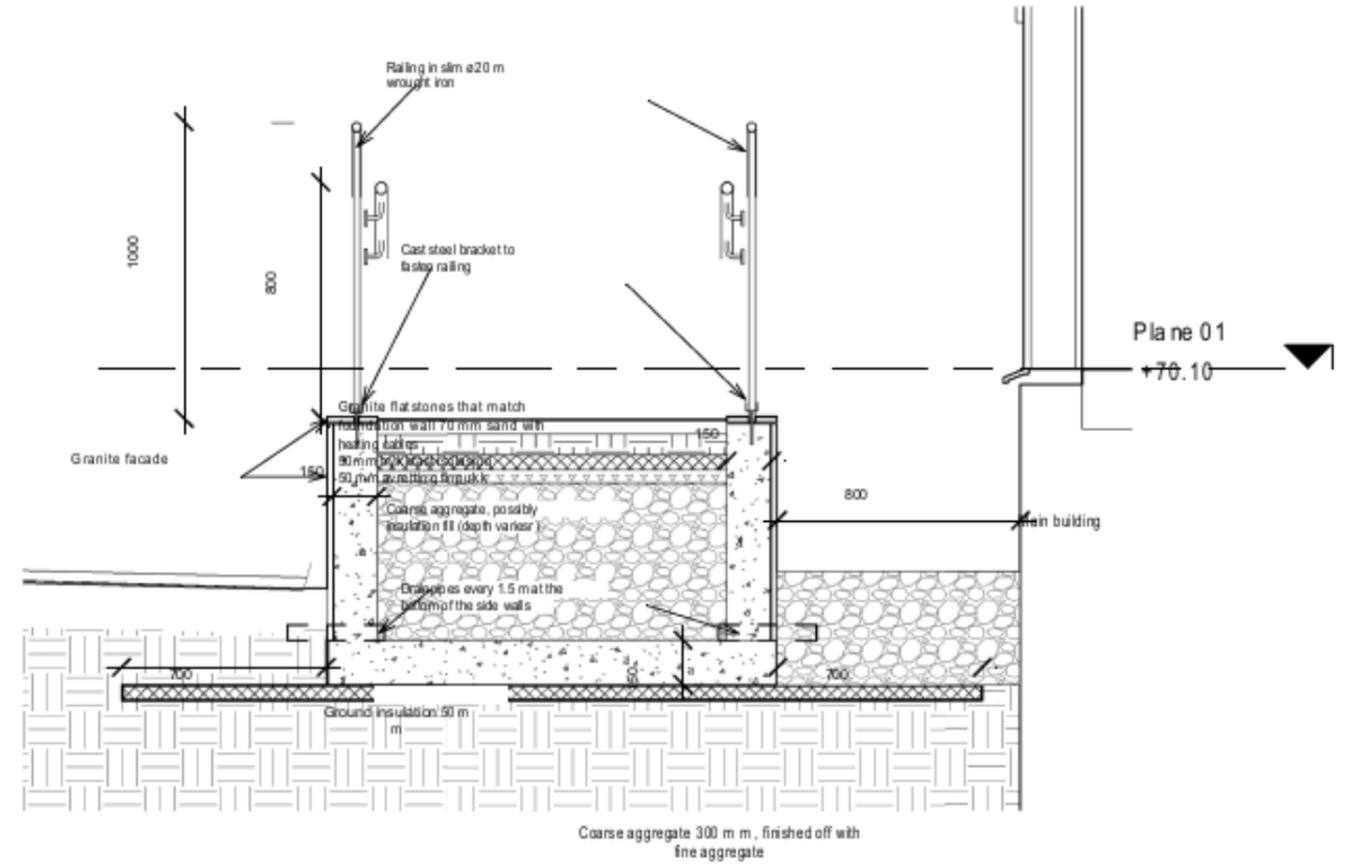
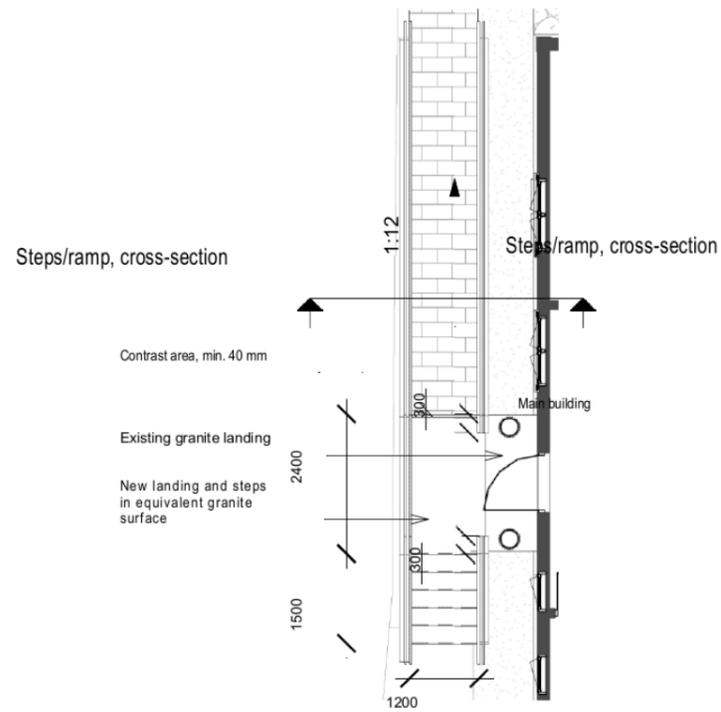


HILLEMELBYE

ARKITEKTER

WWW.HMARK.NO +47 23 32 72 00

Annexe E - A4-62-01-01 - Marches et rampe d'entrée



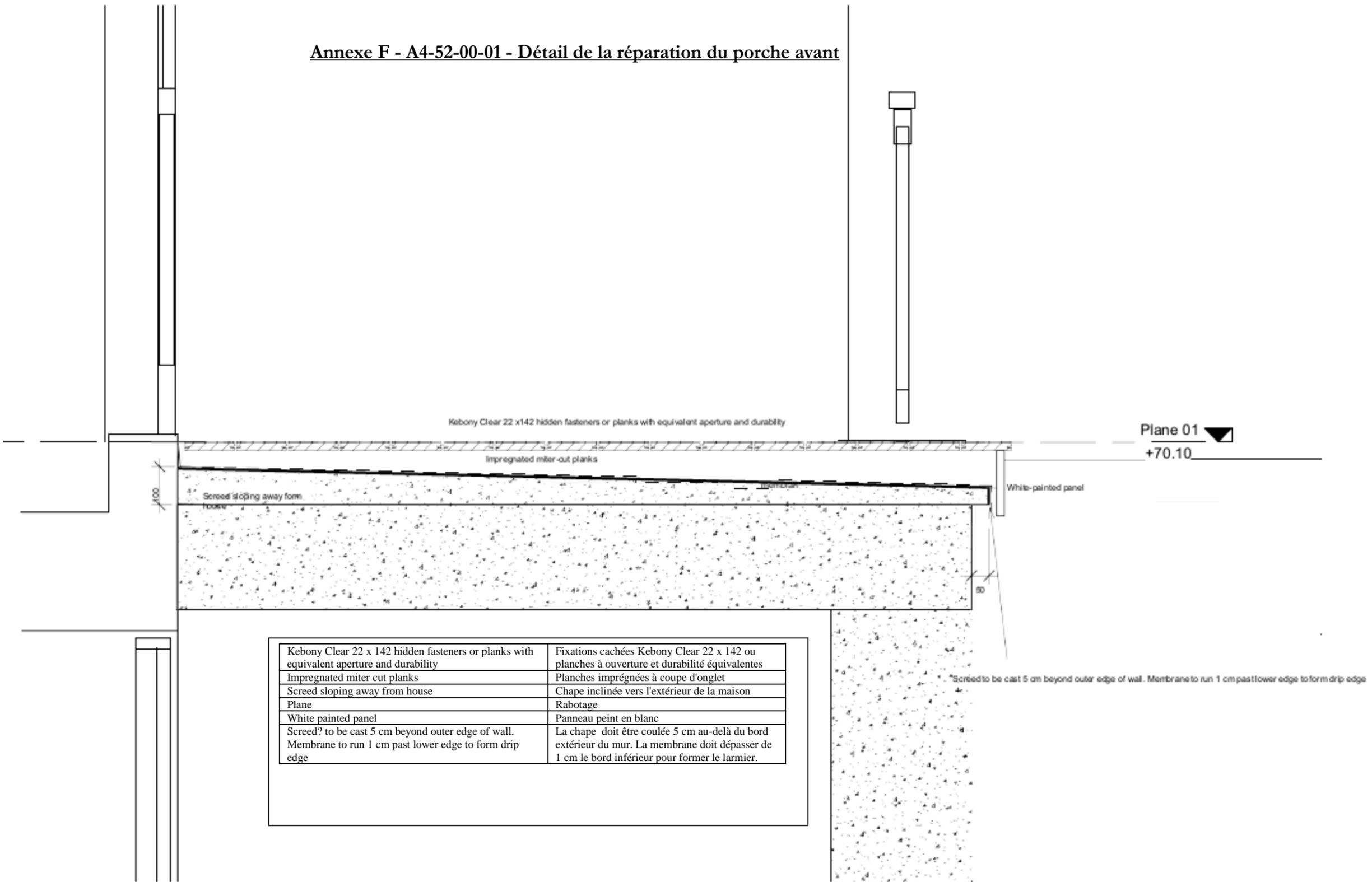
| | |
|--|---|
| Railing in slim 20m wrought iron | Garde-corps en fer forgé mince 20m |
| Cast steel bracket to fasten railing | Support en acier moulé pour la rampe d'accès |
| Granite façade | Façade en granit |
| Plane | Plan |
| Granite flatstones that match foundation wall 70 mm sand with heating... | Pierres plates en granit qui correspondent au mur de fondation Sable de 70 mm avec chauffage. |
| Coarse aggregate, possibly insulation fill? (depth varies?) | Granulat grossier, éventuellement remplissage d'isolation (profondeur variable) |
| Drain pipes every 1.5 m at the bottom of the side walls | Tuyaux d'évacuation tous les 1,5 m au bas des murs latéraux |
| Ground insulation 50 mm | Isolation du sol 50 mm |
| Coarse aggregate 300 mm, finished off with fine aggregate | Granulat grossier 300 mm, terminé par du granulat fin |

| | |
|---|--|
| Steps/ramp, cross-section | Marches/rampes, section transversale |
| Contrast area, min. 40 mm | Zone de contraste, min. 40 mm |
| Existing granite landing | Palier en granit existant |
| New landing and steps in equivalent granite surface | Nouveau palier et marches en surface équivalente de granit |
| Main building | Bâtiment principal |

| | | | | | | | | | |
|----------|------------------|------------------------|-----|-----|----------|-----------|------------|---------------|------------|
| Case no. | Project: | Title | PRO | KPR | Drawing: | Dim - A3: | Date: | Tegn.nr. | Rev. |
| 6625-00 | Slemdalsveien 43 | Window drawing Plan 02 | MGA | TW | MGA | 1:20 | 10.01.2020 | A4.62.01.01 A | 20.04.2020 |



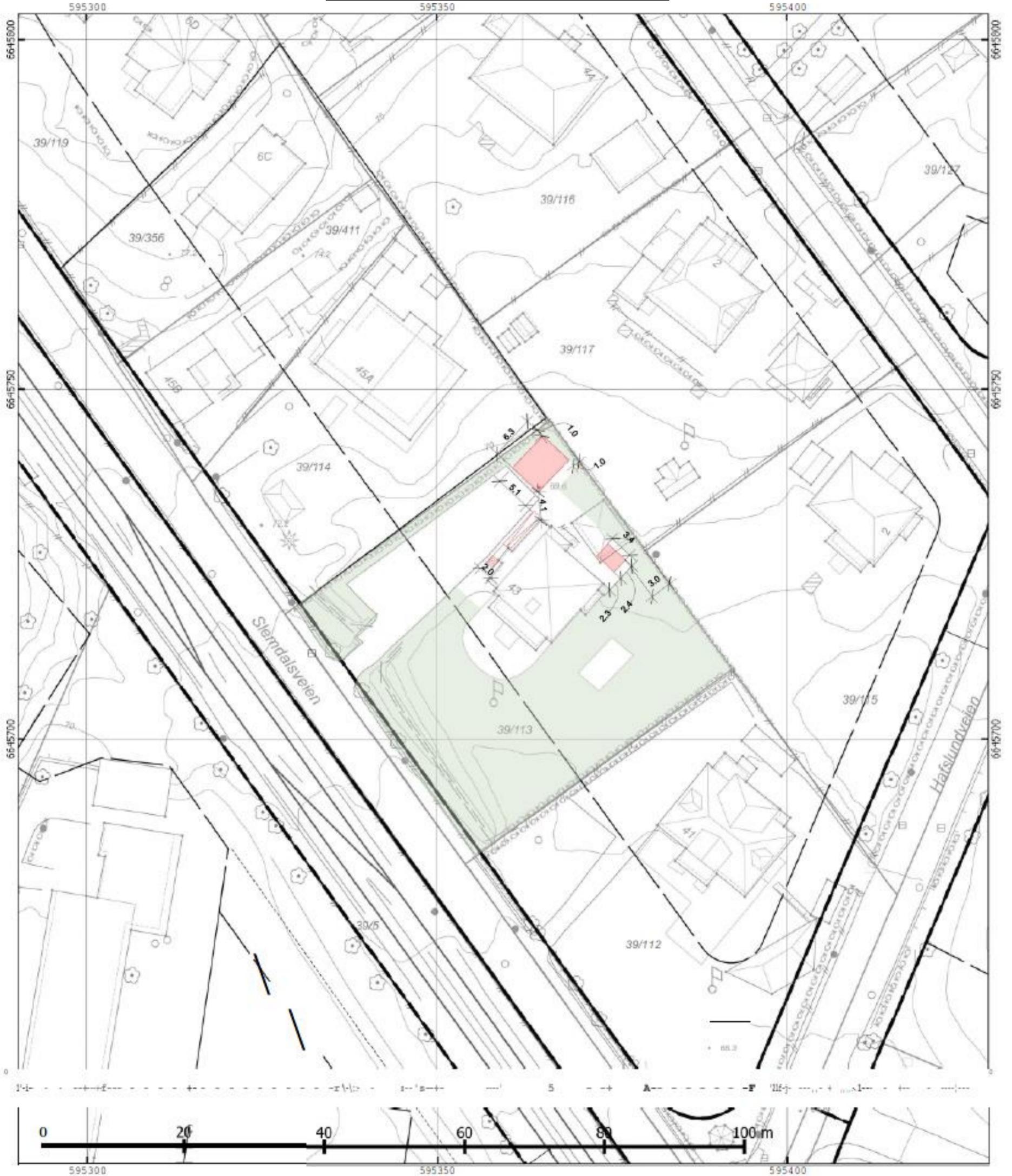
Annexe F - A4-52-00-01 - Détail de la réparation du porche avant



| | |
|---|--|
| Kebony Clear 22 x 142 hidden fasteners or planks with equivalent aperture and durability | Fixations cachées Kebony Clear 22 x 142 ou planches à ouverture et durabilité équivalentes |
| Impregnated miter cut planks | Planches imprégnées à coupe d'onglet |
| Screed sloping away from house | Chape inclinée vers l'extérieur de la maison |
| Plane | Rabotage |
| White painted panel | Panneau peint en blanc |
| Screed? to be cast 5 cm beyond outer edge of wall. Membrane to run 1 cm past lower edge to form drip edge | La chape doit être coulée 5 cm au-delà du bord extérieur du mur. La membrane doit dépasser de 1 cm le bord inférieur pour former le larmier. |

| Case | Project | Title | PRO | KPR | Drawing | Dim - A3: | Date: | Drawing no.. | Rev. |
|---------|---------------------------------------|---|-----|------|---------|-----------|------------|--------------|------|
| 6625-00 | Slemdalsveien 43 GNR / 39/113 OSLO | Repair detail front porch Drawing based on defect archive drawings | MGA | Tore | MGA | 1:10 | 04.11.2019 | A4.52.00.01 | |

Annexe H - Zone d'amélioration de la cour



| | | | | |
|--|---|---|--------------------------------------|---|
| Agence pour la planification et les services de construction | Adresse : SLEMDALSVEIEN 43 | | Plot ID/Order no.: 119658 / 86391000 | Le plan de zonage original permet de définir la hauteur des structures prévues en fonction de la hauteur du terrain qui existait au moment de l'approbation du plan de zonage. Les nouveaux plans de zonage consolidés montrent les conditions actuelles du terrain et des parcelles. Contactez notre service clientèle si vous avez besoin de plans de zonage approuvés pour une planification conforme aux exigences des plans de zonage. |
| | Date: 07.10.2019 | N° d'unité cadastrale / N° d'unité de propriété : 39/113 Cette carte a été préparée pour : Demande de permis de construire | Votre ref.: | |
| Utilisateur :svgr | © Agency for Planning & Building Services, City of Oslo | | Commentaires: | |
| Échelle 1:500 Équidistance 1m | | Plans de secteur municipaux applicables: KDP-17 | Description: NIR: 66 25 | |
| Système de coordonnées : EUREF89 - UTM Hauteur du plan de référence : | | | | |

Plan de zonage : Voir l'arrêté
d'enregistrement.

Carte en arrière plan: NN2000

Original format: A3

Biodiversité dans la section carte.
Voir la carte distincte.

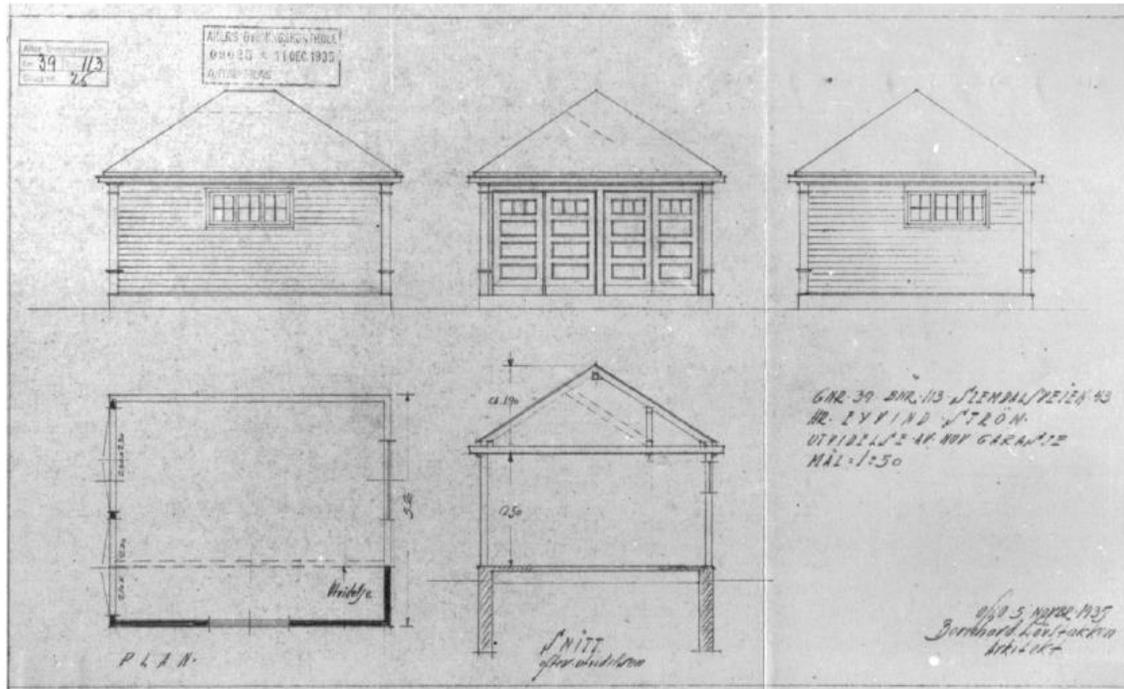
Date 08.01.2019

Revised date 20.04.2020

H I L L E M L B Y E A R K I T E K T E R A S

Annexe I - Photos des conditions existantes

Conception du garage de 1935



Garage existant



État de la fenêtre



Terrasse de la cuisine



Marches d'entrée



Bardage



Arrière et avant de la résidence officielle



Véranda avant




SECURITY REQUIREMENTS CHECK LIST (SRCL)
LISTE DE VÉRIFICATION DES EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ (LVERS)
PART A - CONTRACT INFORMATION / PARTIE A - INFORMATION CONTRACTUELLE

| | | | | | | | |
|---|--|--|---|--|-----------|-------------------------------------|------------|
| 1. Originating Government Department or Organization / Ministère ou organisme gouvernemental d'origine | | GAC | | 2. Branch or Directorate / Direction générale ou Direction Embassy of Canada - Oslo | | | |
| 3. a) Subcontract Number / Numéro du contrat de sous-traitance | | | 3. b) Name and Address of Subcontractor / Nom et adresse du sous-traitant | | | | |
| 4. Brief Description of Work / Brève description du travail The contract consists of construction work carried out at the Official Residence in Oslo, consisting of <ul style="list-style-type: none"> • Taking down the existing garage and building a new one, including a new outhouse • Rehabilitating the old windows (11) • Changing of the damaged wood panels on the 4 facades | | | | | | | |
| 5. a) Will the supplier require access to Controlled Goods? Le fournisseur aura-t-il accès à des marchandises contrôlées? | | | | <input checked="" type="checkbox"/> | No Non | <input type="checkbox"/> | Yes Oui |
| 5. b) Will the supplier require access to unclassified military technical data subject to the provisions of the Technical Data Control Regulations? Le fournisseur aura-t-il accès à des données techniques militaires non classifiées qui sont assujetties aux dispositions du Règlement sur le contrôle des données techniques? | | | | <input checked="" type="checkbox"/> | No Non | <input type="checkbox"/> | Yes Oui |
| 6. Indicate the type of access required / Indiquer le type d'accès requis | | | | | | | |
| 6. a) Will the supplier and its employees require access to PROTECTED and/or CLASSIFIED information or assets? Le fournisseur ainsi que les employés auront-ils accès à des renseignements ou à des biens PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS? (Specify the level of access using the chart in Question 7. c) (Préciser le niveau d'accès en utilisant le tableau qui se trouve à la question 7. c) | | | | <input checked="" type="checkbox"/> | No Non | <input type="checkbox"/> | Yes Oui |
| 6. b) Will the supplier and its employees (e.g. cleaners, maintenance personnel) require access to restricted access areas? No access to PROTECTED and/or CLASSIFIED information or assets is permitted. Le fournisseur et ses employés (p. ex. nettoyeurs, personnel d'entretien) auront-ils accès à des zones d'accès restreintes? L'accès à des renseignements ou à des biens PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS n'est pas autorisé. | | | | <input type="checkbox"/> | No Non | <input checked="" type="checkbox"/> | Yes Oui |
| 6. c) Is this a commercial courier or delivery requirement with no overnight storage? S'agit-il d'un contrat de messagerie ou de livraison commerciale sans entreposage de nuit? | | | | <input checked="" type="checkbox"/> | No Non | <input type="checkbox"/> | Yes Oui |
| 7. a) Indicate the type of information that the supplier will be required to access / Indiquer le type d'information auquel le fournisseur devra avoir accès | | | | | | | |
| Canada <input type="checkbox"/> | | NATO / OTAN <input type="checkbox"/> | | Foreign / Étranger <input type="checkbox"/> | | | |
| 7. b) Release restrictions / Restrictions relatives à la diffusion | | | | | | | |
| No release restrictions Aucune restriction relative à la diffusion <input type="checkbox"/> | | All NATO countries Tous les pays de l'OTAN <input type="checkbox"/> | | No release restrictions Aucune restriction relative à la diffusion <input type="checkbox"/> | | | |
| Not releasable À ne pas diffuser <input type="checkbox"/> | | Restricted to: / Limité à: <input type="checkbox"/> | | Restricted to: / Limité à: <input type="checkbox"/> | | | |
| Specify country(ies): / Préciser le(s) pays: <input type="checkbox"/> | | Specify country(ies): / Préciser le(s) pays: <input type="checkbox"/> | | Specify country(ies): / Préciser le(s) pays: <input type="checkbox"/> | | | |
| 7. c) Level of information / Niveau d'information | | | | | | | |
| PROTECTED A PROTÉGÉ A <input type="checkbox"/> | | NATO UNCLASSIFIED NATO NON CLASSIFIÉ <input type="checkbox"/> | | PROTECTED A PROTÉGÉ A <input type="checkbox"/> | | | |
| PROTECTED B PROTÉGÉ B <input type="checkbox"/> | | NATO RESTRICTED NATO DIFFUSION RESTREINTE <input type="checkbox"/> | | PROTECTED B PROTÉGÉ B <input type="checkbox"/> | | | |
| PROTECTED C PROTÉGÉ C <input type="checkbox"/> | | NATO CONFIDENTIAL NATO CONFIDENTIEL <input type="checkbox"/> | | PROTECTED C PROTÉGÉ C <input type="checkbox"/> | | | |
| CONFIDENTIAL CONFIDENTIEL <input type="checkbox"/> | | NATO SECRET NATO SECRET <input type="checkbox"/> | | CONFIDENTIAL CONFIDENTIEL <input type="checkbox"/> | | | |
| SECRET SECRET <input type="checkbox"/> | | COSMIC TOP SECRET COSMIC TRÈS SECRET <input type="checkbox"/> | | SECRET SECRET <input type="checkbox"/> | | | |
| TOP SECRET TRÈS SECRET <input type="checkbox"/> | | | | TOP SECRET TRÈS SECRET <input type="checkbox"/> | | | |
| TOP SECRET (SIGINT) TRÈS SECRET (SIGINT) <input type="checkbox"/> | | | | TOP SECRET (SIGINT) TRÈS SECRET (SIGINT) <input type="checkbox"/> | | | |

**PART A (continued) / PARTIE A (suite)**

8. Will the supplier require access to PROTECTED and/or CLASSIFIED COMSEC information or assets?
 Le fournisseur aura-t-il accès à des renseignements ou à des biens COMSEC désignés PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS? No / Non Yes / Oui

If Yes, indicate the level of sensitivity:
 Dans l'affirmative, indiquer le niveau de sensibilité :

9. Will the supplier require access to extremely sensitive INFOSEC information or assets?
 Le fournisseur aura-t-il accès à des renseignements ou à des biens INFOSEC de nature extrêmement délicate? No / Non Yes / Oui

Short Title(s) of material / Titre(s) abrégé(s) du matériel :
 Document Number / Numéro du document :

PART B - PERSONNEL (SUPPLIER) / PARTIE B - PERSONNEL (FOURNISSEUR)

10. a) Personnel security screening level required / Niveau de contrôle de la sécurité du personnel requis

- | | | | |
|---|---|---|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> RELIABILITY STATUS COTE DE FIABILITÉ | <input type="checkbox"/> CONFIDENTIAL CONFIDENTIEL | <input type="checkbox"/> SECRET SECRET | <input type="checkbox"/> TOP SECRET TRÈS SECRET |
| <input type="checkbox"/> TOP SECRET-SIGINT TRÈS SECRET - SIGINT | <input type="checkbox"/> NATO CONFIDENTIAL NATO CONFIDENTIEL | <input type="checkbox"/> NATO SECRET NATO SECRET | <input type="checkbox"/> COSMIC TOP SECRET COSMIC TRÈS SECRET |
| <input type="checkbox"/> SITE ACCESS ACCÈS AUX EMPLACEMENTS | | | |

Special comments:

Commentaires spéciaux : _____

NOTE: If multiple levels of screening are identified, a Security Classification Guide must be provided.

REMARQUE : Si plusieurs niveaux de contrôle de sécurité sont requis, un guide de classification de la sécurité doit être fourni.

10. b) May unscreened personnel be used for portions of the work?
 Du personnel sans autorisation sécuritaire peut-il se voir confier des parties du travail? No / Non Yes / Oui

If Yes, will unscreened personnel be escorted?
 Dans l'affirmative, le personnel en question sera-t-il escorté? No / Non Yes / Oui

PART C - SAFEGUARDS (SUPPLIER) / PARTIE C - MESURES DE PROTECTION (FOURNISSEUR)**INFORMATION / ASSETS / RENSEIGNEMENTS / BIENS**

11. a) Will the supplier be required to receive and store PROTECTED and/or CLASSIFIED information or assets on its site or premises?
 Le fournisseur sera-t-il tenu de recevoir et d'entreposer sur place des renseignements ou des biens PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS? No / Non Yes / Oui

11. b) Will the supplier be required to safeguard COMSEC information or assets?
 Le fournisseur sera-t-il tenu de protéger des renseignements ou des biens COMSEC? No / Non Yes / Oui

PRODUCTION

11. c) Will the production (manufacture, and/or repair and/or modification) of PROTECTED and/or CLASSIFIED material or equipment occur at the supplier's site or premises?
 Les installations du fournisseur serviront-elles à la production (fabrication et/ou réparation et/ou modification) de matériel PROTÉGÉ et/ou CLASSIFIÉ? No / Non Yes / Oui

INFORMATION TECHNOLOGY (IT) MEDIA / SUPPORT RELATIF À LA TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION (TI)

11. d) Will the supplier be required to use its IT systems to electronically process, produce or store PROTECTED and/or CLASSIFIED information or data?
 Le fournisseur sera-t-il tenu d'utiliser ses propres systèmes informatiques pour traiter, produire ou stocker électroniquement des renseignements ou des données PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS? No / Non Yes / Oui

11. e) Will there be an electronic link between the supplier's IT systems and the government department or agency?
 Disposera-t-on d'un lien électronique entre le système informatique du fournisseur et celui du ministère ou de l'agence gouvernementale? No / Non Yes / Oui

**PART C - (continued) / PARTIE C - (suite)**

For users completing the form **manually** use the summary chart below to indicate the category(ies) and level(s) of safeguarding required at the supplier's site(s) or premises.

Les utilisateurs qui remplissent le formulaire **manuellement** doivent utiliser le tableau récapitulatif ci-dessous pour indiquer, pour chaque catégorie, les niveaux de sauvegarde requis aux installations du fournisseur.

For users completing the form **online** (via the Internet), the summary chart is automatically populated by your responses to previous questions.

Dans le cas des utilisateurs qui remplissent le formulaire **en ligne** (par Internet), les réponses aux questions précédentes sont automatiquement saisies dans le tableau récapitulatif.

SUMMARY CHART / TABLEAU RÉCAPITULATIF

| Category Catégorie | PROTECTED PROTÉGÉ | | | CLASSIFIED CLASSIFIÉ | | | NATO | | | | COMSEC | | | | | |
|--|----------------------|---|---|------------------------------|--------|---------------------------------|---|--|----------------|---|----------------------|---|---|------------------------------|--------|---------------------------------|
| | A | B | C | CONFIDENTIAL CONFIDENTIEL | SECRET | TOP SECRET TRÈS SECRET | NATO RESTRICTED NATO DIFFUSION RESTREINTE | NATO CONFIDENTIAL NATO CONFIDENTIEL | NATO SECRET | COSMIC TOP SECRET COSMIC TRÈS SECRET | PROTECTED PROTÉGÉ | | | CONFIDENTIAL CONFIDENTIEL | SECRET | TOP SECRET TRÈS SECRET |
| | | | | | | | | | | | A | B | C | | | |
| Information / Assets Renseignements / Biens | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Production | | | | | | | | | | | | | | | | |
| IT Media / Support TI | | | | | | | | | | | | | | | | |
| IT Link / Lien électronique | | | | | | | | | | | | | | | | |

12. a) Is the description of the work contained within this SRCL PROTECTED and/or CLASSIFIED?

La description du travail visé par la présente LVERS est-elle de nature PROTÉGÉE et/ou CLASSIFIÉE?

No
Non

Yes
Oui

If Yes, classify this form by annotating the top and bottom in the area entitled "Security Classification".

Dans l'affirmative, classifiez le présent formulaire en indiquant le niveau de sécurité dans la case intitulée « Classification de sécurité » au haut et au bas du formulaire.

12. b) Will the documentation attached to this SRCL be PROTECTED and/or CLASSIFIED?

La documentation associée à la présente LVERS sera-t-elle PROTÉGÉE et/ou CLASSIFIÉE?

No
Non

Yes
Oui

If Yes, classify this form by annotating the top and bottom in the area entitled "Security Classification" and indicate with attachments (e.g. SECRET with Attachments).

Dans l'affirmative, classifiez le présent formulaire en indiquant le niveau de sécurité dans la case intitulée « Classification de sécurité » au haut et au bas du formulaire et indiquer qu'il y a des pièces jointes (p. ex. SECRET avec des pièces jointes).



| |
|--|
| Contract Number / Numéro du contrat 21-183221 |
| Security Classification / Classification de sécurité UNCLASSIFIED |

PART D - AUTHORIZATION / PARTIE D - AUTORISATION

13. Organization Project Authority / Chargé de projet de l'organisme

| | | | |
|--|--|--|-----------------------|
| Name (print) - Nom (en lettres moulées) Mihaela Marin | Title - Titre Common Services Officer | Signature | |
| Telephone No. - N° de téléphone 22995352 | Facsimile No. - N° de télécopieur | E-mail address - Adresse courriel mihaela.marin@international.gc.ca | Date 28 Sept. 2020 |

14. Organization Security Authority / Responsable de la sécurité de l'organisme

| | | | |
|---|---|---|-----------------------|
| Name (print) - Nom (en lettres moulées) Barbara Mendel | Title - Titre Mission Security Officer | Signature | |
| Telephone No. - N° de téléphone 22995312 | Facsimile No. - N° de télécopieur | E-mail address - Adresse courriel barbara.mendel@international.gc.ca | Date 28 Sept. 2020 |

15. Are there additional instructions (e.g. Security Guide, Security Classification Guide) attached?
 Des instructions supplémentaires (p. ex. Guide de sécurité, Guide de classification de la sécurité) sont-elles jointes?

No / Non Yes / Oui

16. Procurement Officer / Agent d'approvisionnement

| | | | |
|---|-----------------------------------|------------------------------------|------|
| Name (print) - Nom (en lettres moulées) Meghan Andrews | Title - Titre Contract Advisor | Signature <i>Meghan Andrews</i> | |
| Telephone No. - N° de téléphone | Facsimile No. - N° de télécopieur | E-mail address - Adresse courriel | Date |

17. Contracting Security Authority / Autorité contractante en matière de sécurité

| | | | |
|---|--|---|--|
| Name (print) - Nom (en lettres moulées) Jacques Saumur | Title - Titre Quality Assurance Officer | Signature Saumur, Jacques 0 | Digitally signed by Saumur, Jacques 0 Date: 2019.10.30 08:11:47 -04'00' |
| Telephone No. - N° de téléphone | Facsimile No. - N° de télécopieur | E-mail address - Adresse courriel jacques.saumur@tpsgc-pwgsc.gc.ca | Date |